



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

24 Tu² tsønh³

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento quiah¹² tu² tsønh³. Jan² dsa², juúh² dsa, dsa² mi³jmo¹² ta³ jøa³ nung², dsa² jai¹², hiúg³ dsa jai¹² dsa, juúh² dsa, jmo¹² dsa ta³, mi³ ca¹dsø³juen¹³ tu² tsønh³. Ca¹dsø³juen¹³ tu² tsønh³ ja³ jøng², ja³ jmo¹² dsa ta³. Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, He³ dsio¹ jmai³ renh² hning² jah¹núng³, juúh² dsa. Tø²ηøh² hning dsii³guøi². Bánh² hning dsí² guúh². Jní² dóh³ jøng² ηii¹juøi¹. Tsenh¹² jní² dsii²hieg² dsii²jmøa¹² ca¹láh¹ jø¹ jmai³ cu² té¹², jmo¹² jni ta³. A¹jáng¹ juúh³ cøng² hma² uøin², a¹jáng¹ cøng² tang¹². A¹jáng¹ jan² jáh² cøgh² gøah¹² jní² tsenh¹² jni ja³ jmo¹² jni ta³ dsii²hieg² dsii²jmøa¹². Hning² na¹, juúh² dsa na¹, hi² la³ chii² hi² cøgh³ hi² høgh³ hning² ηøh² hning². Dsii³guøi² báh² hning dsí² guúh², juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa, dsio¹ báh³ jøg³ juúh² hning² cu²ba¹³, juúh² dsa. Dsøg¹² báh³ hning², dsa² cøgh² dsa² høgh² dsio¹ báh³ hning² quiáh² ca¹tø² hora ja³ jøng² ja³ cøgh² hning². Jní² báh³ juøi², tø²ηøa¹² jni dsii³guøi², dsa² léh² hning dsio¹ ηøa¹² jni, dsio¹ gøah¹² jni. Hi² hlaih¹³ hi² høg¹² báh³ gøah¹² jni, hi² ma²ca¹ηii¹hén² báh³. A¹jáng¹ hi² jøng² hi² tiáh¹ hning² cøgh³ høgh³ hning². Ha¹chii² ma²na²gøah¹ jni ηøa¹² jni la². Láh¹ ca¹gøah¹ ma²jo¹ jni. Ha¹chii² ma²na²jniá¹ jni, ca¹juúh² tu² tsønh³, tsáh¹² dsa dsa². Ju³ láh¹ ju³ cuøh³ hning tsøinh² cáih¹³ jni, juúh² dsa, juúh² dsa², ηøa¹³ jni láh¹ ηøh² hning². Jøng² juúh² tu² tsønh³, hi² cuø¹³ báh³ jní² tsønh¹ jni chii² juúh² li¹bí² hogh¹² hning² ηøh³ láh¹ ηøa¹² jni. Dóh³ cuøh³ hning² tsøinh² cáih¹³ jni ca¹láh¹. Dsio¹ báh³ jøng² juúh² dsa² mi³jmo¹² ta³. Cuø¹³ báh³ jní² tsønh¹ jni. Hno¹ jni ηøa¹² jni cu² hna² láh¹ ηøh² hning². Hi² jøng² ca¹mi¹tsén¹ dsa tsønh³ dsa, juúh² dsa. Ca¹cuø¹ tu² tsønh³ tsønh³ ca¹cáih¹ dsa² héi², dsa² mi³jmo¹² ta³ héi². Dóh³ jøng² ca¹cuø¹ ca¹láh¹ dsa² mi³jmo¹² ta³ héi² tsønh³ ca¹cáih¹ tu² tsønh³. Mi³ ca¹lø¹tsén¹ tsønh³ dsa jøng² na¹, jøng² juúh² dsa² héi² láh³, juúh² dsa, na³ ma²ca¹dsiáh¹ hning² ná³, juúh² dsa, ta¹ u³løa¹², juúh² dsa, hi² jøng² janh³ hning² ca² tí², juúh² dsa. Juáih¹³ hning ji²gugh² na³ ma²ca¹dsiáh¹ hning. Dóh³ láh¹ jøng² báh³ jmo¹² jni, juúh² dsa. Dóh³ jøng² tsa¹li¹líh¹³ hio¹³ quian¹ jni hning², juúh² dsa. Li¹líh¹³ dsa, juúh² tu² tsønh³, dóh³ ma²tsønh² ma²jiúg² báh³ jní² Na³ ma²na²hín² hning² can³, juúh² dsa, dóh³ jøng² cánh³ hning niu¹² gu³lióh¹². Dóh³ láh¹ jøng² jmo¹² jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³ jøng². Na³ ma²dsiáh² hning na²u³lióh¹³ hning ná³, dóh³ jøng² cøgh³ hning, juúh²

dsa. Na³ ma²lø¹tanh¹³ hning, jøng² güénh¹ hning, juúh² dsa. Güénh¹ hning cøng² ja³ güen² jni cu¹ dsié¹² quianh¹³ hio¹³ quian¹ jni, juúh² dsa, juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa. Ca¹lan¹ dsa² héi² tu² tsønh³, juúh² dsa, dsa² mi³lán¹³ dsa² héi². Dsa² mi³lán¹³ tu² tsønh³, dsa² héi² ca¹lan¹ dsa² ca¹läh¹. Jøng² ca¹róng² dsa² héi² ca¹lan¹ tu² tsønh³, ηó¹² juu¹² dsii³guøi², juúh² dsa. Ca¹ηøa¹ dsa láh¹ mi³ηøa¹² tu² tsønh³. Díh³ ca¹juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa, léi¹³ báh³ ja³ jøng², ja³ chii² jmi³ηii³, ju³ láh¹ ja³ ron¹³ ηó¹² ma²ju¹², ja³ ron¹³ jáh² héi² jøa³ hma², jáh² ma²hlanh³. Ja³ jøng² dsi¹³ jmi³ηii³. Láh¹ dsi¹³ jmi³ηii³ jøng² báh³ gúh³ hning, juúh² tu² tsønh³. Mi³ ca¹lan¹ dsa tu² tsønh³, jøng² ηó¹² dsa juu¹² guiu¹³ jøng². Ma²hnøa¹² jmai³ ηøa¹² dsa, juúh² dsa, ha¹chii² ja³ dsoh² dsa hi² góah¹ dsa, mi³ ca¹dsiég¹ dsa ja³ jøng², ja³ dsi¹³ jmi³ηii³, juúh² dsa. Léi¹³ jøng² hi² hen¹² dsa dsii³guøi². Dsi¹³ jmi³ηii³ ja³ jøng² ja³ neng¹², ja³ neng¹² jmøi² ja³ neng¹², ja³ ron¹³ ηó¹² ma²ju¹² ja²rón². Dsi¹³ jmi³ηii³. Jøng² ca¹siog² dsa cu¹ dsøg¹² láh¹ ja³ dsi¹³ jmi³ηii³ jøng², juúh² dsa. Ca¹ten¹ dsa ca¹tó² ja³ ron¹³ ηó¹², ja³ neng¹² jmøi² ja³ neng¹². ;He³ tsa¹jmá²! juúh² dsa. ;tsa¹jmá² cu¹ té¹²! ;Cu¹ dsié¹² ma²hlaih¹³ lóa¹²! Ha¹chii² góah¹² dsa jøng² na¹. Tsa¹jmá², léi² dsa, juúh² dsa. Cøng² la³ ηøa¹² láh¹ jøng² dó². Ηøa¹² dsa, ηøa¹² dsa, ηøa¹² dsa, juúh² dsa, ca¹tó² cónh¹ guie¹ hñif² jmai³, juúh² dsa. Ηøa¹² dsa dsii³guøi², lán¹² dsa tu² tsønh³. Tsa¹dsio¹. Tsa¹tøa¹² togh¹² dsa má¹ hlaih¹³ jøng². Dóh³ tsa¹dsio¹. Tsa¹jmá². La³ ηøa¹² báh³ dsa. Ni³ jøng², tsa¹ma¹dsiog¹ dsa. Ma²mu² dsa. Jøng² ca¹ñah¹ dsa ca¹läh¹ ja³ jøng², ja³ mi³tsenh¹² dsa ca¹läh¹ cónh¹ mi³ ca¹ñó¹ dsa jøng² jmo¹² dsa ta³. Ñah¹² dsa ca¹läh¹. Ca¹dsiáh¹ dsa ca¹läh¹ ja³ jøng², ja³ jmo¹² dsa ta³ cónh¹ ma²guie¹ hñif² jmai³ ηó¹² dsa. Tu² tsønh³ báh³, juúh² dsa, dsa² góah¹² dsio¹ jmáh¹ báh³ tu² tsønh³ má¹ hi² chii² ja³ quiah¹³ dsa. Dóh³ hi² tsa¹hniu¹ jmo¹ ta³ dsii²hieg² báh³ dsa² ió¹, juúh² dsa. Ca¹mi¹tsén¹ dsa tsønh³ dsa quianh¹³ tu² tsønh³. Hi² hniu¹ dsa la³ ηøa¹² dsa dsii³guøi² léi² dsa. Tsa¹hniu¹ dsa jmo¹ dsa ta³. Dóh³ jai³ díh³ uai¹² ta³ láh³. Cágh¹² jó³, cágh¹² møah¹³, cágh¹². Cø²gøi² tang¹², cø²gøi². A¹jáng¹ cøng² tang¹² chii² ja³ jøng² ja³ jmo¹² dsa ta³. Dsø²tóh¹² qui¹² mø³ni³ dsa, dsø²tóh¹². Dsø²ba¹³ hma² quiah¹² dsa, dsø²ba¹³. Ho¹ jøng² ca¹uénh² dsa. Ho¹ jøng² qui²jlán² dsa hma², qui²jlán² dsa, ja³ jmo¹² dsa ta³, ja³ jai¹² dsa. Láh¹ jøng² mi³hniu¹ dsa² ió¹ lán¹² dsa la³ mi³ηøa¹ dsa ju³ jmai³ ca¹tiúh¹ dsa. Tsa¹ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹dsiáh¹ dsa ca¹läh¹ ja³ jøng² ja³ jmo¹² dsa ta³. Jøng² juúh² dsa mi³ na²dsiáh¹ dsa, na¹ báh³ guiógh¹ jni, juúh² dsa tsáih¹² dsa tu² tsønh³, juúh² dsa. Tsa¹tián². Tsa¹tián² ta³ ηøh² hning². Ja¹² láh¹ hiug¹² uai¹². Tsa¹jmá² má¹, tsa¹jmá². Tsa¹dsio¹ tan² jni má¹. Cu¹ dsié¹² tsa¹jmá² léi² jni. Hlaih¹³ jmáh¹ cu² té¹². ;Tsa³ca¹juúh¹ jni? juúh² tu² tsønh³. A¹jáng¹ hi² tiáh¹ hning² ja³ tø²ja³ ηøa¹² jni, dsa² góah¹² má¹ hlaih¹³, má¹ ha¹chian² ma²hniu¹ báh³ jní². Dsøg¹² báh³. Hning² dsa² góah¹² dsio¹ báh³ hning² quiáh² ca¹tó² hora ja³ cøgh³ hning². Dsa² góah¹² má¹ dsio¹ báh³ hning². Jmai³ chii² ηó¹² jmai³ chii², dsa² cøgh² ηó¹² báh³ hning². Dsa² góah¹² jneng², dsa² góah¹² ha²ro¹³, dsa² góah¹² ca¹läh¹ jó¹ he² jính³ cosa hi² jmá² chii² ni³

guøh³ ni³ huø¹ la², cøgh² høgh² hning, juúh² dsa. Hi² hnéngh² hñiah¹ báh³ hning² ná¹². Ca¹møah³ hning² ca¹ñøah³ hning² ta³ ná¹². Jøng² juúh² dsa² ió¹, ján³ dsio¹ báh³ lén² jni, juúh² dsa. A¹jáng¹ jmá² jøng² báh³. Juaih¹² jni jmo¹² ta³ dsii²hieg² dsii²jmøa¹². Mi³hno¹ jni la³ mi³ñøa¹³ jni, juúh² dsa, ju³ jmai³ tiág¹² tsa¹tiág¹² jni. Jøng² jáinh¹³ jni ca¹läh¹ tsøinh² hning². Jøng² jáinh³ hning² tsønh¹. Dsio¹ báh³, juúh² tu² tsønh³, juúh² dsa. Jáinh¹³ báh³ jni² tsøinh² hning². Jøng² jáinh³ hning² tsønh¹ jni ca¹läh¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹lø¹tsén¹ dsa ca¹läh¹ tsønh³ dsa tiogh³ dsa. Jøng² ca¹cáih¹ ca¹läh¹ tu² tsønh³ héi² tsønh³ dsa. Ca¹cáih¹ dsa² héi² ca¹läh¹ tsønh³. Jøng² ca¹jmo¹ dsa ca¹läh¹ ta³ quiah¹² dsa. Tsa¹ma¹tióh¹² dsa jmo¹² ta³ jøng². Dóh³ ma²mu² dsa. Hi² ca¹lø¹mú¹ dsa ja³ ñøa¹² dsa. Díh³ jøng², ca¹dsiáh¹ dsa jøng². Ca¹dsiáh¹ dsa ca¹läh¹ ja³ quiah¹³ dsa. Jøng² juúh² hio¹³ jøng², ðjin³ he² báh³ na²jénh¹ hning²? juúh² dsa tsáh¹² dsa dsa² ñioh¹² quián¹² dsa, juúh² dsa. Ja¹² láh¹ hiug¹² hlaih¹³ ma²jníáh² hning², juúh² dsa. Ha¹chii² na²jéin¹ jni, juúh² dsa. ðHa² láh² hi² hning² ha¹chii² ca¹jénh¹ hning, juúh² hio¹³ quián¹² dsa. ðJai³! Léi¹³ jníáh² hning tsa¹dsiogh¹ hning, juúh² dsa. Ha¹chii² láh¹ ná¹² mi³jníáh² hning, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, dsøa¹ báh³ jní² dsø²gán² láh¹ quianh¹³ tu² tsønh³, juúh² dsa. Ca¹mi³tsén¹³ jni tsønh¹, juúh² dsa. Hno¹ jni la³ mi³ñøa¹³ jni, lén² jni. Juenh¹² jmo¹² ta³ juúh² dsa. Jøng² juúh² hio¹³, juúh² dsa, lén² báh³ jní² tu² tsønh³ ca¹guønh¹, juúh² dsa. Tsa¹dsiog¹ dsa. Ma²tsønh³ ma²jiúg² hlaih¹³ dsa ca¹guønh¹ dsa. Héi² báh³ héi², juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Jní² báh³ ca¹ñøa¹ cu² hna² dsii³guøi². Ca¹cáih¹ jni tsønh³ tu² tsønh³, ju³ jmai³ hi² tián¹ tsa¹tián¹. Jøng² na¹, mi³ ca¹tø² ja³ ca¹gøah¹ dsa na¹, juúh² dsa, má¹ mi³gøah¹² dsa, tsa¹ma¹dsio¹ ca¹tén² dsa má¹ báh³. Ca¹ñjíú² dsa. Ca¹lø¹dsoh¹ báh³ dsa láh¹ lða¹² jøng². Ca¹jon¹ báh³ dsa, juúh² dsa. Dóh³ ca¹hnøng² hñiah¹² báh³ dsa. Dóh³ ca¹ñii³gøah¹² dsa má¹ hlaih¹³ jøng². Tsa¹ma¹ca¹tø² má¹ dsio¹ togh¹² dsa mi³ ca¹dsiáh¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa. Láh¹ jøng² ñii²ño³ tu² tsønh³. Tsa¹dsio¹ má¹ gøah¹² tu² tsønh³. Tsa¹jmá² má¹ hlaih¹³, ca¹ñii¹jmøi² báh³, ñø¹² hlaih¹³ báh³, ñø¹² ma²ca¹hen¹, ñø¹² tsa¹ma¹dsio¹. Hi² jøng² báh³ cøgh² hønh² jáh² ñii²ti³ñii²ño³. Jmai³ chii², jmai³ tsa¹chii², láh¹ jøng² báh³ jøng², juúh² dsa, la³ ñii²ti³ñii²ño³ láh¹ jøng² báh³ jáh² dsii³guøi². Láh¹ jøng² ca¹løa¹ ma²løih². Dsa² ca¹can¹ jøg³ dsøg¹² ca¹läh¹ quianh¹³ tu² tsønh³, juúh² dsa. Láh¹ jøng² ca¹ñii¹ñø² dsa. Jøg³ jøng² ca¹dsie¹ dsa mi³ ca¹tø² ja³ jøng² ca¹guønh¹ dsa ca¹läh¹. Cu¹ ná¹² ca¹dsa¹ jøg³.

24 A VULTURE TALE

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[024:001] This is a story about a vulture. [024:002] They say that a person was working in the field, clearing it when a vulture passed. [024:003] A vulture passed by where the person was working. [024:004] They say that he said, "What good fortune you have, wild animal. [024:005] You would travel in the sky. [024:006] You are buffeted by the cool breeze. [024:007] I am the one who awakens the town. [024:008] I stand in the sun and the rain every single day, as I work. [024:009] It is not as though there is a single vine or thorn. [024:010] It is not just one insect that bites me as I work in the sun and rain. [024:011] You," he said, "what you eat and drink just appears as you go along. [024:012] In the air you are buffeted by the cool breeze," he said. [024:013] Then the vulture said, they say, "Those are good words that you say, Co-father," he said. [024:014] "It is true that you are the one who eats and drinks well, when it is time to eat there where you eat. [024:015] I am the one to be pitied having to travel the sky, one whom you is living and eating well. [024:016] I eat things that are bad and decayng, things that are ruined. [024:017] These are not the kinds of things you can eat and drink. [024:018] I have not eaten yet today as I journey here at this moment. [024:019] I ate something two days ago. [024:020] I have not yet encountered anything today," said the vulture, saying to the man. [024:021] "If you were to give me your clothes to wear," he said, the man said, "I would walk like you do." [024:022] Then the vulture said, "I will give you my clothes if you give me power to walk like you. [024:023] Because you must give me your clothes to wear as well." [024:024] "Fine," said the one who had been working. [024:025] "I will give you my clothes. [024:026] I want to walk awhile like you do." [024:027] Then they say that they exchanged clothes. [024:028] The vulture gave the clothes he had worn to the person who had been working. [024:029] On the other hand the person who had been working gave his clothes for the vulture to wear. [024:030] When they had exchanged clothes that person said, they say, "Now when you arrive home at the end of the day, wait for a short time," he said. [024:031] "You will speak to your spouse when you arrive. [024:032] Because that is what I do," he said. [024:033] "Thus my wife won't realize about you (that you are there). [024:034] She will know," said the vulture, "because I really stink bad. [024:035] When you have drunk the corn drink," he said,"then take some soap and go and wash yourself! [024:036] Because that is the way I do things," he said. [024:037] "Fine," said the vulture. [024:038] "When you go home and have bathed then you will eat," he said. [024:039] "When you are satisfied, then you go to sleep," he said, "You will go to sleep! [024:040] You will sleep in the same place where I sleep with my wife," he said. [024:041] "Good," said the vulture, they say. [024:042] That fellow became a vulture, they say, the one who had been a person. [024:043] The one who had been a vulture became a person as well. [024:044] Then the one who had become a vulture lifted off, they say; he went through the air. [024:045] He traveled like the vulture used to go. [024:046] Because the vulture had said,"It will be apparent there where there is smoke, like where a rotten carcass lies, where such a rotting animal lies among the trees. [024:047] There will be smoke there. [024:048] When it is giving off smoke, that that is where you will go," said the vulture. [024:049] When he had become a vulture, he went off through the sky. [024:050] It was after he had been going along for three days, they say, not

having found anything to eat, when he arrived there, where there was smoke, they say. [024:051] It was apparent there as he hung in the sky. [024:052] There was smoke there where there was water, where there lay rotten stinky flesh. [024:053] There was smoke. [024:054] Then he descended directly to where there was smoke, they say. [024:055] He landed there where the meat and water were laying around. [024:056] "Oh my, that tastes terrible!" he said. [024:057] "It is really awful!! [024:058] It is completely spoiled!" [024:059] He did not eat it, then. [024:060] He thinks that it does not taste good, they say. [024:061] Thus he was just travelling along that way. [024:062] They say that he went and went for about two weeks. [024:063] He was traveling in the sky as a vulture. [024:064] It was bad. [024:065] His stomach couldn't take that bad food. [024:066] Because it was bad. [024:067] It was not tasty. [024:068] He was just wandering. [024:069] Afterward he was no longer feeling good. [024:070] He had become skin and bones. [024:071] Then he went back where he had been when he was working. [024:072] He returns. [024:073] He arrived there again where he was working two weeks before he had gone off. [024:074] They say the vulture was eating very well from food that was where he lived. [024:075] But that one didn't want to work in the hot sun, they say. [024:076] He changed clothes with the vulture. [024:077] He wanted to just travel through the air. [024:078] He didn't want to work. [024:079] Because you see that work is painful. [024:080] He was bitten by gnats and ants and whatever. [024:081] Thorns kept scratching him. [024:082] There isn't just a single thorn there where he works. [024:083] You get trash in your eyes. [024:084] You get struck by branches. [024:085] Or you might cut yourself. [024:086] Or maybe trees and branches will fall on you, there as you work, clearing the land. [024:087] That is what that fellow desired to be, just travelling about, if he could have managed it. [024:088] He couldn't do it. [024:089] He arrived back there again where he was working. [024:090] So he said, when he had gotten back there, "Now I come come back," he said to the vulture, they say. [024:091] "It is horrible. [024:092] You have horrible job. [024:093] It is very painful. [024:094] The food is terrible. [024:095] The food does not agree with me. [024:096] In my opinion it is absolutely unpalatable. [024:097] It is really bad." [024:098] "Didn't I say that?" said the vulture. [024:099] "You cannot do as I do, eating bad food, food that no one else wants. [024:100] It is true. [024:101] You really eat well whenever it is mealtime. [024:102] You are a person who eats very well. [024:103] Whenever there is meat, you eat meat. [024:104] You eat beans, you eat rice, you eat whatever else is tasty here on earth, you eat and drink," he said. [024:105] "That is what you yourself wanted. [024:106] You asked to do that kind of work." [024:107] Then that one said, "Well, I thought it would be good," he said. [024:108] "It is not at all tasty. [024:109] I am lazy about working in the sun and the rain. [024:110] I wanted to just go about freely," he said, "if I could do it or not. [024:111] So I will give you back your clothes. [024:112] And you will give me my clothes back." [024:113] "Fine," said the vulture, they say. [024:114] "I will give back your clothes. [024:115] And you will give me my clothes also." [024:116] "Fine," he said. [024:117] So they exchanged clothes again. [024:118] Then that vulture put on his clothes again. [024:119] That fellow put on his clothes again. [024:120] Then he went back to work. [024:121] He was no longer able to do that work. [024:122] Because he was skin and bones. [024:123] He became just skin and bones while he was gone. [024:124] So then, he went home. [024:125] He arrived again at his home. [024:126] Then his wife said, "What has happened to you?" she said to her husband, they say. [024:127] "My, but you look terrible," she said. [024:128] "Nothing happened to me," he said. [024:129] "How is it that you say nothing happened to you?" said his wife. [024:130] "Look! [024:131] It is apparent you look horrible," she said. [024:132] "You did not look like

this before," she said. [024:133] Then he said, "I made a mistake with a vulture. [024:134] I changed clothes," he said. [024:135] "I wanted to just walk around, I thought. [024:136] I am tired of working," he said. [024:137] Then the woman said, they say, "I think a vulture came home here," she said. [024:138] "He was bad. [024:139] He was all tattered and smelled very bad when he got here." [024:140] "That was him," that one said, they say. [024:141] "I went travelling through the air for a while. [024:142] I dressed in the vultures clothes to see if I could do it or not." [024:143] Now then, when it was time for him to eat, they say, the food he used to eat, he was no longer able to assimilate it well. [024:144] He vomited. [024:145] After that he became ill. [024:146] He died, they say. [024:147] But he brought it on himself. [024:148] Because he went and ate that bad food. [024:149] His stomach couldn't handle good food anymore after he arrived back home. [024:150] Thus the vulture lives. [024:151] The food the vulture eats is no good. [024:152] The food is not tasty, it has become watery, bad meat, meat that has spoiled, meat that was no longer good. [024:153] That is the animals who travel about eat. [024:154] There are days of plenty and days without, that is how it is, they say, as the animals travel freely like that through the air. [024:155] This is what happened long ago. [024:156] A person checked out how it is with vultures. [024:157] That is what he experienced. [024:158] That's the story he told when he had arrived back home again. [024:159] That's the end of the story.

24 UN ZOPILOTE

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un cuento respecto a un zopilote. Dicen que una persona estaba trabajando, limpiando una milpa cuando se pasó un zopilote. Un zopilote se pasó donde estaba trabajando una persona. Dicen que la persona dijo, “¡Qué suerte tienes, animal silvestre! Ud. va a viajar por los cielos. Le pega la brisa fresca. Yo soy el que despierta el pueblo. Me paro trabajando en el sol y la lluvia todos los días. No es que haya un solo bejuco o una sola espina. No es un solo insecto que me pica mientras trabajo en el sol y la lluvia. Tú,” dice, “solo aparece lo que vas a comer y beber adonde te vayas. Por el aire le pegan las brisas frescas,” dijo. Luego respondió el zopilote, dicen, “Estas palabras que dices son buenas, Compadre,” dijo. “Es cierto que tú eres el que come y bebe bien, a la hora de comer, allá donde comes. Soy yo el lastimoso que vuelo por el cielo, el que tú piensas que vivo y como bien. Yo como cosas malas y que se pudren, cosas que ya no sirven. Estas cosas no son lo que puede Ud. comer y beber. Todavía no he comida hoy mientras ando aquí al momento. Hace dos días comí algo. Todavía no he encontrado nada hoy,” dijo el zopilote al hombre. “Si acaso Ud. me diera su ropa para vestirme,” dijo, dijo el hombre, “yo voy a andar como Ud anda.” Luego dijo el zopilote al persona, “Voy a darle mi ropa si me de poder para andar como Ud. anda. Pero tú debes darme la ropa tuya de vestir también.” “Está bien,” dijo la persona que estaba trabajando. “Le daré mi ropa. Quiero caminar un rato como anda Ud.” Dicen que se cambiaron ropa (los dos). El zopilote lo dió la ropa que se vestía al persona que estaba trabajando. En contrario la persona que estaba trabajando dió su ropa al zopilote para que le se veste. Cuando cambiaron la ropa esa persona dijo, dicen, “Cuando llegas a la casa por la tarde, espere un momento,” dijo. “Te vas a hablar a tu esposa cuando llegas. Porque así hago yo,” dijo. “Luego mi esposa no dará cuenta que está Ud. allí. Ellá va a dar cuenta,” dijo el zopilote, “porque apesta mucho. Cuando ya toma el atole,” dijo, “llevé jabón y lavate. Porque esta es como hago yo,” él dijo. “Está bien,” dijo el zopilote. “Cuando tú has ido a tu casa y has bañado, luego vas a comer,” dijo. “Cuando ya estás saciado te vas a dormir,” dijo, “Te vas a dormir. Vas a dormir en el mismo lugar donde yo duermo con mi mujer,” dijo. “Está bien,” dijo el zopilote, dicen. Ese se cambió en zopilote, dicen, el que era una persona. El que era un zopilote se cambió a ser persona también. Entonces el que se hizo zopilote despegó, dicen; se fué por el aire. El viajó como el zopilote viajaba. Porque así le dijo el zopilote, “Se va a presentar donde hay humo, donde haya carne que apesta, donde haya un cadáver pudrido entre los árboles. Va a haber humo allí. Donde sale el humo, entonces hasta allá vas a ir,” dijo el zopilote. Cuando se había cambiado en un zopilote, se fué por el aire. Era ya tres días que se iba, sin encontrar nada de comer, cuando llegó allá donde salía humo, dicen. Estaba muy clara de donde estaba en el cielo. Había humo allí donde había agua, donde estaba tirada carne pudrida de mal olor. Hubo humo. Y descendió directamente adonde había el humo, dicen. El bajó allá donde estaba la carne y el agua tirado. “¡Qué mal sabor!” dijo. “¡Es muy repugnante! ¡Está completamente pudrido!” No lo comió pues. Pensaba que era incomible, dicen. Entonces él fue paseando así sin razón. Dicen que caminaba y caminaba para como dos semanas. Caminó él como un zopilote. Fue mal. No aguantaba su estómago la comida mala. Porque fue mal. No fue sabrosa. El fue viajando sin intención. Después él ya no sentió bien. Estaba en los huesos. Luego él volvió a donde estaba

cuando estaba trabajando. Regresa. El llegó allí otra vez allá donde estaba trabajando hace quince días cuando se fué. Dicen que el zopilote estaba comiendo muy bien con comida que estaba en su lugar. Pero aquél no quiso trabajar bajo el calor del sol, dicen. Se cambió ropa con el zopilote. El solo quería viajar por el aire. No quería trabajar Porque ves que el trabajo causa dolor. Le picaron los rodadores, hormigas, y cualquier otros animalitos. Las espinas le rasguñaban. No es una sola espina que se encuentra allá donde trabaja. Se le mete hojarasca en los ojos. Se le peguen las ramas. O tal vez se le corta. O tal vez se le caen a uno los palos, mientras trabaja, rozando. Así quiso aquel hombre ser, caminando a dondequiera, si lo pudiera aguantar. No aguantó. El llegó de nuevo al lugar donde estaba trabajando. Entonce él dijo, al llegar de nueveo, "Ahora, vengo yo de nuevo," le dijo al zopilote. "Es horrible. Tú tienes un trabajo horrible. Da mucho dolor. La comida es de mal sabor. No puedo tolerar la comida. Opino yo que es incomible por completo. Es muy malo." "¿No le dije?" dijo el zopilote. "Tú no aguantas hacer come you hago, comiendo comida mala que nadie más quiere. Es la verdad. Tú comes bien cuando llega la hora de comer. Tú eres una persona que come muy bien. Cuando hay carne, tú comes carne. Tú comes frijol, tú comes arroz, tú comes cualquiera otra cosa sabrosa que haya en este mundo, tú comes y bebes," dijo. "Eso es lo que tú mismo quisiste. Tu pidiste hacer ese trabajo." Luego dijo esa persona, "Pues, yo pensé que era bueno," dijo. "No es ni un poco sabroso. Soy perezoso en respecto de trabajar en el sol y en la lluvia. Yo quise andar con toda libertad," él dijo, "si pudiera yo hacerlo o no. Así que te devuelvo tu ropa. Luego tú me vas a devolver la ropa mía." "Está bien," dijo el zopilote, dicen. "Voy a devolver tu ropa. Y tú me vas a devolver mi ropa también." "Estoy de acuerdo," él dijo. Luego se cambiaron ropa entre los dos otra vez. Luego se puso el zopilote su ropa de nuevo. Aquel hombre se puso de nuevo su ropa. Luego se puso a trabajar de nuevo. Ya no podía hacer dicho trabajo. Porque estaba en huesos. Se hizo en huesos mientras caminaba. Por eso, se fué a casa. Llegó de nuevo a su casa. Luego dijo su mujer, "¿Qué te pasó a tí?" dijo ella a su marido, dicen. "¡Caramba! Te ves mu feo." "Nada me pasó," respondió él. "Cómo puedes decir que no te pasó nada a tí?" dijo su mujer. "Mirad! Es claro que te ves feo." dijo. "No parecía así antes," dijo. Luego él dijo "Me equivqué con un zopilote. Me cambié la ropa," dijo. "Pensé que quería andar con toda libertad. Me cansé de trabajar," dijo. Luego dijo la mujer, dicen, "Pienso que un zopilote llegó aquí a casa." dijo. "Era malo. Era androjoso y olía muy mal al llegar." "Sí, era él," dijo aquél, dicen. "Yo viajaba por el aire por un rato. Me vestí en la ropa del zopilote a ver si lo pude o si no pude." Ahora, cuando llegó la hora de comer, dicen, la comida que antes comía, ya no lo pudo tolerar bien. Lo vomitó. En seguida se enfermó. Dicen que se murió. Pero la causa era suyo. Porque fue y comió esa mal comida. Su estomago ya no toleraba la comida buena al llegarse a casa. Eso es el modo de vivir el zopilote. La comida del zopilote es mala. La comida no es sabrosa; se ha licuada; carne mala, carne que pudrida, carne que ya no fue buena. Así comen los animales que andan. Hay días con comida y días sin comida, así es, dicen, que andan los animales así con toda libertad por el aire. Así pasó hace mucho tiempo. Una persona averiguó cómo es con los zopilotes. Así pasó con él. Así contó él al llegar a casa de nuevo. Con eso se termina el relato.

25 Og¹ tsih² ca¹guiágh¹ ti³jming²

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Jóg³ quiah¹² og¹ tsih² láh¹ quianh¹³ jan² ti³jming² tsih. Chiég³ tsih na¹, ma²ca¹jon¹. Og¹ jøng² báh³ jø² tsih² lø². Ti³jming² tsih² na¹, dsa² la³ ñøa¹² báh³. Ha¹chii² ju³ hi² hniang¹ dsa cu² rø². Dóh³ ha¹chian² chiég³ tsih ma¹chian². Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, tsáh¹² dsa guiing², ma¹ dsøg³. Ma¹ ñii³niang¹³ máh², juúh² dsa. Dsø³hniáng³ jniang³ li³, juúh² dsa. Chii² hlaih¹³ li³ cang³ ja³ jái¹² jni. Jøng² ca¹ñii¹lén² dsa² héi² láh³, jan² guiing² mø², jan² guiing² dsa² ñioh¹² ca¹láh¹, og¹. Quiin¹² ti³jming² dsa ni³, jøng² dsø²lén² dsa. Jøng² na¹, ca¹ñii¹lén² dsa, ca¹ñii¹lén² dsa, ca¹ñii¹lén² dsa máh² uøin² hlaih¹³ cu¹ té¹². Ca¹dsø³juen¹³ dsa cøng² ja³ tsih¹³ hløg² juøh¹², juøh¹² hlaih¹³, juúh² dsa. Ca¹dsø³juen¹³ dsii¹hiég¹ ñii²nio³ dsa máh². Jøng² ca¹juúh² ti³jming² dsa, juúh² dsa, ja³ la² jñiang¹³ ná³ meh² juúh² dsa. Nei¹³ jni ñii³quiin¹ li³ juu¹² jøh² máh² juúh² dsa. Chii² hlaih¹³ li³ jøh² jái¹² jni, juúh² dsa. Ja³ la² janh¹³ hniah¹² jní². Dóh³ juu¹² la² báh³ guiógh¹³ jni. Dsio¹ báh³, juúh² guiing². Ja³ jøng² ca¹túgh² guiing² ta³ og¹ guiing² láh¹ jøng² tan³ láh¹ ca¹ñó¹ ti³jming² dsa. Juu¹² jøng² ja³ ca¹ñii¹lén² dsa na¹, ca¹jmo¹ guiing² léi¹³, juúh² dsa. Hi³ñiíh¹ hi² mi³góah¹² jan² guiing², ca¹quian¹ ma¹ ca² jneh³ hi³ñiíh¹ juu¹² ja³ ca¹ñii¹lén² dsa. Jøng² léi¹³ dsii²juu¹² góah¹² móah¹³ hi³ñiíh¹ jøng² mi³ ca¹ja¹lian¹ dsa. Jøng² na¹, juúh² dsa, jøng² báh³ tiogh³ guiing² ja³ løa¹² cøng² ni³ conh¹² hi² ca¹ñó¹ ti³jming² dsa juu¹² jøh², dsa² ca¹ñii¹quieng² li³, juúh² dsa. Hi² jøng² na¹, ha¹chii² ma²ca¹guønh¹ ti³jming² guiing² ni³ na¹. Ja³ jøng² ñó¹² dsa, ñó¹² dsa, ca¹ñii¹quiín² dsa li³. Ca¹mi¹gan¹² dsa guiing². Láh¹ ñó¹² jøng² báh³ dsa². Cøng² juu¹² sih² báh³ ca¹jógh¹ dsa. Jøng² báh³ tiogh³ guiing² ja³ jøng². Ni³ conh¹² báh³ chi³jñiang¹³ guiing². Ni³ na¹, mi³ ca¹hløg² jøng², ha¹chian² dsiánh¹² ti³jming² guiing². Jøng² ca¹hnangh² guiing² juu¹² ja³ ca¹ja¹lian¹ guiing². Ca¹u¹lian¹ guiing² ca¹láh¹ huu¹³ hløg² jøng², hløg² juøh¹², juu¹² ja³ ca¹ñii¹lén² dsa. Ja³ jøng² ca¹ñioh² dsa, juúh² dsa. Ca¹ñjie¹ dsa ja³ jøng². Jøng² na¹, mi³ ca¹neng², juúh² dsa, láh¹ cónh¹ niúh¹ dsio¹neng¹² láh¹ cónh¹, tiogh³ dsa ja³ jøng², huu¹³ hløg² jøng², mi³ ca¹hein¹³ hløg², juúh² dsa. Jøng² ca¹ná² hag³ hniú¹³ ca¹løa¹. Ca¹já¹ jan² hio³ dsa² guiugh², juúh² dsa. Juúh² hio³ dsa² guiugh², biche, juúh² hio³ dsa² guiugh². Biche, juúh² dsa. Hniah¹² báh³ tiogh³ ja³ la² guiing² quian¹ jni, juúh² dsa. Dsii²néi² ñé¹³, juúh² dsa. Juøih² hniah¹² tiogh³ ja³ ná³. Jøng² na¹, ca¹túgh² guiing² ja³ jøng²,

juúh² dsa. Ni³ jøng² na¹, jøng² ca¹mi¹dsíg² hio¹³ dsa² guiugh² si² cøng² ñií³ juøh¹², juúh² dsa, ha³ jmøi². Mi³ ca¹jan¹ jmøi² jøng², juu¹² ma²dsíg² jính¹², hi² jøng² mi³togh¹² dsa guiing² niúh¹ mi³jmo¹ dsa mi³mi¹dsiag¹² dsa. Mi³jmo¹ dsa jmøah¹³ mi³gøah¹ báh³ dsa cónh¹ jmai³ ca¹løa¹, ju³ tsa¹chian² dsøa¹² guiing² guiog¹³ guiing², guiing² dsa² ñioh¹² láh³. Ca¹hlian¹ dsa hio³ dsa² guiugh² ni³ jián¹², di³ jøng² hiugh¹³ dsa hñioh¹². Hi² jøng² na¹, hñioh¹² báh³ dsa² guiugh² ca¹jon¹, juúh² dsa. Ca¹hí¹ báh³ dsa² guiugh² niúh¹. Mi³ ca¹jon¹ hio³ dsa² guiugh² jøng² na¹, ca¹huan² og¹ dsøi² canh¹³, juúh² dsa, niúh¹ ñif³ jøng². Dsøi² héi², juúh² dsa na¹, ca¹ñii³nio³ quianh¹³ guiing² dsa² ñioh¹² héi². Ca¹ñii³nio³ dsøi² dsø²lén² dsa máh² dsø²lén² dsa quianh¹³ dsøi², hi² dsø²ñii³cøng² ñii³nio³ dsa. Ni³ jøng² na¹, ni³ñó¹³ jmai³ ñøa¹² guiing² dsa² ñioh¹² héi² quianh¹³ dsøi², juúh² dsa, dsø²lén² dsa máh², jøng² dsa² lfh¹³ báh³ dsa² ná¹² na¹, dsa² dsiég¹² ja³ guø¹² roh¹³ dsa, dsa² dsiég¹². Hi² jøng² ca¹hñjo² dsa dsøi² quianh¹³ cadena, ja³ jøng² ja³ guø¹² roh¹³ dsa jøng², tan³ láh¹ ñó¹² dsa juu¹² máh², hi² ñøa¹² dsa máh² uøin² hlaih¹³ cu¹té¹². Láh¹ cónh¹ ca¹neng² cøng² jmai³ ca¹ñii³ñø² dsa, juúh² dsa. Jøng² na¹, ja³ ca¹neng² cøng² jmai³ jøng² ca¹ñjie¹ dsa. Ca¹ñjie¹ dsa dóh³ dsa² quiin¹² hnei¹³ hi² ió¹. Quiin¹² dsa ni³heh¹³, juúh² dsa. Hi² cán² dsa hma². Cán² dsa he² ca² juuh³ hi² ca¹dsöh² dsa niúh¹ nún¹. Ca¹uøi² dsa guiuh¹³ hma², juúh² dsa. Ca¹tén² dsa cøng² gugh¹² hma² ja³ jøng² ca¹dsii¹lian¹ hieh¹², juúh² dsa. Ca¹dsii¹lian¹ hieh¹² jøng², lén² dsa jøng² na¹, ja³ la² jan¹³ jni. Mi³dsøg¹³ jni cøng² dsøa¹ ha² láh² løa¹² ja³ la². Tsa¹ca¹güen² dsa mi³né³. Tei³ bíh³ guø¹² dsa guiuh¹³ hma². Jøng² ma²ñó¹² huu² láh¹ cónh¹ hein¹³ guie¹, juúh² dsa, jøng² ca¹dsii¹lian¹ hieh¹², juúh² dsa, jan² chi³hieh¹² juanh¹², quianh¹³ jan² og¹ guiing², juúh² dsa, jan² guiing² ma²juanh¹², jan² guiing² meh² ca¹láh¹. Hi² rø²ne¹³ báh³ dsa² guø¹². Tei³ guø¹² dsa guiuh¹³ hma², juúh² dsa. Jøng² juúh² hieh¹², juúh² dsa, juúh² guiing², juúh² dsa, mi³ ma²na²co¹ dsa, ma²na²co¹ dsa, ma²na²co¹ dsa túgh² dsa. Ca¹co¹ dsa jøng² ñó¹² máh² jøng². Jøng² ca¹túgh² ca¹láh¹ tei³. Ca¹dsie¹ dsa jóg³. Juúh² guiing² ma²juanh¹², juúh² dsa, ¿ha³chii² cuento ñiih³ hning mai¹³? juúh² dsa. Dsíh³ hning cøng² quieg¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² dsa, ca¹juúh² hi² ió¹, ca¹juúh² hieh¹², juúh² dsa, dsie¹³ jni cøng² cuento, juúh² hieh¹², juúh² dsa. Lí³ hioh¹³ hlaih¹³ cu¹ té¹² niúh², juúh² dsa. Dsio¹ hlaih¹³ cu¹ té¹². Løh² dsa cog³, løh² dsa. Li¹hlian¹³ dsa hmóh³ hlaih¹³ ju³ jmai³ hi² lé² dsøg³ jniang³, juúh² dsa. Hi² tsa¹lé² dsøg³ jniang³. Dsa² hian¹³ dsa jniang³ ciudad, juúh² dsa. Jøng² na¹, rø² nang¹² dsa² guø¹² guiuh¹³ hma² tan³ láh¹ jøng² na¹, ha² láh² løa¹² cuento ca¹dsie¹ dsa² héi². Láh¹ la² løa¹² cøng² ciudad, juúh² dsa na¹, cøng² ciudad guø¹² jan² ja³mái¹³ rai¹³ dsa² tsa¹hløah¹², juúh² dsa. Dsa² la³ hløah¹ báh³ hi² héi² ju³ láh¹ ha² jmai³ ji¹lén², juúh² dsa na¹, dsa² na¹. Dóh³ jøng² cán² dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh² na³ ma²ca¹ñó¹ dsa guøh¹², juúh² dsa, dsø¹nún¹ dsa cah³ dsa² héi², ma²quiin¹² dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh². Quiuh¹ dsa cah³ dsa² héi² cónh¹ dsø¹juu¹² ca¹láh¹ ca¹tø² guio¹ mói² ca¹láh¹ cónh¹ nún¹ ca¹tø² ton¹ dsoh¹³ misa, juúh² dsa. Láh¹ jøng² hløah¹ dsa. Juúh² dsa, ¿he² løa¹ quiúh²

hning quieg¹ jni? Jøng² la³ ca¹hløah¹ jøng² báh³ dsa, juúh² dsa, ju³ láh¹ hmóh³ li¹hlian¹³ dsa jøng² jmo¹ dsa ca¹hløah¹ ja³mái¹³ rai¹³. Ma¹dsio¹² jmáh¹ cog³ cuø¹ rai¹³, juúh² dsa. Dóh³ ca¹jmo¹ dsa² héi² hi² ca¹hløah¹ héi², juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ cøng² ciudad, juúh² dsa, dsan² dsa², juúh² dsa. Jøng² na³ ca¹dsan¹ cuento ná¹², juúh² hieh¹² héi², cuento quiah¹² guiing² juanh¹², cónh¹ ca¹láh¹ juúh² guiing² píh³ na¹, tsa³dsíh³ hning cøng² cuento quieg¹ jní², mai¹³, juúh² dsa. ¿He² cuento ñiih³ hning? Jøng² juúh² chi³hieh¹², guiang³ jni cøng² cuento. Láh¹ la² lóa¹² cøng² ciudad, juúh² dsa, dsa² hlanh³ dsiég¹², juúh² dsa. Dsa² hlanh³ héi² na¹, hi² dsii²quián² dsa dsa², juúh² dsa. Juen¹² jmáh¹ dsa ma²ca¹dsan¹. Dsiég¹² dsa² hlanh³ héi² dsii²hí² dsa jø³juøi². Dsø²quián² dsa dsa² cúgh¹² dsa. Dsa² la³ jón² báh³ héi² na¹. Dsa² hlanh³ héi², juúh² dsa, ju³ jmai³ hi² chian² dsa² héi², dsa² tiogh³ og¹ dsøi² quián¹², dsøi² canh¹³, dsa² héi², na¹, jøng² dság¹ dsa, juúh² dsa, quianh¹³ dsa dsøi², dsø¹núng¹ dsa chiuh³ ciudad jøng². Ja³ jøng² tsenh¹² jan² ja³mái¹³ rai¹³, dsa² ho¹² báh³, na³ ma²ca¹dsiég¹ dsa. Ho¹² dsa, juúh² dsa, hi² ma²cuai¹² ti³jming² dsa ja³ cog² dsa² hlanh³. Hi² dsiég¹² dsa² hlanh³ hi² cágh¹² dsa ju³ ná³ ma²quián¹² dsa² hlanh³. Ju³ ná³ ca¹dsiég¹ dsa, ca¹dsiég¹ dsa jøng², juúh² dsa, jøng² tsáh¹ dsa ja³mái¹³ rai¹³, ¿he² lóa¹ høgh² hning²? juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, hi² jøng² báh³ ho¹² jni, ma²ca¹cuai¹ ti³ñieh¹ jní², ma²ca¹cuai¹ dsa jní² dsa² hlanh³. Dsa² hlanh³ já¹² juøi² la², ja³ hi² ji¹cúgh¹² dsa dsa². Láh¹ jøng² lóa¹² ja³ ma²ca¹já¹, juúh² dsa. ¿Tsa³tiánh¹ hning lagh³ hning jní²? juúh² ja³mái¹³ rai¹³ hi² tsáh¹ dsa dsa², juúh² dsa. Hi² jøng² juúh² dsa² héi² jøng² na¹, tiág¹ báh³ jní² log³ jni hning² chii² juúh² cuøh³ hning cøng² pø³guiú¹³ mih² hi² cøgh¹ dsøi² quian¹ jní², hi² cøgh¹ jáh² ma¹ ca² jag¹³. Dóh³ jøng² chii² bí² quiah¹² jáh² na³ ma²ca¹guøn¹ dsa, juúh² dsa, juúh² dsa² héi², dsa² quián¹² dsøi². Dóh³ jøng² cuø¹ ja³mái¹³ rai¹³ cøng² pø³guiú¹³ mih² cuø¹ dsa² héi² dsøi² quián¹² dsa ma¹ ca² jag¹³, juúh² dsa. Ja³ jøng² núng¹ dsa cónh¹ tan³ láh¹ dsiég¹³ dsa² hlanh³, juúh² dsa, dsa² hlanh³ dsa² jñiu² ta³ jan², juúh² dsa. Jøng² na¹, chii² juúh² ca¹dsiég¹ dsa² héi² jøng², juúh² dsa, jøng² ta³ ma²tsenh¹² ju² jñia¹³ báh³ héi², quianh¹³ dsa og¹ dsøi². Jøg³ chiunh² chiunh¹ dsa dsøi², juúh² dsa. Jøng² dsø¹lén² dsøi² cøng² gu¹hei¹², juúh² dsa. Cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³ héi², juúh² dsa. Jøng² jón² dsa² hlanh³ jøng². Cónh¹ jøng² báh³ ca¹tiúh¹ dsa² héi², ca¹jon¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa. Dsø¹juøh¹² báh³ juøi² ciudad jøng². Dsø¹juen¹² dsa², juúh² dsa. Dóh³ jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³ ca¹láh¹, juúh² dsa, ¿Gúh³ hning ja³ guø¹² ti³ñieh¹ jni na¹, juúh² dsa. Dóh³ jøng² cuø¹ ti³ñieh¹ jni cog³ quiánh² hning, juúh² dsa. Hmóh³ hlaih¹³ cu¹ té¹² lán² dsa hning², juúh² dsa. Ca¹láh¹ jáñ¹ dsa² siáh² ca¹láh¹ jáñ¹ lán² dsa hning², juúh² dsa, na³ ca¹tiánh¹ hning jmöh³ hning hi² ca¹jmoh³ hning hí³ ja³ la², juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Dsio¹ báh³ juúh² dsa² héi². Na¹ ma²jø¹² jni na¹. Dóh³ jñai¹ ti³ñieh¹ jni na³ ca¹dsiánh¹ hning, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa, ¿he² quianh¹³ ca¹lúg² jní²? Dóh³ tsa¹ma²ca¹lúg² dsa² ja²lén². Jmáh¹ láh¹ hi² ca¹ja¹lén² báh³ dsa dsan² dsa. Cágh¹² dsa² hlanh³. Ni³ jøng² na¹, juúh² dsa, jøng² dsø³juen¹³ jan² dsa², dsa² hnai¹² chi³tah² báh³, juúh² dsa. Dsa² héi²

quián¹² ca¹láh¹ og¹ dsøi², juúh² dsa. Jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa, dsa² ná¹² báh³ héi², tsáih¹² dsa ti³jming² dsa, dsa² ná¹² báh³ héi² ca¹lég² jni². Dóh³ láh¹ jøng² báh³ jniá² dsøi² quián¹² dsa² héi² ca¹láh¹. Jøng² na¹, na³ ma²ca¹dsiég¹ dsa² héi² ca¹láh¹, dsa² quián¹² dsøi², ca¹liúg² ja³mái¹³ rai¹³ ja³ quiah¹³ rai¹³, juúh² dsa, juúh² dsa na¹, ja³ la² báh³ guio¹, juúh² dsa. Ju³ jái¹³ jni chii² na³ cónh¹ jøg³ na²hløah³ jniang³ ma²hmøi², tsáih¹² dsa ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² juúh² rai¹³ jøng², ¿dsøg¹³, juúh² rai¹³? tsáih¹² dsa ja³mái¹³ dsa. Dsa² siáh² báh³ ná¹², lén² jni, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. Hei¹ dsa² héi² ná¹². Dsa² héi² báh³ héi², dsa² na²guøn¹ na¹ báh³. Jøng² juúh² dsa² héi² na¹, juúh² dsa, chii² juúh² hnøngh² hning jáih³, juúh² dsa. Jøng² tsáih¹ dsa dsøi² quián¹² dsa, juúh² dsa, huøh¹³ pø³guiú¹³ ma²na²cógh¹ jøng². Dóh³ jøng² huøh¹ dsøi² pø³guiú¹³ jøng². Njiú² dsøi² jøng². Hi² jøng² njiú² dsøi² pø³guiú¹³. Dóh³ jøng² hé² dsa chii² juúh² tsa¹hé² dsa. Jøng² báh³ hi² ná¹². Hé² dsa. Jøng² hi² hliah¹³ dsa hmóh³ hliah¹³ cu¹ té¹². Ma¹dsio¹² hliah¹³ cog³ cuø¹ dsa, juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ ja³ la², juúh² dsa, ca¹láh¹ cónh¹ ja³ dsø³juen¹³ ca² juuh³ píh³ dsio¹neng¹² já¹² ca¹láh¹ dsa², juúh² dsa. Jø² bíh³ já¹² ca¹láh¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa, ja²quieng² dsa jøg³ dsøg¹² ja³ la², juúh² dsa. Jøng² nøa¹² dsa ja³ la² ja³ ca¹cøg³ jniang³ la², juúh² dsa. Jø¹ báh³ hi² chii² jmai³ ca¹láh¹, juúh² dsa, mi³jón² dsa² héi², ju³ jmai³ nøa¹ dsa dsø¹jnie¹ ja³ la². Tiogh³ báh³ og¹ dsøi² quián¹² dsa. Ni³ jøng² tsáih¹ dsa dsa² hlanh³, jøng² na¹, jnie³ díh³ ca² tí², juúh² dsa. Na¹ nji³ méih¹ cágh¹³ hning jni² na¹. Ju³ ho¹³ jni ni³jián¹ hnaih² hie³. Jøng² nang¹ jmø¹guøi¹. Háih¹³ jni jøg³ jmø¹guøi¹. Jøng² ma²cágh¹³ hning jni². Hi² ho¹² dsa jøng². Ca¹niúh² ca¹láh¹ ca¹tø² ja³ quiah¹³ dsa, juúh² dsa. Dóh³ jøng² ji¹lén² dsøi² quián¹² dsa, juúh² dsa. Dsøi² héi², cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³ héi². Hi² cónh¹ jøng² ca¹tiúh¹ báh³ dsa² ju³ ná³ ca¹tiúh¹ dsøi² quián¹² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹jmo¹ dsa ta³ ciudad ta¹ láh¹ ton¹ láh¹ jøng². Láh¹ jøng² jøg³ dsie¹² dsa², juúh² hieh¹², jøg³ guiang³ jni. Ta¹ dsóh² hi² lé² báh³. Ca¹nji¹lian¹ hieh¹² jøng². Ca¹dsan¹ báh³ jøg³ quiah¹² hieh¹². Jøng² ca¹nji¹lian¹ hieh¹². Ca¹dsø³juen¹³ hora quiah¹² dsa. Tei³ guø¹² dsa² héi² nang¹² guiuh¹³ hma² tan³ láh¹ jøng². Dóh³ dsa² chi³hñjo¹² báh³ hi² iø¹ guø¹². Njó¹² huu² láh¹ cónh¹ dsø³juen¹³ dsio¹neng¹². Jøng² ca¹dsiég¹ dsa² hlanh³ juúh² dsa. Ca¹dsiég¹ dsa² hlanh³ ja³ jøng² ja³ co¹² hieh¹². Rø²ne¹³ báh³ héi² guø¹². Dóh³ dsa² ma²na²nøng² ca¹láh¹ jø¹ jøg³ ma²na²dsie¹ hieh¹² ha² láh² lóa¹² cuento, ha² láh² lóa¹². Jøng², tei³ guø¹² dsa guiuh¹³ hma². Chi³hñjo¹² dsa, juúh² dsa, quianh¹³ ni³heh¹³. Jøng² mi³ ca¹dsiég¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa, juúh² dsa² hlanh³, juúh² dsa, ... Jønh¹² dsa huu¹³ hma² mi³ ca¹dsiég¹ dsa. Ca¹uøi² dsa guiuh¹³ hma². Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa² héi², juúh² dsa, ¿He² jmoh² hning dséñh² ja³ ná³? juúh² dsa. Ja³ la² cúgh¹³ báh³ jni² hning² ja³ la². Dóh³ he² lóa¹ hning² nøh², juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa² héi², juúh² dsa, jøng² nji³cágh¹³ hning jni², juúh² dsa. Ju³ ho¹³ jni hnaih² hie³ jmø¹guøi¹. Dóh³ jøng² háih¹³ jni jøg³ jmø¹guøi¹. Dóh³ jøng² ma²cágh¹³ hning jni², juúh² dsa. Hnaih² hie³ ho¹³ jni, juúh² dsa, ma²cu² hna² ti³ja¹³, juúh² dsa. Jøng² ca¹ho¹ dsa² héi², juúh² dsa, cu² hie³ láh¹ ni³.

Tí² hlaih¹³ ca¹ho¹ dsa ca¹láh¹ uuu³pa, ca¹ho¹ dsa, juúh² dsa. Mi³ ca¹nóng² dsøi² quián¹² dsa, juúh² dsa, ca¹niuh³ ca¹tó² ió¹ dsøi² quián¹², ja³ guó¹² roh¹³ dsa jøng². Mi³ ca¹ho¹ dsa ta¹ láh¹ ca¹cøgh² dsøi² cadena jøng². Ca¹gøi² cadena mi³hñioh¹² dsøi². Ca¹ja¹lén² dsøi², juúh² dsa, juu¹² jøa³ nung². Jøng² ca¹ho¹ dsa ca¹láh¹ sih², juúh² dsa. Ca¹ho¹ dsa, uuu³pa, ca¹ho¹ dsa, juúh² dsa, tí² hlaih¹³ cu¹ té¹². Ma²ja¹lén² dsøi², juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ ca¹hói² ca¹láh¹ cu² hna², juúh² dsa. Ca¹ho¹ dsa ca¹láh¹ sih², uuu³pa, ca¹ho¹ dsa, juúh² dsa. Hein³ dsøi² ca¹u¹lén² na¹, juúh² dsa. Ta¹ láh¹ ca¹chiánh² dsøi², juúh² dsa. Ta¹ láh¹ ca¹cúgh¹² dsøi² dsa² héi², dsa² hlanh³, juúh² dsa. Ca¹cágh¹² dsøi². Ca¹cágh¹² dsøi² ca¹láh¹ cu¹ dsié¹² cøng² ñii³hén² quiah¹² dsa ca¹løa¹ ca¹jmo¹ dsøi², juúh² dsa. Jøng² na¹, ca¹jon¹ dsa² hlanh³, jøng² na¹. Ca¹tiúh¹ dsa, jøng² na¹. Ca¹tiúh¹ dsøi² quián¹² dsa. Ni³ jøng² na¹, mi³ ca¹jnie¹ jøng², lén² dsa² na¹, juúh² dsa, tiág¹ báh³ jní² hi² jmo¹³ cøng² ta³ ha² láh² lóa¹² ta³ cuento ca¹dsie¹ hieh¹² cø²néng¹. Nei¹³ jni ñii³jmo¹ jni ta³. Cøng² hi² dsio¹, juúh² dsa, lóa¹² cuento quiah¹² hieh¹², juúh² dsa. Hlian¹³ dsa hmóh³ hlaih¹³ cu² té¹². Jøng² ca¹ñó¹ dsa juu¹² ciudad jøng², juu¹² ciudad guó¹² ja³mái¹³ rai¹³, dsa² tsa¹hløah¹². Jøng² ca¹can¹ dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh², juúh² dsa. Ca¹ñii³núng¹ dsa cah³ ja³mái¹³ rai¹³ ma²dsio¹neng¹² guøh¹² láh¹ cónh¹ mi³ ca¹tó² ja³ ca¹ñii¹lén² dsa misa. Hiúg³ dsa misa jøng², dsa² tsen¹² ju² jnia¹³ cah³ ja³mái¹³ rai¹³, quiin¹² dsa guio¹ mói² huuh¹² jinh². Mi³ ca¹tó² ton¹ dsoh¹³ misa jøng², ca¹quiuh¹ dsa cah³ ja³mái¹³ rai¹³ cøng² ñii³juu¹³ cøng² ñii³juu¹³ ca¹láh¹ ca¹tó² guio¹ mói² juúh² dsa. Jøng² ca¹hløah¹ ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. ¿He² løa¹ quiugh¹² hning jní²? juúh² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa hi² jøng² na¹. Ca¹hløah¹ ja³mái¹³ rai¹³, dsa² tsa¹hløah¹². Ni³ jøng² na¹, ca¹dsan¹ misa jøng² na¹, ca¹huan² dsa guøh¹². Dsøgh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Ja³ quieg¹ dsøgh³, juúh² dsa. Jén² ti³ñieh¹ jni hning², juúh² dsa. Jøng² ca¹dsii¹lian¹ dsa ja³ jøng² ja³ quiah¹³ ja³mái¹³ rai¹³, ja³ quiah¹³ rai¹³ iéh¹. Huu¹³ ma²hløah¹² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² ma²guiógh¹ jni tiá³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. Misa ma²jágh¹ jnieh³. Hi² ja³quieng¹³ jni dsa². Dsa² lang¹² na²jmo¹ na²hløah³ jni, juúh² dsa. ¿dsøg¹³? juúh² rai¹³, juúh² dsa. Jní² na²jmo¹, juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Na²jmo¹ na²hløah¹ dsa² ná¹². Dsio¹ báh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Hioh¹² hlaih¹³ jmo¹² ja³mái¹³ rai¹³. Hioh¹² báh³ jmo¹² rai¹³ hniah¹², juúh² dsa. He³ hioh¹² jénh¹² rai¹³. Dóh³ ca¹hløah¹ ja³mái¹³ dsa. Jøng² ca¹lán² dsa dsa² héi², juúh² dsa. Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lán² dsa dsa². Ja³ la² níh³ hning, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Jmóh³ hning hnihu³ hning jmóh³ hning. Cuø¹³ jni ca¹láh¹ jø¹ he² hi² hnøngh² hning ja³ la². Jøng² juúh² dsa² héi², juúh² dsa, ha¹chii² lén² jni hi² guø³ jni jøng². Dóh³ dsa² nei¹³ jni ja³ sih³, ñii³jmo¹ jni ta³, juúh² dsa. Cøng² ca¹jái¹ jni jmo¹³ ca¹láh¹ ta³ nei¹³ jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Cu² rø² báh³. Li¹hlian¹³ hning. Jøng² ca¹lø¹hlian¹³ dsa² héi² ma¹dsio¹² hlaih¹³ cog³, juúh² dsa, ca¹cuø¹ rai¹³. Jøng² ca¹ñó¹ dsa ca¹láh¹ juu¹² sih², juu¹² ciudad sih², ja³ dsan² dsa², ja³ dság¹² dsa² hlanh³, dsa² dsø²cúgh¹² dsa². Jøng² ca¹ñøa¹ dsa chiuh³ ciudad. Ja³ jøng², juúh² dsa, ca¹jén² dsa jan² tsih² mó², ja³mái¹³ rai¹³. Ho¹² hlaih¹³ dsa tsen¹², juúh² dsa. Hi² ho¹²

dsa hi² cúgh¹² dsa. Tsa¹hniu¹ dsa hi² cágh¹² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Dóh³ ma²ca¹cuø¹ héi² jming² dsa hi² cágh¹² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Jøng² na¹, juúh² dsa, juúh² dsa² héi² na¹, ¿he² løa¹ høgh² hning? juúh² dsa. Tsa¹høgh² hning. Dóh³ juøih² hning, juúh² dsa. Ho¹² jni, juúh² ja³mái¹³ rai¹³, dóh³ ma²ca¹cuai¹ ti³ñieh¹ jni jní² hi² cágh¹² dsa² hlanh³ jní². Hi² jøng² báh³ ho¹² jni guø³ jni tsenh¹² jni ja³ la². Dóh³ juen¹² hlaih¹³ dsa² ma²ca¹dsan¹ ciudad la². Jmáh¹ láh¹ hi² cágh¹² dsa² hlanh³, cágh¹² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Dsan² dsa, dsan² dsa. ¿Tsa³tiánh¹ hning lagh³ hning jní²? juúh² ja³mái¹³ rai¹³, ca¹tsáih¹ dsa dsa² héi², juúh² dsa. Jøng² ca¹juúh² dsa² héi² jøng², tiág¹² báh³ jnf² log³ jni hning² chii² juúh² cuøh³ hning cøng² pø³guiú¹³, cøng² pø³guiú¹³ mih² hi² cuø¹³ jni dsøi² quian¹ jni ma²ca² jag¹³ ta³ og¹ jáh² ná¹². Dóh³ jøng² chii² bí² quiah¹² dsøi² na³ ma²ca¹guøn¹ dsa, juúh² dsa, chii² juúh² he² hora jii¹ dsa. Na¹ jii¹ dsa láh¹ cónh¹ dsii¹hiég¹, juúh² dsa² héi², juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² na¹, ca¹cuø¹ ja³mái¹³ rai¹³ cøng² pø³guiú¹³ jøng² ca¹cuøh¹ dsa² héi² dsøi² quián¹² ma²ca² jag¹³, juúh² dsa. Jøng² ma²huanh² dsøi² mi³ca¹dsiég¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa. Ca¹dsiég¹ dsa² hlanh³ jøng², hioh¹² jmo¹² dsa² hlanh³ jøng² láh³. Dóh³ hi² líh² dsa, lén² dsa. Jøng² ca¹dsiég¹ dsa jøng², ta³ ca¹chiunh¹ dsa² héi² dsøi², juúh² dsa, dsøi² quián¹² dsa. Ca¹ñii¹lén² dsøi². Ca¹cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³. Cu¹ dsié¹² ca¹jmo¹ dsøi² ca¹láh¹ ti³jneh³ quiah¹² dsa² hlanh³. Jøng² ca¹jon¹ dsa. Ca¹lúg² ja³mái¹³ rai¹³ jøng² na¹, ¿he³ hioh¹² jmo¹² ja³mái¹³ rai¹³ ca¹lúg² dsa! juúh² dsa. Dóh³ ha¹chian² hi² tióh¹² ja³ ma²ca¹já¹. Tsa¹tián² dsa, dsa² héi², dsa² hlanh³ na¹. Dsa² héi² báh³ dsa² gug² quián¹² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa² héi² na¹. Ca¹tiúh¹ dsøi² quián¹² dsa² héi². Jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³ na¹, gúh³ hning ja³ guø¹³ ti³ñieh¹ jni, juúh² dsa. Jøng² quií¹ ti³ñieh¹ jni quiánh² hning. Ma¹dsio¹² quií¹ dsa. Cog³ cuøh¹ dsa hning². Cónh¹ na¹, hniu¹ ti³ñieh¹ jni hi² jáñ³ jni hning². Ján³ jni hning², lén² jni. Dóh³ na²jmoh³ hning hi² dsio¹ hogh¹² na²liagh³ hning jní², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Na¹ ma²ñó¹² jni na¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹ñje¹ dsa chiuh³ ciudad ta¹ láh¹ ñáh¹² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² juúh² rai¹³ jøng² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa, ¿ha² láh² na²jmoh³ hning na²lúgh² hning jong¹²? juúh² dsa, ju³ ha¹chian² dsa² ma²ca¹tiúh¹ liúg² dsa² ja³ ná³, juúh² dsa. Jmáh¹ láh¹ cøng² dsan² báh³ dsa². Jmáh¹ láh¹ cøng² dsø²lén² báh³ dsa². ¿Ha² láh² na²lúgh² hning²? ¿jin³ hein² na² liúg² hning² hein²? ¿Ha² láh² na²jmo¹ dsa ha² láh²? Jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa, jan² dsa² na²dsiég¹, juúh² dsa, quianh¹³ og¹ dsøi², juúh² dsa. Ho¹² jni tsenh¹² jni, juúh² dsa, mi³ na²dsiég¹ dsa. Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa jní², ¿he² løa¹ høgh² hning²? Tsa¹høgh² hning. Dóh³ juøih² hning, tsáih¹² dsa jní². Dóh³ log³ jni hning². Díh³ juøi² jni dsa, juúh² dsa, ¿tsa³tiánh¹ lagh³ jní²? Tiág¹² báh³ jní², juúh² dsa, log³ jni hning². Dóh³ cuøh³ hning cøng² pø³guiú¹³ mih² hi² jmo¹³ jni ma¹ ca² jag¹³ cuø¹³ jni dsøi² quian¹ jni, juúh² dsa. Mi³ jøng² bén² dsøi² na³ ma²ca¹guønh¹ dsa² hlanh³. Jøng² ca¹cuø¹ jni cøng² pø³guiú¹³ mih², juúh² dsa. Jøng² na²cøgh² dsøi² quián¹² dsa. Na²jmo¹ dsa ma¹ ca² jag¹³. Jøng² na²cuøh¹ dsa dsøi². Ma²na²cøgh² dsøi² jøng², tiogh³ dsøi² jøng² mi³ na²guønh¹ dsa² hlanh³, juúh² dsa. Mi³

na²guónh¹ dsa² hlanh³ jøng² ta¹ láh¹ chiunh¹² dsa dsøi² jøng². Jøng² na²ñii¹lén² dsøi². Na²cúgh¹² dsøi² dsa² hlanh³, juúh² dsa. Cu¹ dsié¹² ti³jneh³ quiah¹² dsa² hlanh³ ca¹løa¹. Ca¹jon¹ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² ti³jming² dsa. Láh¹ jøng² ca¹løa¹. Na¹ bíh³ jií¹ dsa, juúh² ja³mái¹³ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Láh¹ ni³ jøng² ca¹dsiég¹ jan² dsa² hnai¹² chi³tah², juúh² dsa, ciudad. Jø¹ bíh³ dsa² quián¹² og¹ dsøi², juúh² dsa. Láh¹ jøng² jniá² dsøi² jøng² na¹. Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa ti³jming² dsa, dsa² ná¹² héi² tiá³. Hein³ dsa² já¹² ná¹². ;Cuø³ dsa² héi² góah¹ dsa! juúh² dsa. ;Ju³ góah¹² dsa! Dóh³ juøi² dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹cuøh¹ dsa dsa² héi² hé¹², juúh² dsa. Ni³ jøng² na¹, ma²na²lø¹tan¹³ dsa² héi², ma²ñah¹² dsa² héi² mi³ ca¹dsiég¹ dsa² héi² ca¹läh¹, dsa² ca¹jmo¹ hi² ca¹lúg² ja³mái¹³ rai¹³ láh¹ dsóh². Quián¹² dsa og¹ dsøi² láh³. Ni³ jøng² na¹, ja³ tangh¹² dsa juu¹², juúh² dsa, a¹jáng¹ hei¹ dsa² héi², juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Dsa² héi² báh³, juúh² dsa, dsa² ma²na²góah¹ héi². Jøng² juúh² dsa² héi² jøng², la² jni² báh³ guio¹, juúh² dsa. Jni² báh³ guio¹ ná³, rai¹³, juúh² dsa, hi² ja²jan³ jni² hning². Ja³ jøng² ca¹jmo¹ jni ta³ quiánh² hniah¹², ta³ quiah¹² guiing² quiánh². Ma²na²log³ jni guiing² quiánh² chiuh³ juøi², juúh² dsa. ;Dsøg¹³? juúh² dsa² héi², juúh² dsa. Dsøg¹² báh³, juúh² dsa, láh¹ té¹². Jní² báh³ héi², juúh² dsa. ;Dsøg¹³ láh¹ ná¹²? juúh² rai¹³, tsáih¹² dsa ja³mái¹³ dsa. Tsa¹guiang³ jni. Lén² jni cøng² dsa² siáh² báh³ ná¹², lén² jni, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Chii² juúh² tsa¹héh² hning, juúh² dsa² héi², juúh² dsa, hein³ dsøi² quian¹ jni lang¹². Chii² juúh² hnøngh² hning li¹dsøg¹² hogh¹² dóh³ jøng² juøi³ jni dsøi² quian¹ huøh¹ dsøi² quian¹ jni pø³guiú¹³ na²cuøh³ hning jøng². Mi³ jøng² héh² hning. Dóh³ tsa¹héh² hning. Tsa¹hé² dsa² ió¹. Jøng² ca¹tsáih¹ dsa dsøi² jøng², ;huøh¹³ pø³guiú¹³ jøng²! juúh² dsa, pø³guiú¹³ na²cógh¹ hniah¹² jøng², pø³guiú¹³ hi² na²cuø¹ dsa² ná¹² jøng². Dóh³ tsa¹hé² dsa. Jøng² ca¹huøh¹ dsøi² pø³guiú¹³ jøng². Ca¹ñiú² dsøi², juúh² dsa. ;Jøng² na¹! ca¹hé¹ dsa na¹. Hi² dsøg¹² báh³, juúh² dsa. Hning² báh³ héi². Láh¹ la² lén² jni, dsa² siáh², dsa² ió¹ báh³ lén² jni, dsa² ma²ñah¹². Dóh³ láh¹ ná¹² jniá² dsøi² quián¹² dsa, juúh² dsa. Hi² jøng² na²møa¹ pø³guiú¹³, juúh² dsa² héi². Dóh³ hi² hno¹ jni lái¹ do³ hi² tsa¹dsø¹hén². Dóh³ jøng² léi¹³ chii² quiánh² hning jøng², hi² lé² prueba na³ ca¹dsiég¹ jni ja³ jøng² ja³ li¹rø¹ jøg³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Láh¹ ná¹² báh³ tøa¹² dsøa¹, juúh² rai¹³. Jøng² juúh² rai¹³, ;tsa³níh³? ja³ la² níh³ báh³ hning². Quiánh² hning ca¹läh¹ jø¹ báh³ cosa chii² la². Janh¹³ báh³ hning² guiing² quian¹ jni. Ja²jenh¹³ hning gugh², ja²jenh¹³. Tsa¹guiang³ jni, juúh² dsa² héi², ha² láh² jmo¹³ jni. Tsa¹lén² jni hi² guø³ jni. Dóh³ dsa² la³ ñøa¹² báh³ jni². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Níh³ ja³ la². Tøa¹² dsøa¹ jni hning² hi² jenh¹³ hning gugh² quianh¹³ guiing² quian¹. Ja³ la² báh³ jenh¹³ hning gugh², ja³ la² jenh¹³. Dóh³ jøng² cuø¹³ jni² ca¹läh¹ jø¹. Hi² quiánh² hning báh³ hniú¹². Hi² quiánh² hning báh³ ca¹läh¹ jø¹ quiánh² hning. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi² chii² juúh² láh¹ jøng². Jøng² ca¹guu² dsa. Ca¹jian¹ dsa ja³mái¹³ rai¹³. Ca¹cuø¹ rai¹³ cøng² hniú¹² ca¹cuø¹. Jlánh³ hlaih¹³ ca¹guu² dsa. Hiug¹² jlánh³ ca¹guu² dsa láh¹ cónh¹ ja³ mi³guó¹² rai¹³ hniah¹². Ca¹jian¹ dsa ja³mái¹³ rai¹³. Ca¹lø¹chií¹ hlaih¹³ cog³ quiah¹² dsa. Ca¹jmo¹ dsa ta³

láh¹ quianh¹³ cuento hi² ca¹dsie¹ hieh¹² jmai³ mi³ñøa¹² dsa máh². Quianh¹³ cuento jøng² ca¹tiúh¹ dsa ca¹jmo¹ dsa ta³. Láh¹ jøng² ca¹løa¹, juúh² dsa, ca¹ñii¹ñé² dsa² héi², dsa² mi³ñøa¹² máh². Ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹jmo¹ dsa ta¹ láh¹ cónh¹ lóa¹² cuento ca¹dsie¹ hieh¹². Jøng² ca¹lø¹chií¹ cog³ quiah¹² dsa, guiing² hnøi², dsa² ca¹ñii³guiágh¹² ti³jming² máh², ha² láh² ca¹lø¹ñii¹² dsa, ha² láh² jmo¹ dsa tan³ láh¹ li¹chii² cog³. Dóh³ láh¹ jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ báh³. Dóh³ hi² ca¹guiágh¹ ti³jming² dsa. Láh¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento ná¹².

25 DOS NIÑOS ABANDONADOS

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Esto es un cuento acerca de dos niños y su padre. La madre de los niños ya se murió. Eran sólo los dos niños. El padre de los niños, pues, era vagabundo. No los amó bien. Porque los niños no tenia madre. Luego él los dijo, "Vámonos. Vámonos al monte," él dijo. "Vamos a buscar tepijilote," dijo. "He visto un lugar donde hay mucho tepejilote verde." Entonces se fueron, ¿verdad? una muchacha y un muchacho, los dos. Se fueron con su padre andando delante de ellos. Así que se fueron, se fueron, se fueron, se fueron a un cerro muy muy lejos. Dicen que pasaron donde había una peña grande, una muy grande, dicen. Se pasó el mediodía a caminar ellos hacia el monte. Dicen que el padre dijo, "Esperen por acá chiquillos," dijo. "Voy a traer tepejilote de los bajos entre los cerros," dijo. "Sé donde hay mucho tepejilote en los bajos," dijo. "Esperenme acá. Porque regresaré por este camino." "Está bien," dijeron los niños. Allá se quedaron los niños, los dos de ellos, mientras se fué su papá. Ahora, por el camino que los niños habían venido dejaron señales, dicen. Pan que comía uno de los niños, pedacitos de pan, habían caído en el camino dónde venían. Por eso, estaba evidente donde las hormigas comían el pan en el camino cuando regresaron. Dicen que los niños sentaron en una colina donde su padre fue a traer tepejilote. Ahora pues, el padre de los niños no llegó después de eso. Allí se fué, yendo a traer tepejilotes. Engañó a los niños. El se fué. Regresó por otro camino. Se quedaron los niños en aquel lugar. Los niños le esperaban en la cumbre. Cuando era ya tarde no había llegado el padre de los niños. Luego los niños buscaron cómo regresar a casa. Llegaron otra vez al pie de la peña grande que pasaron. Allá anochecieron, dicen. Descansaron ellos allí. Ahora entonces, cuando ya se anocheció, dicen, antes de la medianoche, los niños quedaban allí al pie de la peña cuando se sonó la peña, dicen. Luego abrió una puerta, y apareció una anciana, dicen. Dijo la anciana, "Biche," dijo la anciana. "Biche," dijo. "Son ustedes que están acá, hijos mios," dijo. "Pasan adentro," dijo. "Pobre de Uds. que están parados allí." Entonces los niños entraren allí, dicen. Después de eso, entonces, la anciana calentó una vasija grande, dicen, que tenía agua. Cuando se hervió el agua los halagaba ir hacia el caliente, queriendo echarlos adentro, para que se mueran Ella hubiera hecho un caldo de comer si no fuera que si los niños no hubieran sido astutos, el niño varón, es decir. Empujó la anciana primero, porque él mismo era listo. Por eso, la anciana misma se murió, dicen. Se metió adentro la anciana. Cuando se murió la anciana, entonces dos perros grandes salieron, dicen, de la olla. Aquellos perros, dicen, caminaron con aquel niño. Anduvieron los perros mientras caminó por los cerros, caminando con los perros, sólo caminando Después de eso, cuando el joven ya había caminado con los perros por un buen tiempo, dicen, caminando por los cerros, entonces percibía que alguien llegaba a la casa de su hermana. Alguien llegaba. Por eso ató a los perros con una cadena allá en la casa de su hermana mientras que se iba al cerro hacia un cerro muy lejano. El caminó por un día completo hasta que se puso el sol, dicen. Luego cuando se anocheció un dia completo él se paró. Se paró y estaba llevando una soga. Llevaba un mecapal, dicen. Recogía palos. Recojía cualquiera cosa que pudo encontrar en el bosque. Subió a un árbol, dicen. Había llegado a una rama del árbol cuando llegaron unos jaguares, dicen. Entonces, cuando los jaguares llegaron, él pensaba, entonces, aquí voy a esperar. Voy no más a averigüar lo que pasa aquí. Seguramente no durmió. Se quedó

quieto arriba al árbol. Entonces caminaba la noche como por las diez, dicen, cuando llegaron los jaguares, dicen, una hembra grande con unos hijos, un grande y un chico. El se quedó despierto allí. Estaba sentado quieto arriba en el árbol, dicen. Luego, el jaguar dijo, dicen, el jaguarillo, dicen, después de jugar y jugar y jugar estando ellos allí. Jugaban así yendo por ese cerro. Luego se quedaron quietos otra vez. Conversaron. Luego el hijo más grande dijo, dicen, “¿No sabes un cuento Mamá?” dijo. “Cuéntame uno,” dijo. Entonces dijo, dijo ella, dijo el jaguar, “Yo le voy a contar un cuento,” dijo el jaguar, dicen. “Se oye muy bonito,” dijo. “Es muy bueno. Ganan dinero. Pudiéramos ganar una gran cantidad de dinero si nosotros pudiéramos ir,” dijo. “Pero no podemos. La gente nos odian en la ciudad,” dijo. Ahora entonces, oía con atención el que estaba sentado a lo alto del árbol, entonces, al cuento que esa persona iba contando. “Hay una ciudad, dicen, una ciudad en donde vive una princesa que no puede hablar, dicen. Ella sí podía hablar si acaso llegaran algunas personas allá, dicen. Pero esa persona debe llevar siete naranjas agrias y, al ir a la iglesia, dicen, debe ir a pararse por detrás de ella, llevando las siete naranjas agrias. Tiene que pegar las espaldas de esa persona inmediatamente con cada uno de las siete frutas cuando se ha pasado más o menos la mitad de la misa, dicen. De esa manera, ella va a hablar. Ella dirá, Porqué me pegas, dirá ella. Entonces cuando se habla inesperadamente ella, dicen, ¡pero carísimo le van a pagar por haber hecho que la princesa habló! El rey le va a dar mucho dinero, dicen. Porque hizo que ella puede hablar, dicen. También hay una ciudad, dicen, donde la gente mueren, dicen.” Luego, cuando se concluyó el cuento que contó la jaguar hembra para su hijo mayor, entonces, el hijo menor también dijo, entonces, “¿No me cuentas otro cuento para mí mamá?” dijo. “¿Qué cuento sabes?” Luego, la hembra jaguar dijo, “Yo sé un cuento. Hay una ciudad, dicen, adonde llega el diablo, dicen. Ahora, ese diablo, él se va a traer gente, dicen. Ya se murieron mucha gente. Llega dicho diablo y entra al pueblo. Se va y trae gente quien los come. Se muere la gente sin razón, pues. Aquel diablo, dicen, si esa persona está presente, el que tiene los dos perros, perros grandes, esa persona, entonces, irá, dicen, y va a pararse a la orilla de ese pueblo. Allí estará una princesa que está llorando cuando llega. Ellá llora, dicen, porque su papá la ofreció al diablo. Llegando el diablo la va a comer, si ella ya es suyo. Si llega el hombre, al haber llegado, entonces, él dirá a la princesa, ¿Porqué lloras? dirá. Y ella responderá, Yo lloro porque me ha entregado mi papá, ya me entregó al diablo. El diablo viene a este pueblo para comer la gente. Así es desde hace muchos años, dirá ella. ¿No me puedes salvar? le dirá la princesa a él, dicen. Luego esa persona dirá, Puedo salvarle si me da un pañuelo chico para que lo coman mis perros, cada perro comiendo una mitad. De esa manera los perros tendrán el poder cuando él llegue, dirá, dirá aquél, el de los perros. Entonces, la princesa le dará un pañuelo chico para dar a sus perros, a cada uno la mitad, dicen. Dicen que va a pararse allá hasta que llegue el diablo, dicen, una persona peludo por todo su cuerpo, dicen. Así pues, cuando llega dicha persona, dicen, él se va a ponerse listo con sus dos perros. Con palabras ásperas provocará los perros, dicen, Y ellos van a correr rápido, dicen. Morderán al diablo, dicen. Y el diablo se va a morir. Con eso, la persona aguanta, cuando se murió el diablo, dicen. Ese pueblo crecerá. Augmentará el número de habitantes. Luego la princesa también dirá, dicen, ¿No te vas a la casa de mi padre ahora? dirá. Porque mi padre te pagará dinero, dirá. Le pagará muchísimo dirá. Todos las demás también le van a pagar, dirá, ahora que sucedió en hacer ... que ha sanado este lugar, dirá la princesa. Está bien, dirá aquel. Al rato me voy. Porque mi papá le va a preguntar cuando llegas, dirá la princesa, dicen, ¿A qué manera fui liberada? Porque no han escapado los que vienen. Al venir, sólo se mueren. El diablo les come. Ahora, dicen, una persona va a pasar ,una persona que vende camarones, dicen. Esa persona tendrá dos perros también, dicen. Luego la

princesa dirá, dicen, Esa persona es él, hablando a su papá, Esa persona es el que me rescató. Porque así perece sus perros de él también. Ahora pues, cuando aquella persona llega también, el de los perros que rescataron a la princesa, a la casa del rey, dirá entonces, Aquí llego yo, dirá. Vengo respecto el asunto de que hablamos hace rato, dirá a la princesa. Luego preguntará el rey, ¿Es cierto? dirá el rey, hablando a su hija. Creo que éste es otro, dirá la princesa, dicen. No es él. Es aquel, el que vino mas temprano. Entonces esa persona dirá, dicen, Si quieren, van a ver, dirá. Luego él dirá a sus perros, Arrojen esos pañuelos que comieron. Luego los perros arrojarán los pañuelos. Los perros los vomitarán. Entonces, vomitarán los perros los pañuelos, para que creerá, si no cree. Eso es. Creerá. Luego pagará muchísimo. Le va a pagar muchísimo dinero, dicen. También acá, dicen, un poquito después de medianoche, también vendrá alguien, dicen. Y el diablo vendrá también, dicen, viniendo a averiguar como está por acá, dicen. Caminará acá donde hemos jugado. Y también hay la posibilidad, dicen, que esa persona morirá si acaso viniera a pararse acá. Tiene dos perros con él. Entonces dirá al diablo entonces, ¡Espere un momento! dirá. Entre de un rato me vas a comer, al rato. Primero déjame gritar tres veces, para que el mundo oiga. Voy a decir adiós al mundo. Luego me puedes comer. Luego él grita. Se oyó por todo, hasta su casa, dicen. Así vendrán sus perros, dicen. Estos perros, ellos comerán a aquel diablo. Y con eso él sucederá, si sus perros han podido suceder. Y va a suceder también cuando trabaja en las ciudades, en las dos de ellas. Así cuentan la gente," dijo el jaguar, "algo que yo conozco. Eso de veras pasará." Entonces, los jaguares salieron a casa. Se terminaron los cuentos del jaguar. Y luego salieron los jaguares a casa. Se les había pasado la hora. Aquel hombre quedó quieto, escuchando a lo alto del árbol mientras eso. Porque estaba atado allí donde estaba. La noche se pasa hasta como después de medianoche. Y llegó el diablo, dicen. El diablo llegó allí donde se divierten los jaguares. Despierto, se quedó él allí. Porque él oyó todas las palabras del jaguar, como fue el cuento. Por eso, se quedó quieto arriba en el árbol. Fue atado, dicen, por el mecapal. Entonces al llegar el diablo, dicen, el diablo dijo, dicen ... Olfateó al pie del árbol cuando llegó. Y subió al árbol. Then he said to that fellow, they say, "¿Qué haces allá arriba?" dijo. "Voy a devorarle aquí mismo. Pues, ¿porqué andas?" dijo. Luego aquel persona dijo, "Que venga a devorarme," dijo. "Déjame gritar tres veces al mundo. De esta manera voy a decir adiós al mundo. Después de eso me puedes devorar," dijo. "Voy a gritar tres veces," dijo, "dejando un momento entre los gritos," dijo. Entonces esa persona gritó, dicen, por primera vez. El gritó a muy alta voz, con una "¡Oopa!" gritó, dicen. Cuando sus perros lo oyeron, dicen, lo oyeron de muy lejos, hasta allá donde vive su hermana. Cuando él gritó los perro luego cortaron sus cadenas a mordiscos. Se rompieron las cadenas con que los perros estaban atados. Los perros vinieron, dicen, por el bosque. Entonces gritó otra vez más, dicen. Gritó, "¡Oopa!" dicen, a muy alta voz. Los perros ya venían, dicen. Otra vez se dilató un ratito, dicen. Y gritó otra vez, "¡Oopa!" gritó, dicen. Los perros llegaron allí, dicen. y luego los perros lo agarró dicen Inmediatamente los perros lo mordieron a aquél, al diablo, dicen. Los perros lo mordieron. Los perros lo mordieron hasta que se le destruyó el cuerpo por completo, hicieron los perros, dicen Ahora entonces, se murió el diablo, entonces. Triunfaron, dicen. Sus perros triunfaron. Despues de eso, al día siguiente entonces, él pensaba, entonces, dicen, Yo puedo hacer el trabajo como lo de los cuentos que el jaguar relató anoche. Voy a ir para hacer dicho trabajo. "Esta es cosa buena," dijo, "estos cuentos del jaguar," dijo. "El fue pagado demasiado." Salió entonces a la ciudad donde vive la princesa muda. Y llevó siete naranjas agrias, dicen. El fué y se paró atras de la princesa adentro de la iglesia, mientras se hacía la misa. El asistía en dicha misa, una persona parada lista detras de la princesa y llevando siete naranjas agrias. Cuando se terminó como la

mitad de la misa él pegó la princesa por la espalda con todas las siete naranjas agrias Y la princesa habló, dicen. “¿Por qué me pegas?” dijo. Tuvo éxito en eso entonces. Habló la princesa, ella que era muda. Después de eso cuando se terminó la misa salieron del templo. “¡Vámonos!” dijo la princesa. “¡Vámonos a mi casa!” dijo ella. “Mi padre verá a Ud,” dijo ella. Luego llegaron a dicho lugar, a la casa de la princesa, la casa del rey pues. Porque la princesa ya pudo hablar. “Ya vengo yo, Papá,” dijo la princesa. “Venimos de la misa. Traigo alguien de allí. Esta persona ha hecho que yo puedo hablar,” dijo. “¿De veras?” dijo el rey, dicen. “Yo lo hice,” dijo él, dicen. “Yo hice que ella habló.” “Está bien,” dijo la princesa. La princesa estaba muy contenta. El rey mismo era muy contento, dicen. ¡Ay! pero qué feliz era el rey. Porque su hija pudo hablar. Entonces le pagó a aquél, dicen. El le pagó mucho. “Vas a vivir acá,” dijo el rey, dicen. “Vas a construir tu casa. Te daré todo lo que quieras por acá.” Entonces esa persona dijo, dicen. “Pienso que no voy a vivir acá. Porque me voy a otro lugar para trabajar,” dijo. “Conozco otro lugar adonde me voy a trabajar,” dijo. “Está bien,” dijo el rey, dicen. “No le hace. Vas a ser recompensado.” Entonces aquéllo recibió mucho dinero, dicen, que el rey le dió. Luego él salió por otro camino, hacia otra ciudad donde se mueren la gente, donde va el diablo, el que estaba comiendo la gente. Y caminaba por la orilla de la ciudad. Allí, dicen, encontró a una joven, una princesa. Estaba parada allí llorando mucho, dicen. Estaba llorando porque la iba a devorar. No quiso que el diablo la devorara, dicen. Porque, su padre permitió al diablo a devorarla, dicen. Luego, dicen, aquella persona dijo, entonces, “¿Porqué estás llorando?” dijo. “No lloras. Estás desafortunada,” dijo. “Estoy llorando,” dijo la princesa, “porque mi padre me ha dado al diablo de devorar. Por eso estoy parada llorando acá. Porque mucha gente se han muerto en esta ciudad. El diablo sigue comiendo y comiendo,” dijo. “Ellos no más se mueren y se mueren. ¿No me puedes salvar?” le dijo la princesa, dicen. Luego dijo dicha persona, “Yo puedo salvarte si me diera un pañuelo, un pañuelo chico para dar a mis perros, a cada uno una mitad. De esa manera los perros tendrán la esfuerza cuando llegue,” dijo, “a la hora que él llegue.” “Llegará hoy como a mediodia,” dijo ella, dijo la princesa. Luego la princesa le dió un pañuelo que lo dió a sus perros, una mitad a cada uno, dicen, para que los perros tengan esfuerza cuando llegue el diablo, dicen. Cuando el diablo llegó, estaba regocigiendo, ¿verdad? Porque pensó que iba a tener éxito. Entonces, cuando llegó, de repente aquél provocó a atacar, dicen, los perros. Se fueron los perros. Los perros comieron al diablo. Los perros rompieron al diablo completamente en pedazos. Y se murió. Cuando la princesa fue librada, entonces, ¡Ay, pero, qué regocijo tenia ella al ser librada! dicen. Porque nadie pudo vencer en el pasado. El era indómito, aquél, el diablo. Era él, de quien tenían temor. Esa persona ganó, entonces. Los perros de él ganaron. Luego la princesa dijo, “Vayas a la casa de mi papá, y él te va a pagar. El le va a pagar mucho” ella dijo. “Le va a dar dinero. Más esto, mi padre quiere que me caso contigo. Yo voy a casarme contigo pienso yo. Porque tú hiciste una cosa buena en salvarme,” ella dijo. “Está bien,” dijo aquél. “Ahorita me voy,” dijo. Y se quedó en la orilla de la ciudad mientras ella se fué a casa. Entonces el rey dijo cuando ella llegó a casa, “¿Qué hiciste para salvarte, hija,” dijo, “si nadie ha podido salvar a nadie allí?” dijo. “La gente sólo continúan a morirse. Y la gente sólo continúan a salir. ¿Cómo hiciste para salvarte? ¿Quién te salvó? ¿Quién? ¿Cómo lo hizo? ¿Cómo?” Entonces la princesa dijo, dicen, “Una persona llegó con dos perros. Estaba yo parada allí llorando cuando llegó,” ella dijo. “Luego él me dijo ¿Porqué estás llorando? ¡No lloras! Porque eres desafortunada, me dijo. Porque te voy a salvar. Porque le decía,” dijo, “¿No me puedes salvar? Sí lo puedo, dijo, Te voy a salvar. Pero dame un pañuelo chico para dividir en mitades y dar a mis perros, dijo, para que los perros estén fuertes cuando llega el diablo. Luego le dí un pañuelo chico,” dijo. “Luego sus

perros los comieron. Lo hizo en mitades. Y los dió a los perros. Cuando los perros lo habían comido, allí estaban cuando el diablo llegó," dijo. "Y cuando el diablo llegó, él luego provocó atacar a los perros. Luego se fueron los perros. Los perros mordieron al diablo," dijo. "El diablo fue despedazado por completo. Se murió." "Está bien," dijo su padre. "Así ocurrió." "El vendrá acá hoy," dijo su hija. "Está bien," dijo el rey. Primero llegó una persona vendiendo camarones, dicen, por la ciudad. Era también una persona con dos perros, dicen. Y estos perros parecían a los otros. Luego dijo ella a su padre, "Allí está Papá. Es él que viene allí. ¡Dale de comer a esa persona!" dijo. "¡Déjale comer! Porque es pobre," dijo. Entonces le dieron comida a esa persona, dicen. Luego cuando se había saciado esa persona y se había salido, ya luego llegó aquéllo también, el que de veras había libertado a la princesa. Tenía sus dos perros, ¿verdad? Ahora al atenderlo con cuidado, dicen, "Ese no es él," dijo la princesa. "Es el otro," dijo, "ese que ya comió." Entonces él dijo, "Aquí llego yo," dijo. "Soy yo que vengo, O Rey," dijo, "vengo a ver a usted. Allí hice un trabajo para ustedes, un trabajo respecto a su hija. Salvé a su hija a la orilla del pueblo," dijo. "¿De veras?" dijo, dicen. "Es la verdad," dijo, "de cierto. Soy yo," dijo. "¿Es cierto?" dijo el rey, hablando a su hija. "Yo no sé. Sigo pensando que es la otra persona, pienso yo," dijo la princesa. "Si no me crees," dijo aquél, dicen, "estos son mis perros. Si quieres averigüarlo, voy a decir a mis perros que arrojen los pañuelos que tú me diste hace rato, para que crees. Porque no crees." Ella no cree. Entonces dijo a los perros, "Arrojen esos pañuelos," dijo, "los que comieron que esta persona dió hace rato, porque no cree." Luego los perros arrojaron dicho pañuelo. Los perros lo vomitaron, dicen. Ahora sí, ahora creó. "Es la verdad," dijo. "Eres tú. Yo pensé que era el otro, era él, pensé, el que ya se fué a casa. Porque sus perros parecían igual," dijo. "Por eso pedí el pañuelo," dijo aquél. "Porque quise algo que no iba a ser destruido. Porque luego sería una prueba que era yo que vine a arreglar el asunto." "Está bien," dijo él. "Estoy contento con esto," dijo el rey. Luego el rey dijo, "¿No vas a vivir acá? Aquí vas a vivir. Todo lo que hay aquí será tuyo. Vas a casarte con mi hija. Vienes a casarte acá." "No sé que voy a hacer," dijo él. "No he pensado en quedarme acá. Porque soy un vagabundo." "Bueno," dijo. "Vas a vivir acá. Estoy contento que te cases con mi hija. Aquí es donde te vas a casar acá. Porque yo te voy a dar todo. La casa será tuya. Todo será de tí." "Bueno," dijo aquéllo, "si así es." Luego él se estableció allí. Se casó con la princesa. El rey les dió a ellos una casa. El vivió muy de lujo. Se estableció muy fino en comparación con la manera que el rey mismo vivía. Se casó con la princesa. Ganó mucho dinero. El hizo tal como en los cuentos que contó el jaguar cuando andaba él por el monte. Con esos cuentos pudo tener éxito en su trabajo. Así pasó, dicen, lo que experimentó aquella persona, el que caminaba por el monte. Tuvo éxito. Hizo el trabajo como en los cuentos que contó el jaguar. Entonces ganó dinero, el huérfano que fue abandonado por su padre en el monte, cómo aprendió qué hacer para ganar dinero. Porque así hizo Dios. Porque su padre le había abandonado. Así es este cuento.

25 TWO ABANDONED CHILDREN

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[25:001] This is a story about two kids and their father. [25:002] The kids' mother had died. [25:003] There were just the two children. [25:004] The children's father, now, he was just a wanderer. [25:005] He didn't love them properly. [25:006] But the kids had no mother. [25:007] Then he said to them, "Let's go. [25:008] Let's go to the hills," he said. [25:009] "Let's go look for palm shoots," he said. [25:010] "I have seen a place where there is a great deal of green tepejilote." [25:011] So they went, right?, one girl and one boy, the two of them. [25:012] They went off with their father leading them. [25:013] So then, they went and went and went to a very distant mountain. [25:014] They passed by where a large cliff stood, a very large one, they say. [25:015] Noon passed as they walked toward the mountain. [25:016] Then their father said, they say, "Wait here now, little ones," he said. [25:017] "I am going to go get some tepejilote in mountain hollows," he said. [25:018] "I have seen where there are lots of tepejilotes in the hollows," he said. [25:019] "Wait here for me! [25:020] And I will come back this way." [25:021] "Good," said the children. [25:022] The two children sat down there, the two of them, while their father went. [25:023] Now, along that road where the children had come, the children had left trail markers, they say. [25:024] Bread that one of the children had been eating, bits of bread fell along the way they had come. [25:025] Thus it was evident in the road where ants were eating the bread when they had come back. [25:026] Now then, they say, the kids were sitting there on a hilltop, their father having gone off into a hollow to fetch tepejilotes, they say. [25:027] Now then, the kids' father did not arrive after that. [25:028] There he went, going to get tepejilotes. [25:029] He deceived the kids. [25:030] He just went on. [25:031] He returned by another path. [25:032] The kids were left sitting in that place. [25:033] The kids waited on the hilltop. [25:034] After that, when it had gotten late, the kids' father had not showed up. [25:035] Then the kids looked for a way to get back home. [25:036] The kids arrived again at the base of the large cliff that they had gone past. [25:037] There is where they were overtaken by darkness, they say. [25:038] They rested there. [25:039] Now then, when it got dark, they say, just before midnight, the kids were sitting there at the base of the cliff when the cliff made a noise, they say.. [25:040] Then a door opened, [25:041] and an old woman appeared, they say. [25:042] The old woman said, "Biche," she said. [25:043] "Biche," she said. [25:044] "You are sitting here, my children," she said. [25:045] "Come in," she said. [25:046] "How unfortunate for you to have to be standing there." [25:047] So then, the children went inside, they say. [25:048] Afterwards then, the old woman heated a large vessel, they say, that contained water. [25:049] Then when the water had come to a boil, she coaxed them towards the heat in order to put them in it, wanting to kill them. [25:050] She wanted to make a stew to eat, if it were possible, if the children were not astute, the boy child, right? [25:051] He pushed the old woman first, because he himself was adept. [25:052] So then, the old woman herself died, they say. [25:053] The old woman went into the vessel. [25:054] Then when the old woman had died then, two large dogs came out, they say, from within the pot. [25:055] Those dogs, they say, began to traveled about with the young boy. [25:056] The dogs went along as he traveled through the mountains, going along with the dogs, just traveling about. [25:057] After that, when the young boy had been going about with the dogs

for a long time, they say, traveling in the mountains, then he became aware then, that someone was arriving there where his sister lived, someone was arriving. [25:058] So he tied up the dogs with a chain where his sister lived while he was going to a very distant mountain. [25:059] He traveled an entire day until nightfall, they say. [25:060] Then, when it had gotten dark the first day, he stopped to rest. [25:061] He stopped; and he was carrying a rope. [25:062] He was carrying a tumpline, they say. [25:063] He was fetching wood. [25:064] He was fetching whatever he might encounter in the forest. [25:065] He climbed a tree, they say. [25:066] He had reached a certain tree branch whene jaguars arrive back there, they say. [25:067] Then when the jaguars had arrived, he thought, then, I will wait here. [25:068] I will just see what is going on here in this place. [25:069] He definitely did not go to sleep. [25:070] He just remained quietly up in the tree. [25:071] The night had progressed until about ten o'clock, they say, when the jaguars had come, they say, one large female jaguar with a few kittens, one large one and one small one too. [25:072] He was sitting there wide awake. [25:073] He sat quietly up in the tree, they say. [25:074] Then the jaguar said, they say, the jaguar child said, they say, when they had played and played and played sitting there. [25:075] They played like that by that mountain. [25:076] Then they sat quietly again. [25:077] They talked. [25:078] The larger kitten then said, they say, "Do you know any stories, Mom?" he said. [25:079] "Tell me one!" he said. [25:080] Then she said, that one said, the jaguar said, they say, "I will tell a story," the jaguar said, they say. [25:081] "It is very pretty to hear," she said. [25:082] "It is very good. [25:083] They earn money. [25:084] We could earn a very great deal of money if we could go," she said. [25:085] "But we can't go. [25:086] The people, they hate us in the city," she said. [25:087] Now then, the one sitting up in the tree was listening carefully then, concerning the story that she was telling. [25:088] "This is how it is in a certain city, they say, a city where a princess who is mute lives, they say. [25:089] She would be able to speak if certain people were to arrive, they say. [25:090] But a person must take seven sour oranges when he goes to church, they say, and stands behind that person, they say, carrying the seven sour oranges. [25:091] He will quickly strike the back of that one with all seven pieces of fruit, about halfway through the mass, they say. [25:092] In that way she will speak. [25:093] She will say, Why are you hitting me? she will say. [25:094] Then when she has unexpectedly spoken, they say, my, but how lavishly he will be paid for causing the princess to speak! [25:095] The king will give him a great deal of money, they say. [25:096] Because that fellow will have caused her to speak, they say. [25:097] Once again, there is a city, they say, where people die, they say." [25:098] Then when that story has ended, that the jaguar was telling for her older child, then also the younger child said, then, "Won't you tell a story for me, mother?" it says. [25:099] "What story do you know?" [25:100] Then the mother jaguar said, "I know a story. [25:101] There is a city, they say, where the devil arrives, they say. [25:102] Now that devil, he goes there to fetch people, they say. [25:103] A great many people have died there. [25:104] The devil arrives and enters into the city. [25:105] He goes and fetches people whom he devours. [25:106] The people just simply die then. [25:107] The devil, they say, if that fellow is present, the fellow with the two dogs, big dogs, that fellow, then, will go, they say, with the dogs, and go stand at the edge of that town. [25:108] There will be a princess standing there, who is crying, when he arrives. [25:109] She is crying, they say, having been offered to the devil by her father. [25:110] When the devil arrives, he will eat her if she has become his. [25:111] If the fellow has arrived, having arrived then, they say, he will say to the princess, Why are you crying? he will say. [25:112] And she will say, I am crying because my father has given me away, he has given me to the devil. [25:113] The devil comes to this town to devour people. [25:114]

That is what has happened in the past, she will say. [25:115] Are you able to save me? the princess will say to him, they say. [25:116] Then that fellow will say, then, I can save you if you give me a small kerchief for my dogs to eat, each dog eating half of it. [25:117] In that way the animals will be strong, when he comes, he will say, that fellow will say, the fellow with the dogs. [25:118] So then the princess will give him a small kerchief to give each of his dogs half, they say. [25:119] He will stand there until the devil arrives, they say, the devil, one who is hairy all over, they say. [25:120] Now then, if that one should arrive, they say, that fellow will be standing in readiness with his two dogs. [25:121] With sharp words he will incite the dogs to attack, they say. [25:122] And they will then run fast, they say. [25:123] They will bite the devil, they say. [25:124] And the devil will die. [25:125] And with that, that fellow will have prevailed, when the devil has died, they say. [25:126] That town will increase in size. [25:127] The population will increase. [25:128] And then the princess will also say, they say, Will you go to my father's house today? she will say. [25:129] Because then my father will give you money, she will say. [25:130] He will pay you extremely well, she will say. [25:131] All of the others will also pay you, she will say, when you have succeeded in making ... you have made things well here, the princess will say. [25:132] Good, that one will say. [25:133] I will go very soon. [25:134] Because my father will ask when you arrive, the princess will say, they say, By what means was I saved? [25:135] Because those who come have not been delivered. [25:136] When they have come, they just die. [25:137] The devil devours them. [25:138] Now then, they say, a person will pass by, someone selling crayfish, they say. [25:139] That person also will have two dogs, they say. [25:140] Then the princess will say, they say, that is the fellow, speaking to her father, that fellow is the one who rescued me. [25:141] Because that fellow's dogs also look the same. [25:142] Now then, when that one arrives, the one with the dogs that rescued the princess, at the king's house, he will say, then, I have come, he will say. [25:143] I have come to see about the matter we spoke of earlier today, he will say to the princess. [25:144] Then the king will say, Is this true? the king will say, speaking to his daughter. [25:145] That is someone else, I think, the princess will say, they say. [25:146] He is not the one. [25:147] That fellow who came earlier, he is the one. [25:148] Then that fellow will say, then, they say, If you wish, you will see, he will say. [25:149] Then he will say to his dogs, Cough up the kerchiefs you ate! [25:150] Then the dogs will cough up those kerchiefs. [25:151] The dogs will vomit them up. [25:152] The dogs will vomit up the kerchiefs, [25:153] so that he will believe, if he does not believe. [25:154] That is it! [25:155] She will believe. [25:156] Then he will be paid a very great deal. [25:157] He will give him lots and lots of money, they say. [25:158] Also here in this place, they say, a wee bit after midnight, someone also comes, they say. [25:159] And the devil also comes as well, they say, coming to check on things here, they say. [25:160] And he walks here where we have played. [25:161] And there is also a chance, they say, that this person might die, if he should walk in and stop to rest here. [25:162] He has two dogs with him. [25:163] So then he will say to the devil, then, Stay here for a while, he will say. [25:164] Soon, in a little while you will eat me, soon. [25:165] First let me cry out three times, [25:166] so the world will hear. [25:167] I will say farewell to the world. [25:168] After that you can eat me. [25:169] He cries then. [25:170] The sound was heard all the way to his house, they say. [25:171] So then his dogs will come, they say. [25:172] Those dogs, they will devour the devil. [25:173] And with that he will have succeeded, if his dogs have succeeded. [25:174] He will also have succeeded in the work he has done in the cities, in both of them. [25:175] That is the story that people tell," said the jaguar, "a story I know about. [25:176] It is true that this will happen." [25:177] Then the jaguars went

home. [25:178] The jaguar's stories ended. [25:179] And the jaguars went home. [25:180] Their time had passed. [25:181] That fellow sat quietly listening up in the tree the whole time. [25:182] Because he was bound where he sat. [25:183] The night progressed past midnight. [25:184] Then the devil arrived, they say. [25:185] The devil arrived there where the jaguars play. [25:186] That fellow was sitting there wide awake. [25:187] Because he had heard all of the words of the jaguar, how the story went. [25:188] So, he sat quietly up in the tree. [25:189] He was bound, they say, with a tumpline. [25:190] Then, when the devil arrived, they say, the devil said, they say ... [25:191] He sniffed the base of the tree when he arrived. [25:192] He climbed the tree. [25:193] Then he said, speaking to that fellow, they say, "What are you doing up there?" he said. [25:194] "I am going to devour you right here. [25:195] Because, why are you walking around?" he said. [25:196] Then that fellow said, they say, "You can come and devour me," he said. [25:197] "Let me cry out three times to the world! [25:198] And in this way I will say farewell to the world. [25:199] After that you may devour me," he said. [25:200] "I will cry out three times," he said, "leaving a little time between them," he said. [25:201] So that fellow cried out, they say, for the first time. [25:202] He shouted out loudly, with a mighty, "Oopa!" he shouted, they say. [25:203] When his dogs heard it, they say, they heard it from a great distance away, all the way to where his sister lived. [25:204] When he shouted the dogs immediately bit through their chains. [25:205] The chains that tethered the dogs broke. [25:206] The dogs came running, they say, through the forest. [25:207] Then he cried out one more time, they say. [25:208] He cried, "Oopa!" they say, very, very loudly. [25:209] The dogs were already coming, they say. [25:210] Once again there was a brief delay, they say. [25:211] And he cried out another time, "Oopa!" he cried, they say. [25:212] Now the dogs arrived, they say, [25:213] and they immediately grabbed him, they say. [25:214] The dogs immediately bit that one, the devil, they say. [25:215] The dogs bit him. [25:216] The dogs bit him until his body was completely destroyed by the dogs, they say. [25:217] So then, the devil died, then. [25:218] He had prevailed, then. [25:219] His dogs had prevailed. [25:220] Afterwards then, the next morning, then, he was thinking, then, they say, I can successfully do the work as in the stories the jaguar told last night. [25:221] I am going to go and do that work. [25:222] "This is a really good thing," he said, "these stories of the Jaguar," he said. [25:223] "He was paid extremely well." [25:224] Then he went to the city where the princess, who was mute, lived. [25:225] And he took seven sour oranges, they say. [25:226] He went and stood behind the princess inside the church when the people went to mass. [25:227] He attended that mass, standing ready behind the princess holding seven sour oranges. [25:228] When the mass was half over he struck the princess in the back quickly with all seven sour oranges. [25:229] And the princess spoke then, they say. [25:230] "Why are you striking me?" she said. [25:231] He had succeeded in doing that, then. [25:232] The princess spoke, the one who had been mute. [25:233] After that then, when the mass had ended, they left the church house. [25:234] "Let's go!" said the princess. [25:235] "Let's go to my place!" she said. [25:236] "My father will see you," she said. [25:237] Then they arrived there, the home of the princess, the home of that king, that is. [25:238] Because the princess was now able to speak. [25:239] "I'm home again, Daddy," said the princess. [25:240] "We have been to mass. [25:241] I have brought someone home with me. [25:242] This person has made me able to speak," she said. [25:243] "Is that right?" said the king, they say. [25:244] "I am the one who did it," that one said, they say. [25:245] "I have made her able to speak." [25:246] "Good," said the princess. [25:247] The princess was very happy. [25:248] The king himself was very happy, they say. [25:249] My, how happy the king was! [25:250] Because his daughter had spoken. [25:251] So he paid that

fellow, they say. [25:252] He paid him very well. [25:253] "You will live here," the king said, they say. [25:254] "You will build yourself a house. [25:255] I will give you all that you want here." [25:256] Then that fellow said, they say, "I have not been thinking about living here. [25:257] Because I am going somewhere else to work," he said. [25:258] "I know of another place where there is work to do," he said. [25:259] "Good," the king said, they say. [25:260] "Nevermind. [25:261] You will be paid." [25:262] Then he was paid a great deal of money, they say, which the king gave him. [25:263] Then he went again somewhere else, to another city, where people were dyng, where the devil goes, the one who was devouring the people. [25:264] And he walked at the edge of town. [25:265] There, they say, he met a young woman, a princess. [25:266] She was standing there, crying hysterically, they say. [25:267] She was crying because she was to be eaten. [25:268] She did not want the devil to devour her, they say. [25:269] Because her father had given the devil permission to devour her, they say. [25:270] So then, they say, that fellow said then, "Why are you crying?" he said. [25:271] "Don't cry! [25:272] Because you are unfortunate," he said. [25:273] "I am crying," said the princess, "because my father has given me to the devil to be devoured. [25:274] That is why I am standing here crying, in this place. [25:275] Because a great many people have died in this city. [25:276] The devil is continually eating and eating," she said. [25:277] "They keep on dying and dying. [25:278] Can't you save me?" the princess said to that fellow, they say. [25:279] Then he said, "I can save you if you will give me a kerchief, a small kerchief to give to my dogs here, a half for each one. [25:280] Then the dogs will have power when he comes," he said, "at whatever hour that may be." [25:281] "He will arrive today around noon," that one said, the princess said. [25:282] Then the princess gave that fellow a kerchief which he gave to his dogs, a half to each, they say, [25:283] so that the dogs would be strong when the devil arrived, they say. [25:284] When the devil arrived, he was happy then, right? [25:285] Because he thought he was going to be victorious. [25:286] But when he arrived, that fellow immediately urged the dogs to attack, they say, his dogs. [25:287] The dogs went. [25:288] and the dogs devoured the devil. [25:289] The dogs completely tore the devil into pieces. [25:290] And he died. [25:291] When the princess had been delivered, My! how she rejoiced that she had been delivered, they say. [25:292] Because no one had been able to succeed up until this point. [25:293] He was indomitable, that one, the devil. [25:294] He was the one they all feared. [25:295] Now that fellow had prevailed, then. [25:296] His dogs had prevailed. [25:297] So the princess said, "You must go to my father's place, [25:298] and he will reward you. [25:299] He will pay you a lot," she said. [25:300] "He will give you money. [25:301] Beside that my father wants me to marry you. [25:302] I am thinking that I will marry you. [25:303] Because you did a good thing by saving me," she said. [25:304] "Good," said that fellow. [25:305] "I will come along shortly," he said. [25:306] And he stayed at the edge of town while the princess went on home. [25:307] Then the king said when she got back home, "What did you do to free yourself, child," he said, "if no one has been able to save people there?" he said. [25:308] "The people just keep on dying. [25:309] And the people just keep on going there. [25:310] How were you delivered? [25:311] Who saved you? Who? [25:312] How did he do it? How?" [25:313] Then the princess said, they say, "Someone arrived with two dogs. [25:314] I was standing there crying when he arrived," she said. [25:315] "Then he said to me, Why are you crying? [25:316] Don't cry! [25:317] Because you are unfortunate, he told me. [25:318] But I will save you. [25:319] Because I said to him," she said, "Can't you save me? [25:320] I can, he said, I can save you. [25:321] But give me a little kerchief that I will divide in halves to give to my dogs, he said, [25:322] so that dogs will be strong when the devil

arrives. [25:323] So I gave him a small kerchief," she said. [25:324] "Then his dogs ate them. [25:325] He made them into halves. [25:326] And he gave them to the dogs. [25:327] When the dogs had eaten it, they were there when the devil arrived," she said. [25:328] "When the devil arrived, he immediately incited the dogs to attack. [25:329] And the dogs went. [25:330] They bit the devil," she said. [25:331] "The devil was completely torn into little pieces. [25:332] He died." [25:333] "Good," said her father. [25:334] "That's what happened." [25:335] "He is coming here today," said his daughter. [25:336] "Good," said the king. [25:337] First then, a person selling crayfish arrived, they say, in the city. [25:338] He also had two dogs, they say. [25:339] And these dogs looked just like the others. [25:340] So she said to her father, "That's him, Daddy! [25:341] That's him coming there. [25:342] Give him something to eat!" she said. [25:343] "Let him eat! [25:344] Because he is poor," she said. [25:345] Then he gave that person food, they say. [25:346] After that then, when that person had enough to eat and had left, then the fellow who had really rescued the princess also arrived. [25:347] He had his two dogs with him, right? [25:348] Now then, paying close attention to him, they say, "He is not the one," said the princess. [25:349] "That other fellow is the one," she said, "the fellow who has eaten." [25:350] Then that person said, "Here I am," he said. [25:351] "I have now come, O King," he said, "I have come to see you. [25:352] In that place I did some work for you, work concerning your child. [25:353] I saved your child at the edge of town." he said. [25:354] "Is that right?" he said, they say. [25:355] "That's the truth," he said, "honest. [25:356] I am he," he said. [25:357] "Is that right?" said the king, speaking to his daughter. [25:358] "I do not know. [25:359] I still think it was the other fellow, I think," said the princess. [25:360] "If you don't believe me," he said, they say, "These are my dogs. [25:361] If you want to be really sure about it, I will tell my dogs to cough up the kerchiefs that you gave me earlier today, [25:362] so that you will believe. [25:363] Because you don't believe." [25:364] She didn't believe it. [25:365] So he said to the dogs, "Cough up those kerchiefs!" he said, "those kerchiefs that you ate, that this person gave you earlier, [25:366] because she doesn't believe." [25:367] Then the dogs expelled the kerchief. [25:368] The dogs vomited it up, they say. [25:369] Now then, now she believed. [25:370] "It is true," she said. [25:371] "You are he. [25:372] I was thinking that it was the other guy, that fellow, I thought, who has gone home. [25:373] Because his dogs looked the same," she said. [25:374] "That is why I asked for the kerchief," that fellow said. [25:375] "Because I wanted something that would not be destroyed. [25:376] Because then there would be proof that it was I who came to straighten things out." [25:377] "Good," he said. [25:378] "I like that," said the king. [25:379] Then the king said, "Won't you live here? Here is where you will live. [25:380] Everything here will be yours. [25:381] You will marry my child. [25:382] You will come and marry here." [25:383] "I don't know what I am going to do," that one said. [25:384] "I was not planning to live here. [25:385] Because I am a wanderer." [25:386] "Good," he said. [25:387] "You must live here. [25:388] I like the idea of you marrying my child. [25:389] It is here that you will marry, right here. [25:390] Because I am going to give you everything. [25:391] The house will be yours. [25:392] Everything will be yours." [25:393] "Good," said that person, "if that is the way will be." [25:394] So he settled there. [25:395] He married the princess. [25:396] The king gave them a house. [25:397] They lived very well. [25:398] He lived more elegantly than the king himself was living. [25:399] He married the princess. [25:400] He became very rich. [25:401] He he had done just like in the stories the jaguar told when he traveled in the mountains. [25:402] Through those stories he was able to succeed in his work. [25:403] That is what happened, they say, that he experienced, he who used to travel in the mountains. [25:404]

He succeeded. [25:405] He did the work just like in the stories the jaguar told. [25:406] And so he got rich, the orphan whose father abandoned him in the mountains, how he learned what to do to get rich. [25:407] Because it was God who did it. [25:408] Because his father had abandoned him. [25:409] That's the way this story goes.

26 Jan² tsih² hiag¹³ roh¹³

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cuento quiah¹² og¹ tsih², tsih² dsa² ca¹ñii³lén³ máh². Ja³ ñii²nio³ tsih² máh² jøng², jan² tsih² ca¹hlian¹ tsih² roh¹³ niúh¹ tøg² ja³ ho¹² tøg² ca¹dsii¹lén² dsa máh², tøg² hløg², juúh² dsa, tøg² nøng², ja³ hii² dsí². Juúh² dsa tsáih¹² dsa roh¹³dsa, ijai³ láh¹! lí³ hioh¹³ jní² tøg² ho¹² ja³ la². Mi³ ca¹dsié¹ roh¹³ dsa jøng², ca¹hlian¹ dsa roh¹³ dsa niúh¹ tøg². Jøng² ca¹jógh¹ dsa jøng² na¹. Jøng² na¹, mi³ ca¹guónh¹ dsa jøng², ja³ quiah¹³ dsa, jøng² juúh² ti³jming² dsa, ¿naih¹² rúh² hning?, juúh² dsa. Tsa¹guiang³ jni juu¹² na²ñó¹, juúh² dsa. Tsa¹ma¹dsianh¹² jni. Hi² jøng² na²guiógh¹ jni, juúh² dsa. Ha¹chii² na¹. Hi² tsa¹he¹² jøg³ báh³ dsa. Mi²gan¹² dsa ti³jming² dsa. Dóh³ ca¹hlian¹ dsa roh¹³ dsa niúh¹ tøg² hi² hiag¹³ dsa. Hian³ dsa roh¹³ dsa. Jøng² hiúg³ roh¹³ dsa jøng², niúh¹ tøg² jøng². Hlanh¹² dsa Diú¹³. Hlanh¹² dsa Diú¹³. Jmáh¹ láh¹ hi² hlanh¹² Diú¹³ báh³ hi² hiúg³ dsa. Ca¹tø² hnøa¹² jmai³ hiúg³ dsa tøg² hlanh¹² dsa Diú¹³. Jøng² na¹, ja³ hiúg³ dsa hlanh¹² dsa Diú¹³ jøng², jøng² ca¹hian² jan² serpiente, juúh² dsa, niúh¹ tøg². ¡Ma¹! juúh² serpiente, juúh² dsa. ¡Jai³ láh¹ hiug¹² hløah³ hning jøg³ hlaih¹³! Dsa² hlanh³ báh³ hning². ¡Quieg¹ jni chiénh¹²! La³ jin³ jáñ³ báh³ hning² jmø¹guøi¹. Jøng² ca¹chiính² tsih² héi² cong¹² serpiente, juúh² dsa. Ca¹guónh¹ dsa ni³ huø¹ jøng² ca¹láh¹ hora dsio¹neng¹². Mi³ ca¹guónh¹ dsa ni³ huø¹ jøng², hei¹² cøng² hma² rø²sie¹² hag³ tøg². Ja³ jøng² ca¹uøi² dsa. Ca¹guu² dsa tei³, juúh² dsa, ja³ neng². Jøng² na¹, ca¹tø² dsio¹neng¹² ta¹ dsöh². Jøng² ca¹dsii¹lian¹ dsa² canh¹³, juúh² dsa, guia¹tón² dsa² canh¹³ dsa² ca¹ñeh². Ja³ jøng² ca¹høi² mesa quiah¹² dsa hag³ tøg², ja³ ca¹gøah¹ dsa. Mi³ ca¹lø¹tan¹³ dsa jøng² na¹, ca¹dsie¹ dsa jøg³, juúh² dsa. Ca¹dsie¹ dsa jøg³, ca¹dsie¹ dsa jøg³. Juúh² dsa² canh¹³, juúh² dsa, láh¹ la² løa¹² cøng² cuento cøng² hi² løa¹² cøng² hi² løa¹² ciudad, juúh² dsa. Jmøi² tsa¹chii², juúh² dsa. Ha¹chii² jmøi² li¹hønh² dsa. Jmáh¹ láh¹ hi² lá¹² báh³ dsa jmøi². Hlieh³ jmøi² ca¹láh¹ jø¹ jmai³ cu¹té¹², jmøi² hønh² dsa ciudad. Hi² dsiég¹³ báh³ jmøi² ciudad ju³ jmai³ hi² chian² dsa tiúh¹ dsa dsø¹nií² tøg² jmøi², juúh² dsa. Hiu³ báh³ jmøi² máh², juúh² dsa. Cøng² máh² hiu³ jmøi². Ja³ jøng² hen¹² jan² møi² tiug². Møi² tiug² hen¹² dsii³guøi². Léi¹³ jmáh¹, juúh² dsa. Møi² héi², tanh² møi² héi² huø¹, na³ ma²ca¹løa¹ lø²ñii³hønh² jah jmøi², dsø¹henh¹ jah jmøi². Cónh¹ jính³ láh¹ la² báh³ dsiág¹, ju³ jøng² ñó¹² jan² dsa², juúh² dsa, dsa² dsø¹jmø² ta³, dsa² jmo¹ ta³ quiah¹² dsa² báh³ ni³jián¹ dsa, jmo¹

dsa, juúh² dsa. Na³ ca¹tø² cøng² jmai³ ton¹ jmai³ hiúg³ dsa ta³, jøng² ca¹tsáih¹ dsa dsa², juúh² dsa, jái¹² báh³ jní² ja³ hiu³ jmøi² ja³ la². Tiág¹ báh³ jní² hi² ñii³quiéng¹ jni jmøi². Dóh³ jøng², ca¹lø¹ñii¹² dsa jøg³, dóh³ jøng² dsø¹cang¹ dsa jøg³ ni³ ta³, juúh² dsa. Jøng² tsáih¹ dsa dsa² ta³. Dóh³ jøng² tóh² dsa dsa² héi² ni³ ta³. Jøng² báh³ dsio¹, juúh² dsa, na³ ca¹tøa¹ dsa² ta³, hi² tsáih¹ dsa dsa² ta³, tsáih¹ dsa dsa² juøi² hi² jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi² báh³. Guiég¹ dsa cøng² juu¹² jmøi² ca¹låh¹ ca¹tø² mäh² jøng², tan¹³ jø³juøi². Cøng² møi² cang³ báh³ chi³jnøa¹² ja³ jøng² ja³ hiu³ jmøi², juúh² dsa. Cang³ jøng² ma²chi²ñiú² jmøi². Dság¹² jmøi² juu¹² niúh¹ tøg² ca¹låh¹. Hi² tsa¹já¹² jmøi² juu¹² ni³ huø¹. Løa¹² na³ ca¹ná² cang³ jøng², ca¹ñjíh² dsa cang³, cónh¹ hi² ca¹ná² báh³ jmøi², ca¹jágh¹ jmøi² juu¹², juu¹² jø³juøi², juúh² dsa. Lé² jmáh¹ báh³ jiégh¹ jmøi², juúh² dsa. Ju³ láh¹ hmóh³ li¹hlianh¹³ dsa ju³ ná³ ca¹tiúh¹ dsa ta³ jøng², juúh² dsa. Hi² la³ ca¹tiúh¹ báh³ dsa láh¹ ca¹dsiég¹ dsa, juúh² dsa, jmo¹ dsa ta³. Hmóh³ hlaih¹³ cu¹té¹² li¹hlianh¹³ dsa. Dóh³ tsa¹chii² jmøi², juúh² dsa. Dsan² dsa tsa¹chii² jmøi² juøi² jøng². Láh¹ jøng² løa¹² juøi² jøng², juúh² dsa, jøg³ ca¹dsie¹ dsa² canh¹³. Cónh¹ ca¹låh¹ cøng² ciudad ca¹låh¹, juúh² dsa, guø¹² rai¹³, juúh² dsa. Dsoh³ rai¹³. Dsoh³ hlaih¹³ rai¹³. Hi² jón² báh³ rai¹³ ju³ ná³ ha¹chian² ca¹dsiég¹ jmo¹ hí³. Tsa¹tiúh¹ dsa jmo¹ dsa hí³. Ha¹chii² báh³ dsio¹ løa¹² quiah¹² rai¹³ jøng² na¹. Jeh¹² báh³ tón² tai³ jein³ quiah¹² rai¹³, juúh² dsa. Ma¹ jan² jeh¹² tiogh³ láh¹ cøng² ja³ hi² tóng² tai³ jein³ jøng². Jeh¹² héi² báh³ guiónh² rai¹³, juúh² dsa. Cán² jeh¹² jmø² quiah¹² rai¹³. Jøng² báh³ dsoh³ rai¹³. Dsoh³ rai¹³, tsa¹hlúg² rai¹³, tsa¹hlúg² rai¹³. Dóh³ jeh¹² báh³ jmo¹². Ju³ ná³ ca¹dsiég¹ dsa ciudad jøng², juúh² dsa, jøng² ñøh¹ dsa dsa² ha² tøh¹ guø¹² rai¹³ dsoh³, juúh² dsa. Hno¹ jní² ñii³jan³ jni cøng² rai¹³. Jøng², juúh² dsa, dsø¹he¹ dsa ja³ guø¹³ rai¹³. Dsø¹jái¹ dsa ha² láh² løa¹² jøg³ ja³ ron¹² rai¹³. Dsø¹quieng² dsa jøg³ dsøg¹². Hlaih¹³ jmáh¹ tai³ jein³ quiah¹² rai¹³, juúh² dsa. Tiogh³ jeh¹², juúh² dsa. Jøng² tsáih¹ dsa dsa² na¹, juúh² dsa, tiág¹ báh³ jní² jmo¹³ jni hí³ rai¹³ ju³ jmai³ hi² juúh² rai¹³ hi² jmo¹³ jni hí³. Hi² jøng², dsa² héi², dsa² ca¹tsáih¹ dsa héi² ca¹ñii³cang¹ dsa jøg³ ni³ rai¹³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, tsáih¹ dsa rai¹³, tiúh¹ báh³ dsa² ñøa¹² ná¹² jmo¹ hí³ hning, juúh² dsa. Jái¹² dsa ha² láh² láh¹² hning. Hliúgh² báh³ hning², juúh² dsa. Dóh³ jøng² ca¹tøh¹ dsa dsa² héi², juúh² dsa. Ca¹tøa¹ rai¹³, juúh² dsa. Jøng² na¹, juúh² rai¹³, ¿dsøg¹³ tiáh¹ hning jmóh³ hning hí³ jní². Láh¹ jøng² juúh² hning juúh² dsa². Tiáh¹ hning jmóh³ hning hí³ jní². Ha¹chian² tióh¹² jmo¹ hí³ jní². Hiug¹² cu¹té¹² dsog³ jni. Jøng² juúh² dsa² héi² jøng² na¹, tsa¹guiang³ jni ju³ tián¹ hi² jøng². Jái¹³ báh³ jní². Can¹³ jni jøg³ dsøg¹² ju³ ná³ tián¹, tsáih¹ dsa rai¹³. Jøng² tsáih¹ dsa rai¹³ ca¹låh¹ jøng² na¹, jmóh³ hning juanh¹² hogh¹² jøng² na¹, tsøh³ hning ca² tí² jein³ quiáh² hning tø¹ cøg¹², juúh² dsa, ta¹ láh¹ jái¹³ jni tai³ jein³. Jøng² ca¹tsih¹ dsa jein³ quiah¹² rai¹³ tø¹ cøg¹², ja³ quieg² rai¹³. Jøng² na¹, ca¹guiég¹ dsa tai³ jein³ quiah¹² rai¹³, juúh² dsa. Niúh¹ huø¹ tiogh³ jeh¹², juúh² dsa. Ma¹ jan² jeh¹² tiogh³ láh¹ cøng² tai³ jein³, juúh² dsa, ma¹ jan² jeh¹², jeh¹² canh¹³ tiogh³. Jeh¹² héi² báh³ guiéng², juúh² dsa. Guiónh² jeh¹² rai¹³. Jøng² dsoh³ báh³ rai¹³. Dsoh³ rai¹³.

Lø²quion² rai¹³. Jøng² ca¹jñéh¹ dsa² héi² jeh¹² ta³ láh¹ quión² jeh¹² láh¹ jøng². Ca¹dsan¹ jeh¹² na¹. Hein³ báh³ rai¹³ ca¹hlúg², juúh² dsa. Ca¹hlúg² rai¹³ jøng² na¹. Ca¹lán¹ rai¹³. Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lø¹hliah¹³ dsa jøng². Ca¹tiúh¹ dsa jøng² na¹, juúh² dsa, jøg³ ca¹dsie¹ dsa² héi², juúh² dsa. Jøng² na¹, ca¹ñii¹lian¹ dsa² héi² jøng² na¹, mi³ ca¹jnie¹, mi³ ca¹dsan¹ jøg³, dsie¹² dsa jøg³. Tei³ guø¹² dsa guiuh¹³ hma² nang¹² dsa ta¹ láh¹ jøng². Jøng², juúh² dsa, jøng² báh³ guø¹² dsa² héi² láh¹ ca¹jnie¹. Jøng² ca¹jógh¹ dsa mi³ ca¹jnie¹, juúh² dsa. Ca¹jógh¹ dsa jøng², ca¹guønh¹ dsa² héi² ja³ quiah¹³ dsa, jøng² juúh² ti³jming² dsa, juúh² dsa, ñha² ca¹tø² ñieh³ hning jong^{12?} juúh² dsa. Láh¹ la² báh³ juúh² rúh² hning, dsa² ca¹dsiégh², tsa¹ma¹chianh² hning, ca¹tiúh¹ hning rúh². Jøng² juúh² dsa na²tsáih¹ ti³jming² dsa, ha¹chii² láh¹ jøng² ca¹løa¹ ná³ tiá³, juúh² dsa. Hi² ná¹² báh³ ca¹hliagh¹ jní² tøg². Tøg² báh³ ca¹ñie³ jni. Ja³ jøng² ca¹hú¹ jni tøg². Diú¹³ ca¹hlanh¹³ jní². Ni³ jøng² ca¹jógh¹ báh³ jan² jáh². Jan² jáh² serpiente ca¹lei¹² jní² niúh¹ tøg². Dóh³ hlanh¹² jni Diú¹³. Jøng² juúh² jah, jú¹², juúh² jah, dsa² hlanh³ báh³ hning². Tsa¹hløah³ hning jøg³ hlaih¹³. A¹jáng¹ jøg³ hlaih¹³ hløah³ hning ja³ la². Chiénh¹² quian¹ jni. Jøng² ñii³jog¹ báh³ jni jmø¹guøi¹, juúh² serpiente. Hi² jøng² na¹, cong¹² serpiente héi² báh³ ca¹jmáh¹ jni, juúh² dsa. Ca¹guønh¹ jni hag³ tøg² báh³, ja³ jøng², ja³ ca¹ñó¹ jah. Jøng² ca¹guø¹ jni cøng² guiuh¹³ hma², hma² hei¹² rø²sie¹² hag³ tøg². Ja³ jøng² guø³ jni mi³ ca¹dsii¹lian¹ dsa² canh¹³, guia¹tón² dsa² canh¹³, dsa² ma²guiuh¹³ hlaih¹³, dsa² ma²bong³ cah³, juúh² dsa. Jmáh¹ láh¹ hma² uu² hma² hø¹³ quiah¹² dsa ni³chiénh¹² dsa. Ca¹høi² mesa hag³ tøg² jøng². Ca¹gøah¹ dsa, juúh² dsa. Mi³ ca¹lø¹tan¹³ dsa jøng² na¹, ca¹dsie¹ dsa jøg³. Ca¹dsie¹ dsa jøg³, ca¹dsie¹ dsa jøg³ ha² láh² lða¹². Jøng² báh³ ca¹nang¹ jni. Na²guiógh¹ báh³ jní² mi³ ca¹jnie¹. Lén² jni, néh¹³ jni, lén² jni. Na³ ca¹jnie¹ ca¹hnangh¹ jni juu¹² ja³ mi³ ca¹ñó¹ jni. Dóh³ dsagh² báh³ dsøa¹ jni. Hi² juøih² hning jong¹², juúh² jming² dsa, juúh² dsa. Chii² láh¹ jøng² ca¹jéh¹ hning. Tsih² ná¹² báh³ ca¹jmóh¹ hning². Mi²gag¹² báh³ hi² ná¹² mi³ ca¹guønh¹. Juúh² hi² ná¹², na²tiáng² dsa jní². Juu¹² sih² báh³ na²ñó¹ jní². Ca¹tiáng² hi² ná¹². Ha¹chii² ca¹tón² jni ná¹². Hi² ná¹² báh³ ca¹hliagh¹ jní² niúh¹ tøg². Hi² jøng² báh³ ca¹ñó¹ niúh¹ tøg². Ja³ jøng² mi³jón² báh³ jní² ju³ tsa¹jáh² héi² báh³ ca¹lei¹² jni niúh¹ tøg². Jø² láh¹ jøng² báh³ ca¹lúg² jni, ca¹jú¹ jni tøg², döh³ jáh² héi² báh³ ca¹lég² jní². Juúh² dsa na¹, ñii³jog¹ báh³ hning². Jai³ láh¹ hløah³ hning jøg³ hlaih¹³. Dsa² hlanh³ báh³ hning². Jøng² ca¹jú¹ jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³ jøng² jong¹², juúh² ti³jming² dsa. Ca¹lúgh² báh³ hning². Hi² ná¹² báh³ ñó¹² mi²gag¹² jní². Hlanh³ báh³ ná¹². Hi² jøng² na¹, ca¹jú¹ báh³ jní² na²guiógh¹ jni. Nei³ jni, juúh² dsa tsáih¹² dsa ti³jming² dsa, juúh² dsa, ta³ ñii³jmo¹ jni. Nii³hniu¹ jni tsønh¹ ha² juu¹² ja³ jniá¹ ja³ jniang¹ jni ta³. Jøng² ca¹ñó¹ dsa, juúh² dsa. Ca¹ñó¹ dsa juu¹² ciudad ja³ tsa¹chii² jmøi². Jøng² ñó¹² dsa, ca¹ñii¹jmø² dsa ta³. Mi³ ca¹dsiégh¹ dsa ciudad, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsa², ñha³chii² ta³ chii², ha³chii²? Chii² báh³ ta³, juúh² dsa, ju³ he² ta³ hnøngh² hning² jmøh³. Jøng² ca¹jmo¹ dsa ta³ quiah¹² dsa². Tiog¹³ jmo¹² dsa ta³ jøa³ nung². Ti²li¹ dsa conh¹² máh², ti²li¹ dsa. Jái¹² dsa ha² tøh¹ ja³

hen¹² møy², ha² tøh¹ ja³ hen¹². Ca¹dsóh² hen¹² møy² cøng² guiuh¹³ máh², juúh² dsa, ja³ hen¹² jan² møy² tiug². Siog² møy² ja³ ná³ ca¹tø² dsii¹hiég¹, juúh² dsa. Dsø¹henh¹ jah jmøy² ja³ hen² jah guiuh¹³ máh² jøng². Ni³ jøng² na¹, ca¹jái¹ dsa² héi² cu² rø² báh³. Ca¹ñii³jái³ dsa ja³ jøng², ja³ tiánh¹ møy² ñio³. Ta¹ dsóh² hiu³ jmøy², juúh² dsa. Mi³ca¹guónh¹ dsa jøng² na¹, dsiég¹² dsa ja³ jmo¹² dsa ta³, juúh² dsa. Jái¹² báh³ jní² ja³ hiu³ jmøy² ja³ la², juúh² dsa. Hi² tiág¹ báh³ jní² hi² li¹ñii³quiéng¹ jni jmøy² máh² ju³ jmai³ hi² hiég² dsa jní² hi² ñii³quiéng¹ jni jmøy² máh². Dsa² héi² na¹, ca¹ñii³cang¹ dsa² héi² jøg³, ca¹tsáih¹ dsa ca² dsiog³ dsa², ca¹tsáih¹ dsa dsa² ta³, juúh² dsa, jan² dsa² jmo¹² ta³ quieg¹ jni, juúh² dsa, jái¹² dsa ja³ hiu³ jmøy², juúh² dsa. Tiúh¹ dsa dsø¹quieng² dsa jmøy² ja³ la². ¿Dsøg¹³? juúh² dsa² ta³, juúh² dsa. Láh¹ jøng² juúh² dsa, juúh² dsa² héi². Láh¹ té¹² hi² dsio¹, juúh² dsa² ta³. Dóh³ jøng² li¹ñai³ chii² juúh² dsøg¹². Dsio¹ báh³ jøng². Tsa¹chii² jmøy² tiagh² jniang³ ja³ la². Jøng² na¹, ca¹tsen¹ dsa hlég², dsa² ca¹ñii³quiéng³. Juúh² hlég², hning² tøh² dsa ca² tí² ja³ ió¹ ni³ ta³. Chii² jøg³, juúh² dsa² ta³ tø¹ jøng² tsáih¹ hning². Jøng² juúh² dsa, ¿he² løa¹ tø² dsa² ta³? ¿He² jøg³? Tsa¹guiang³ jni jøg³, juúh² dsa. Chii² jøg³, juúh² dsa, ja³ jøng² báh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa na¹. Nii³jái¹ jni ca² tí². Jøng² na¹, mi³ ca¹dsiég¹ dsa ni³ ta³, juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa² ta³, juúh² dsa, juanh¹² hogh¹² hniah¹² ná³ dsa² ta³. Jní² báh³ guio¹ ja³ tiogh³ hniah¹². Di³ na²dsiég¹ jøg³ tøh² dsa jní². Tsa¹ne³ he² løa¹ tø² dsa. Jøng² juúh² dsa² ta³, juúh² dsa, hi² la² báh³ té¹² jnieh³ hning², juúh² dsa, jøg³ ma²ne³ jnieh³. ¿Dsøg¹³ láh¹ dsóh² jáih² hning ja³ hiu³ jmøy² ja³ la²? Hiu³ báh³ jmøy² ja³ la² juúh² hning² juáih¹² hning² dsa², juúh² dsa. Láh¹ jøng² jøg³ dsiih² hning. Jøng² juúh² dsa, dsøg¹² báh³. Tián¹ báh³, lén² jni, juúh² dsa. Hiu³ báh³ jmøy². Hiu³ báh³ jmøy². Cøng² ja³ hiu³ jmøy² ja³ la². Dóh³ máh² mi³né³, juúh² dsa. A¹jáng¹ ju³ cøg¹² la². Hiu³ báh³ jmøy². Lé² báh³ li¹jiégh¹³ jmøy² juu¹² jø³juøi². Dóh³ chii² juúh² juáih¹³ dsa², dsa² juøi² quiáh² hning, jmo¹ dsa ta³ juøi². Guiég¹ dsa juu¹² jmøy² ca¹láh¹ ca¹dsiég¹ ca¹tø² máh² jøng². Jøng² ma²jiégh¹² jmøy². Chii² juúh² láh¹ dsóh² juúh² dsa² ta³ jøng², dóh³ jøng² juøi³ jni dsa² juøi² jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi². Láh¹ dsóh² hiu³ báh³ jmøy², juúh² dsa, juúh² dsa. Jái¹² báh³ jní² ja³ hiu³ jmøy². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ta³. Ja³ la² níh³ báh³ hning². Hi² quie¹² hi² hlianh¹³ jmó³ jnieh³ hniú¹² hi² jmó³ jnieh³ quiáh² hning ju³ ná³ láh¹ dsóh² ca¹tiánh¹ hning. Tián¹ báh³, juúh² dsa, láh¹ ca¹jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi² báh³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ta³. Quiég³ báh³ jnieh³ ta³ juøi². Jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi². Tsen¹³ jnieh³ dsa² jmo¹ ta³ juøi². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹dsiég¹ juu¹² jmøy² ca¹tø² máh² juúh² dsa. Láh¹ cónh¹ cuø¹² jøg³ báh³ dsa² héi² hniah¹² ha² láh² dság¹ juu¹², ha² láh² dság¹. Jmáh¹ láh¹ dsa² juøi² báh³ dsa² ca¹jmo¹, dsa² ca¹jmo¹ ta³ juøi² juúh² dsa. Jøng², mi³ ca¹dsiég¹ juu¹² jmøy² ca¹tø² máh², juúh² dsa, ja³ hiu³ jmøy², jøng² ca¹chio¹ dsa cøng² mói² cang³, juúh² dsa. Hein³ báh³ jmøy² ca¹jágh¹ ná¹², juúh² dsa. Ca¹jágh¹ jmøy² láh¹ tan¹³ jø³juøi² juúh² dsa. Ca¹gógh¹ jmøy².

Jøng² hi² ca¹lø¹chií¹ jmøi², ca¹cø² ca¹hónh² dsa jmøi² tiogh³. Jai³ láh¹ hioh¹² jmo¹² dsa, juúh² dsa. Dóh³ hi² tsa¹chii² tiogh³ dsa ja³ ma²ca¹já¹. Hi² hlieh³ jmøi². Jmáh¹ láh¹ hi² hlieh³ báh³ jmøi² hi² hónh² dsa jmóngh¹² dsa ta³. Hi² dsan² báh³ dsa² ha¹chii² jmøi² ju³ láh¹ la² tsa¹lan¹² cog³ quiah¹² lá¹ jmøi², hi² lóa¹² ja³ ma²ca¹já¹, juúh² dsa. Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lø¹hlian¹³ dsa² héi², juúh² dsa. Jøng² ca¹dsián¹ dsa jøng² na¹, quieng² dsa cog³, guilog¹ cuø³ cog³, jmáh¹ láh¹ cog³ hi² hlian¹³ dsa ta³ ca¹ñii³jmó³ dsa. Siáh² báh³ jáh², jáh² guu²dsén¹³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹lø¹chií¹ hlaih¹³ cog³ quiah¹² dsa, juúh² dsa. Jøng² na¹, jøng² ca¹lø¹hioh¹ roh¹³ dsa, juúh² dsa. Lén² roh¹³ dsa, ¿ha² láh² jmo¹² hi² ná¹² lóh² cog³ lóh²? ¿Ha² láh² jmo¹² hi² ná¹²? ¿Ha² láh² lóh² hi² ná¹² cog³? ¿Ha² láh² lóh² dsa ja³ jøng² ja³ ca¹ñie³ hi² ná¹² ja³ jøng² báh³? Guøn¹² báh³ dsa jøng². Cónh¹ jøng² ñó¹² dsa ca¹láh¹, juúh² dsa. Jní² ca¹láh¹, ñii³jmó¹ ta³, juúh² dsa tsáih¹² dsa jming² dsa. Ta³ ñii³jmó¹ jni ca¹láh¹ ja³ sih³. Dsio¹ báh³, juúh² ti³jming² dsa, juúh² dsa. Jøng² hning² gu³jmoh³ hning ta³ chii² juúh² ha² tøh¹ lénh² hning gu³jmoh³ hning ta³. La³ ma²jái¹³ ha² tøh¹ ñii³jmó¹ ta³, tsáih¹² dsa jming² dsa. Njó¹² dsa. Jøng² ca¹dsiég¹ dsa cøng² ciudad ca¹láh¹. Dsiég¹² dsa ja³ dsoh³ rai¹³. Ca¹ñai¹ dsa dsa², juúh² dsa, ¿dsøg¹³ dsoh³ rai¹³? juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa². Dsoh³ rai¹³, jøg³ guiang³ jni. ¿Ta³ dsóh² dsoh³ rai¹³? juúh² dsa. Dsoh³ báh³ rai¹³, juúh² dsa², juúh² dsa. ¿Tsa³gu³jiagh¹² hning² jní² hi² jan³ jní² cøng² rai¹³? juúh² dsa. Ca¹dsiég¹ dsa jøng². Dsoh³ hlaih¹³ rai¹³. ¡He³ ja¹² hlanh³ hning! juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³. Dsoh³ jni, juúh² rai¹³. Tsa¹ne³ he² lán¹² jni. Jøng² dsio¹ na²jan³ jni cøng² hning² báh³, juúh² dsa. Dóh³ guiang³ jni jøg³ dsoh³ hning. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³ jøng². Dsoh³ hlaih¹³ jní². Láh¹ jøng² lén² báh³ jní², juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Di³hmah³ hning² na²u¹jáh¹² hning jní². Ha¹chii² lóa¹², juúh² dsa. Jógh¹² dsa. Jøng² tsáih¹² dsa dsa² jøng², mi³ ca¹dsián¹ dsa jøng², tiág¹ báh³ jní² jmo¹³ jni hí³ rai¹³, juúh² dsa, jmai³ juúh² rai¹³, juúh² dsa. Ha¹chii² juúh² dsa hi² jmo¹³ jni hí³. Ha¹chian² hi² tiúh¹ jmo¹ hí³ rai¹³. Hiug¹² ma²dsoh³ rai¹³. Jøng² ca¹ñii³cang² dsa² héri² jøg³, juúh² dsa. Juúh² dsa, ca¹tsáih¹ dsa rai¹³, jan² dsa² guó¹² ja³ quieg¹ jní², dsa² na²u³jan³ hning², tiúh¹ dsa jmo¹ dsa hí³ hning², juúh² dsa. Njí¹² dsa ha² láh² jmo¹ dsa hí³ hning². Dóh³ tsa¹hliúgh² hning. Dóh³ jónh² hning. Jøng² juúh² dsa² héri² njøa¹². ¿Láh³ dsóh²? Láh¹ jøng² juúh² dsa, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Lé² báh³ tóá¹² jni cu² tí². Jøng² ca¹tsen¹ dsa dsa², juúh² dsa, dsa² ca¹ñii³téh³ dsa² héri². Juúh² rai¹³ tsáih¹² dsa dsa², gu³téh¹² hning ca² tí² dsa² guó¹² ja³ quiah¹³ dsa² u³jai¹³ jní². Tiúh¹ dsa jmo¹ dsa hí³ jní², juúh² dsa. Njai³ jni dsa² chii² juúh² dsøg¹² tiúh¹ dsa. Jøng² na¹, ca¹dsiég¹ dsa, tóh² dsa dsa² héri², juúh² dsa. Hning² tóh² ca² tí² rai¹³, juúh² dsa. Tsa¹ne³ he² jøg³, juúh² dsa. Chii² jøg³ quiah¹² rai¹³ ca² jang³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Njí³jái¹³ jni cøng² chii² juúh² he² lóá¹. Ni³ ná¹², ca¹dsiég¹ dsa jøng², juúh² dsa. Jøng² juúh² rai¹³, ¿dsøg¹³ tiánh¹ hning² jmöh³ hning hí³ jní²? Láh¹ jøng² juúh² hning² juáih¹² hning dsa². Láh¹ jøng² jøg³ guiang³ jni, téh² hning jmöh³ hning hí³ dsa², dsa² tsa¹hlúg². Jøng² juúh² dsa na¹, juúh² dsa,

tsa¹ne³ ha² láh² lé², juúh² dsa, ju³ tián¹ jni he². Lé² báh³ cáng¹³ jni cøng² jóg³ dsøg¹², ju³ ná³ tián¹, ju³ ná³ tsa¹tián¹, jóg³ báh³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³ juúh² rai¹³. Hlian¹³ báh³ hning² juúh² dsa. Na¹ báh³ cø¹³ jni hlian¹³ chii² ha² láh² cán² hning. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jái¹³ báh³ jni². Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa rai¹³ jóng² na¹, juanh¹² jmo³ hogh¹² ju³ jñieh¹³ ca² tñ² jein³ quiáh² hning². Hai¹³ jni tø¹ cøg¹². Jái¹³ jni cøng² ja³ tsih¹³ jein³. Ja³ ná³ báh³ jái¹³ jni. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Jøng² ca¹jñiáng¹ dsa jein³, jein³ quiah¹² rai¹³. Jøng², mi³ ca¹jñiáng¹ jein³ quiah¹² rai¹³, jóng² ca¹guiég¹ dsa tai³ jein³ quiah¹² rai¹³. Ca¹cang¹ dsa jóg³ dsøg¹² ha² láh² lóa¹², he² lóa¹² tai³ jein³ he² lóa¹². Ca¹guiég¹ dsa, juúh² dsa. Ta¹ dsóh² tiogh³ jeh¹², juúh² dsa, tai³ jein³, ma¹ jan² jeh¹² láh¹ cøng² tai³ jein³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, ma²tiogh³ quión² jeh¹². Jeh¹² héi² báh³ jmo¹² hi² dsoh³ rai¹³. Hi² guiónh² jeh¹² héi² rai¹³. Cán² jeh¹² jmø² quiah¹² rai¹³. Láh¹ jóng² báh³ dsoh³ rai¹³. Mi³jón² rai¹³. Ca¹mi¹dsian¹² dsa² héi² jeh¹² héi² ta¹ quión² jeh¹² láh¹ jóng² hi² mi³tiogh³ ma¹ cáng¹ tai³ jein³, juúh² dsa. Jøng² ca¹dsan¹ jeh¹² jóng² na¹, hein³ rai¹³ ca¹hlúg², juúh² dsa. Ca¹tiúh¹ dsa. Ca¹tiúh¹ dsa² héi² ca¹jmo¹ hi³ rai¹³. Ca¹lø¹hlian¹³ dsa hmóh³ hlaih¹³ cu² té¹². Jøng² ca¹cuan¹ rai¹³ cuø³, juúh² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ cog³ ca¹láh¹ ca¹lø¹hlian¹³ dsa. Hñiá² cuø³ cog³ ca¹cuø¹ rai¹³, juúh² dsa, hi² hlian¹³ dsa ca¹jmo¹ dsa hi³ rai¹³. Jan² jáh² héi² ca¹quieng² lio¹³, lio¹³ hmøah¹², lio¹³ cu²tsónh³ dsa. Jan² jáh² héi² jáh² guu²dsén¹³ dsa² héi². Siáh² báh³ jáh² quieng² lio¹³ quieng² cog³ hi² hlian¹³ dsa ca¹ñii³jmó³ dsa hi³ rai¹³. Ca¹tiúh¹ dsa ta³ jóng² na¹, ca¹jógh¹ dsa, juúh² dsa. Ca¹jógh¹ dsa quieng² dsa cog³ hlian¹³ dsa ca¹ñii³jmó³ dsa ta³ ca¹jmo¹ dsa hi³ rai¹³. Hi² jóng² guónh¹ dsa jóng² na¹, chii² hlaih¹³ cog³ quiah¹² dsa. Ca¹lóh¹ dsa cog³ ta³ hi² ca¹jmo¹ dsa, láh¹ cónh¹ lóa¹² cuento ca¹dsie¹ dsa² canh¹³ ja³ ca¹ñii³hi³ dsa tøg², Láh¹ cónh¹ lóa¹² cuento jóng² ca¹jmo¹ dsa ta³ ciudad jóng² ja³ ca¹ñie³ dsa. Ca¹lóh¹ dsa. Ca¹lóh¹ dsa cog³, ca¹jmo¹ Diú¹³, hi² ca¹ñii¹lén² dsa² canh¹³ ja³ jóng², ja³ hiúg³ dsa jóng². Dóh³ ca¹hlanh¹ dsa Diú¹³, ca¹tsáih¹dsa Diú¹³ hi² hiúg³ dsa tøg². Hi² láh¹ jóng² ca¹cuan¹ Diú¹³ dsa² héi², dsa² ca¹dsie¹ jóg³. Dóh³ láh¹ jóng² lóa¹². Láh¹ jóng² lóa¹² ciudad. Jøng² ca¹dsie¹ dsa² héi² jóg³ jóng². Dóh³ hi² hnui¹ dsa dsø¹jmó² dsa² héi² ta³ jóng². Dóh³ cónh¹ jóng² lé² li¹lé² báh³ láh¹ tsa¹lø² na¹. Juøi² dsa ja³ jóng², ja³ ha¹chii² jmøi², ja³ ha¹chii², ja³ dsoh³ rai¹³, ja³ dsoh³ dsa, tsa¹hlúg² rai¹³. Jøng² dsa² héi² báh³ ca¹hje³. Ca¹cuø¹ dsa cuento ha² láh² lóa¹². Jøng² ca¹tiúh¹ dsa² héi² ca¹jmo¹ ta³. Jøng² na¹, ca¹lø¹hiag¹³ roh¹³ dsa láh¹ lóa¹² jóng². Ca¹ñii¹jiag¹² dsøa¹² roh¹³ dsa, ha² láh² ca¹jmo¹ hi² ná¹² ca¹løh¹ cog³. Ho¹ ja³ jóng² báh³ hiu³ cog³ ja³ ná³ ja³ ca¹ñii³hi³ niúh¹ tøg² jóng². Ja³ jóng² báh³ dsø²quieng² dsa² ná¹² cog³, lén² roh¹³ dsa, roh¹³ dsa dsa² ca¹jmóngh² quiah¹² dsa. Jøng² lén² dsa, juúh² dsa, ñii³jái¹ jni cøng² ja³ jóng². Ja³ ca¹ñii³hi³ hi² ná¹² ñii³hú¹ jni. Jøng² ca¹ñó¹ dsa ca¹láh¹, roh¹³ dsa, dsa² mi³hiag¹³ quiah¹² dsa. Nó¹² hñiah¹² báh³ dsa², juúh² dsa. Ca¹ñii¹hí² dsa. Ca¹ñii¹tiánh¹² dsa niúh¹ tøg² jóng², tøg² ja³ ca¹ñii¹hlian¹² dsa roh¹³ dsa jóng². Jøng² ca¹táh² dsa hñiah¹² dsa. Ca¹ñó¹. Láh¹ ñó¹² jóng²

báh³, hein³ tsa¹ma¹u¹guónh¹. Láh¹ jøng² ηó¹² ca¹jon¹ báh³. Ca¹cágh¹² serpiente. Hlanh³ héi² báh³ ca¹cágh¹² quiah¹² dsa. Dóh³ hi² lóa¹² ca¹jmóh¹ dsa roh¹³ dsa láh¹ ló² dsóa¹² jmai³ láh¹ ni³. Ca¹jmo¹ dsa cøng² uen¹² dsóa¹² dsa lén² dsa. Ca¹jmóh¹ dsa roh¹³ dsa. Dóh³ hi² hiag³ dsa. Quii¹ hi² ná¹² ta¹ láh¹ ca¹lóh¹ dsa² roh¹³ dsa. Dóh³ ca¹hnangh² dsa² ió¹ ren¹ hñiah¹² ha² láh² jmo¹ láh³. Ca¹hlanh¹ dsa Diú¹³. Dóh³ jøng² ca¹mi³hag¹³ Diú¹³, ca¹láh¹ ca¹cuan¹ Diú¹³ dsa² héi², dsa² ca¹dsie¹ jøg³ ha² láh² jmo¹ dsa ta³, ha² láh² liúg² báh³ dsa. Hein³ dsa² ca¹jon¹. Hein³ dsa² ca¹ηó¹. Láh¹ ηó¹² jøng² báh³ hi² ió¹. Ha¹chii² ma¹ca¹guónh¹ dsa. Ca¹lóh¹ dsa² ió¹ ta³ quiah¹². Ca¹lóh¹ dsa ió¹ cog³, ca¹lóh¹ dsa. Ca¹guu² dsa dsio¹, ca¹guu² dsa. Ca¹løa¹ hniú¹² dsio¹ hlaih¹³, hniú¹² jlánh³. Ca¹guu² dsa. Ta³ ca¹jmo¹ dsa quianh¹³ cog³ hi² hlian¹³ dsa, hlian¹³ dsa ja³ ca¹ñii³jmó³ dsa ta³ jøng². Láh¹ jøng² ca¹løa¹, juúh² dsa. Cøng² mði² roh¹³ dsa héi², dsa² mi³hiag¹³ dsa, ca¹jon¹ báh³ héi². Ca¹lóh¹ dsa láh¹ lóa¹² jøng². Ca¹tiúh¹ dsa. Cu¹ ná¹² báh³ lóa¹² cuento ná¹².

26 AN ABUSED BROTHER

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[26:001] This is a story about two youths that made a trip to the hills. [26:002] As the youths walked to the hills one of them pushed his sibling into a cave that was there where they arrived in the hills, a cave, they say, which was very deep and where wind blows. [26:003] He said to his sibling, "Look there! That hole looks pretty right there." [26:004] When his brother arrived there he pushed that one into the hole. [26:005] Then he returned home. [26:006] Then when he arrived back home, his father asked him, "Where's your brother?" he said. [26:007] "I don't know where he went," he said. [26:008] "I didn't find him. [26:009] Later I came on home," he said. [26:010] That is not it. [26:011] It was that he was not telling him. [26:012] He deceived his father. [26:013] Because he had pushed his brother into the hole, hating him. [26:014] He hated his brother. [26:015] And his brother was there in the pit. [26:016] He was praying. [26:017] He was praying. [26:018] He just prayed to God while being there. [26:019] He was in the hole for three days praying to God. [26:020] Now then, as he was there praying like that, then a snake appeared, they say, in the pit. [26:021] "Let's go," the snake said, they say. [26:022] "My, but you keep on saying bad things! [26:023] You are the Devil. [26:024] Grab onto me! [26:025] I will just take you to the world." [26:026] They say that that youth grabbed the snake by the tail. [26:027] He arrived on the ground about at midnight. [26:028] When he arrived on the ground a horizontal pole was hanging at the mouth of the cave. [26:029] He climbed up to that place. [26:030] He sat there quietly, they say, in the night. [26:031] Now then, it reached exactly midnight. [26:032] Then, some old men arrived, they say, twelve old men, who had gathered. [26:033] Then there appeared a table for them, at the cave's mouth, where they ate. [26:034] After they had finished eating then, they talked, they say. [26:035] They talked and talked. [26:036] The old men said, they say, "This is the way a story goes about a situation that exists in certain city, they say. [26:037] There is no water, they say. [26:038] There is no water to drink. [26:039] People must just buy water. [26:040] The water must be purchased every single day, the water they drank in the city. [26:041] The water could arrive in the city if there were a person who could succeed in opening up the spring, they say. [26:042] There is water in the mountain, they say. [26:043] There is water in one of the hills. [26:044] There is a white hawk that flies there. [26:045] A white hawk sails in the air. [26:046] It is very evident, they say. [26:047] That hawk, it drops to the ground when it has become thirsty, in order to get a drink. [26:048] This is how it will be found, if someone would go, they say, a person who would go work, someone who will work for some person first, they say. [26:049] When he has been there working for a few days, then he will say to him, "I know where there is water here. [26:050] I am able to go and get water." [26:051] So then, having come to know about this, he will then take the message to the town hall, they say. [26:052] Then he will tell the municipal authority. [26:053] Then they will call that person to the town hall. [26:054] Then it will be good for him to say, when the municipal authority calls him, [26:055] that they should dig a channel for the water from the hills and throughout the entire town. [26:056] There is a rock that is obstructing the place where the water is, they say. [26:057] That stone is blocking the water. [26:058] The water goes back into the cave again. [26:059] Thus the water does not come to the surface. [26:060] It will be that

when that rock is opened, someone removes the rock, the water will just be released and will again come into the town, they say. [26:061] The water will only then need to be gathered, they say. [26:062] A person will be paid very well if he can succeed in doing that, they say. [26:063] A person will simply succeed by arriving, they say, to do the work. [26:064] He will be paid very well. [26:065] Because there is no water, they say. [26:066] People die for lack of water in that town. [26:067] That's how it is in that town, they say, according to what the elders said. [26:068] Once again there was another city, they say, where a king lived, they say. [26:069] The king was sick. [26:070] The king was very sick. [26:071] The king will die if no one arrives to cure him. [26:072] No one is able to cure him. [26:073] Things are not good for the king, then. [26:074] There are frogs at the legs of the king's bed, they say. [26:075] There is one frog at each place where there is a leg of that bed. [26:076] It is those frogs that are sucking the king, they say. [26:077] The frogs take the king's blood. [26:078] That's why the king is sick. [26:079] The king is sick; he does not get well; he does not get well. [26:080] Because the frogs are causing it. [26:081] If a person will go to the city, they say, and ask the people where the sick king lives. [26:082] "I want to go see the king." [26:083] Then, they say, they will go show him where the king lives. [26:084] He will go to see how it is where the king is lying. [26:085] He will go check it out. [26:086] The leg posts of the king's bed are very bad, they say. [26:087] They had frogs in them, they say. [26:088] Then he will say to the people, then, they say, "I can cure the king if the king would ask me to do it." [26:089] Therefore, those people, to whom that person has spoken, they went and to the message to the king, they say. [26:090] And they will say, they say, speaking to the king, "that travelling man is able to cure you," they will say. [26:091] "He sees how you are. [26:092] You will be get well," he says. [26:093] So then he called that one, they say. [26:094] The king called for him, they say. [26:095] Then the king said, "Is it true that you can cure me? [26:096] That is what you are saying," people say. [26:097] "Are you able to cure me? [26:098] No one can cure me. [26:099] I am very sick." [26:100] Then that one said, "I don't know if I can do it. [26:101] I will see. [26:102] I will check to see if I can do it," he will tell the king. [26:103] Then he will tell the king again, "Please have patience and put your bed to one side for a moment while I look at the bed legs." [26:104] Then they stood the king's bed to one side, where the king lies down. [26:105] So then, he dug up the legs of the king's bed, they say. [26:106] The frogs were under the ground, they say. [26:107] There was one frog under each leg of the bed, they say, one frog under each, large ones. [26:108] Those frogs were sucking him, they say. [26:109] The frogs were sucking the king. [26:110] So the king was sick. [26:111] The king was sick [26:112] The king was becoming wizened. [26:113] Then that one killed the frogs, all four of them. [26:114] And the frogs died. [26:115] And the king recovered, they say. [26:116] So then, the king got well. [26:117] The king recovered. [26:118] The person got paid a lot, then. [26:119] So then he was successful, then, they say, according to the story those people told. [26:120] Now then, those people went home when it got light, when the stories they were telling had ended. [26:121] He sat there quietly up in the tree listening all the while. [26:122] So, they say, he was sitting like that when dawn came. [26:123] They say that they were coming again when it got light. [26:124] When he went home and had arrived at his house, then his father said, "Where have you been, son?" he said. [26:125] "This is what your brother said: that you went off, that you were no longer present, that you abandoned your brother." [26:126] Then he said to his father, "It didn't happen that way, Father. [26:127] That one pushed me into a pit. [26:128] I have been in a pit. [26:129] I went into a pit there. [26:130] I prayed to God. [26:131] Then an animal came. [26:132] An animal, a serpent extracted me from inside the hole. [26:133]

Because I was praying. [26:134] Then the animal said, "Get out of here!" it said, "You are a devil. [26:135] Don't speak bad words! [26:136] You shall not speak bad words here! [26:137] Grab ahold of me! [26:138] And I will deliver you back into the world, the serpent said. [26:139] So then, I grabbed that serpent's," he said. [26:140] "And I arrived back at the mouth of the pit, there, where the animal went. [26:141] And sat down up in a tree that was hanging horizontally at the mouth of the pit. [26:142] I was sitting there when some old men came, twelve of them, very old ones with bent backs," he said. [26:143] "They were all holding unto worn, wooden walking sticks. [26:144] A table appeared at the mouth of the pit, then. [26:145] They ate," he said. [26:146] Then, when they were full then they talked. [26:147] They talked on and on about how things are. [26:148] So I listened. [26:149] I came again at dawn. [26:150] I thought, I should be going home, I thought. [26:151] When it got light I looked for the way by which I had gone. [26:152] Because I remembered." [26:153] "You are to be pitied, my son," his father said, they say. [26:154] "If that is what happened to you. [26:155] That youngster has harmed you. [26:156] He lied when he arrived home. [26:157] That one said, "He abandoned me. [26:158] I took an different path. [26:159] He abandoned me." [26:160] "I did not abandon that one. [26:161] It was he who pushed me into a pit. [26:162] That was why I went into the hole. [26:163] I would have died there if that animal had not extracted me from the pit. [26:164] For that alone was I able to escape and get out of the pit, because that animal saved me. [26:165] He said, then, I will take you back. [26:166] My, but you are speaking bad words! [26:167] You are an evil person. [26:168] So then I got out," he said. [26:169] "That is good, son," said his father. [26:170] "You were delivered. [26:171] That one was deceiving me. [26:172] He is wicked." [26:173] So then, when I got out I came home. [26:174] I am going to go," he said to his father, "to go do some work. [26:175] I will go in search of clothes wherever I can find work." [26:176] "Then he went," he said. [26:177] He went to the city where there was no water. [26:178] So he goes off, to go work. [26:179] When he arrived at the city, they say, he said to someone, "Is there any work? is there?" [26:180] "There is work," they said, "whatever you want to do." [26:181] Then he worked for someone. [26:182] He only worked as a farm hand. [26:183] He continually looked around him in the hills and mountains. [26:184] He was watching for where a hawk might be hovering. [26:185] He discovered a hawk hovering above a mountain, they say, where there was a white hawk hovering. [26:186] The hawk descends when it reaches midday, they say. [26:187] It goes to get a drink of water, there where it is hovering above that mountain. [26:188] So then, that fellow looked very closely. [26:189] He went there and saw where the hawk would alight. [26:190] There really was water there, they say. [26:191] So then, after he arrived back again, he arrived there where he had been working, they say. [26:192] "I see where there is water here," he said. [26:193] "I am able to bring water from the mountain if I were hired to do so." [26:194] So then that fellow, he went and took the news, and told a few people, and he told the town authorities, saying, "There is a certain fellow who is working for me," he says, "He says that he knows where there is water. [26:195] He can fetch the water back here." [26:196] "Is that so?" the authority said, they say. [26:197] "That is what he says," that person said. [26:198] "That's really good," said the official. [26:199] "But he needs to be asked if it is true. [26:200] It is good. [26:201] We are living here without water." [26:202] So then, they sent a soldier to go fetch him. [26:203] The soldier said, "They are calling for you briefly there at the townhall. [26:204] There is a matter that the authority wants to speak to you about there." [26:205] Then he said, "Why is the authority calling me? [26:206] What about?" [26:207] "I don't know what about," he said. [26:208] "There is a matter," he said, "there." [26:209] "Good," he said.

[26:210] "I will go see for a moment." [26:211] So then, when he got to the townhall he said to the authority, they say, "Have patience with me, now, your honor. [26:212] It is I who have come to where you are assembled. [26:213] Because word has come that someone is calling for me. [26:214] I do not know why I am being called." [26:215] Then the authority said, they say, "This is why we have called you," he said, "concerning something we come to know. [26:216] "Is it true that you know where there is water here? [26:217] They say that you are saying and telling people that there is water here. [26:218] That is what you are saying." [26:219] Then he says, "It is true. [26:220] I can do it, I think," he said. [26:221] "There is water. [26:222] There is water, [26:223] There is a place here where there is water. [26:224] But it is in the hills, understand," he said. [26:225] "Is is by no means nearby. [26:226] There is water. [26:227] It is possible to gather the water into the town. [26:228] But you must tell the people, your citizens, to do town work. [26:229] They will dig a channel all the way to that mountain. [26:230] Then they will just channel the water. [26:231] If the authority will indeed say the word, then I will tell the citizens that they should do a town project. [26:232] The water is truly there," he said, they say. [26:233] I know where the water is." [26:234] "Good," said the authority. [26:235] "You will take up residence here. [26:236] Food, payment, and we will provide a house for you, if you are truly succeed." [26:237] "I can," he said, "if the citizens will do the work project." [26:238] "Good," said the authority . [26:239] "We will call for a town project. [26:240] The townspeople will do the project. [26:241] We will send them to do the town project." [26:242] "Good," he said. [26:243] Then the authority gave the order, they say. [26:244] He told his townspeople. [26:245] The townspeople did the project. [26:246] They dug a watercourse to the center of town. [26:247] And the watercourse reached to mountain. [26:248] That one only gave directions as to where the path should go. [26:249] It was only the townspeople who did it, who worked on the project, they say. [26:250] Then when the watercourse reached the mountain, they say, where the water was, then they lifted up a certain rock. [26:251] And there came the water there! they say. [26:252] The water came all through the town, they say. [26:253] The water arrived. [26:254] Then when there was water, the people that were there drank and drank. [26:255] My, but they were rejoicing, they say. [26:256] Because there had not been any water there where they were before that. [26:257] The water had to be purchased. [26:258] All the water they had for drinking had to be paid for by the work they did. [26:259] In the past, it was the case, they say, that people would die for lack of water if a person did not have enough money to buy it. [26:260] That person was paid very well, they say. [26:261] Then he arrived home carrying money, seven horse-loads of money, just the money he was paid for the work he had gone and done. [26:262] This is not counting the animal that he was riding, they say. [26:263] Then his money increased greatly, they say. [26:264] Now then, then his brother began to hate him, they say. [26:265] His brother was thinking, "How does that guy get so much money? [26:266] How does he do it? [26:267] How does he earn so much money? [26:268] How did he gain money there where he had gone?" [26:269] He returned home [26:270] and then he went off again, they say. [26:271] "I am going to go do some work again," he said to his father. [26:272] "I am going to work again at another place." [26:273] "Good," said his father. [26:274] "You go ahead and go work, depending upon where you think you should go." [26:275] "I will just see where I will go to work," he said to his father. [26:276] He goes off. [26:277] Then he arrived at a city again. [26:278] He arrives where the king is sick. [26:279] He asked someone, "Is it true that the king is sick?" he said to someone. [26:280] "I have heard that the king is sick. [26:281] "Is it true that the king is sick?" he said. [26:282] "The king is sick," the person said, they say. [26:283] "Won't

you conduct me to go take a look at the king?" he said. [26:284] He arrived there. [26:285] The king was very sick. [26:286] "My, how ill you are!" he said, speaking to the king. [26:287] "I am sick," said the king. [26:288] "Who could say what is wrong with me?" [26:289] "It is a good thing that I have come to visit with you briefly," he said. [26:290] "Because I had heard that you are sick." [26:291] "Good," said the king then. [26:292] "I am very sick." [26:293] "That is what I thought," he said to the king. [26:294] "Good," said the king. [26:295] "Thank you for visiting me." [26:296] "You are welcome," he said. [26:297] And he went back. [26:298] Then he says to someone then, when he has arrived back again, "I could cure the king," he said, "if the king would ask," he said. [26:299] "He did not ask me to cure him. [26:300] There is no one who can cure the king. [26:301] The king is very sick." [26:302] So that fellow went and took the news, they say. [26:303] He said, saying to the king, "There is a fellow at my home, someone who came to see you today, he says he is able to cure you. [26:304] He knows how to cure you. [26:305] Because you won't get well. [26:306] Instead, you will die. [26:307] That is what that one is saying." [26:308] "Is that true?" [26:309] "That is what he is saying," he said. [26:310] "Good," said the king. [26:311] "I can call him here for a minute." [26:312] Then he sent a person, they say, someone to go get that person. [26:313] The king said to someone, "Go and quickly call the one who is staying at the home of one who came to see me. [26:314] He is able to cure me, he says. [26:315] I will ask him if it is true that he can cure me." [26:316] Now then, he arrived there, to call that fellow, they say. [26:317] "The king is calling you briefly," he said. [26:318] "Who knows what he wants?" he said. [26:319] "There is a small matter with the king," he said. [26:320] "Good," he said. [26:321] "I will go see what this is about." [26:322] After that, he arrived then, they say. [26:323] And the king said, "Is it true that you can cure me? [26:324] That is what you are saying to people. [26:325] This is what I have heard, that you are able to cure people who cannot get well." [26:326] So he says, then, "Who knows what will happen," he says, "whether I can do it or what? [26:327] I can give it a bit of a try, to see if I am able or not or if it just talk," he said. [26:328] "Good," said the king. [26:329] "You will be paid," he said. [26:330] "I will pay you today whatever you charge." [26:331] "Good," he said. [26:332] "I will take a look." [26:333] Then he said to the king, "Please let your bed be moved for a moment. [26:334] I will put it to one side. [26:335] I want to take a look at the place where the bed is. [26:336] It is there that I wish to see." [26:337] "Good," said the king, they say. [26:338] Then he moved the king's bed to one side. [26:339] Then, when the king's bed had been removed to one side, he dug up the legs of the king's bed. [26:340] He checked the situation of the bed legs. [26:341] He dug them up, they say. [26:342] There truly were frogs, they say, at the legs of the bed, one frog at each bed leg. [26:343] So they say; there were four frogs. [26:344] It was those frogs that were making the king sick. [26:345] Those frogs were sucking on the king. [26:346] The frogs were taking the king's blood. [26:347] That is why the king was sick. [26:348] The king was going to die. [26:349] That one killed those frogs, he killed all four frogs that were at each of the bed legs, they say. [26:350] And then, as soon as the frogs had died, bingo! the king was healed, they say. [26:351] He prevailed. [26:352] That one successfully cured the king. [26:353] He was paid extremely well. [26:354] And the king gave him horses, they say. [26:355] And he was also paid money, in addition. [26:356] The king gave five horses loaded with money, they say, in payment, in payment for having cured the king. [26:357] One animal was loaded with supplies, supplies of cloth and supplies of clothes. [26:358] One of the animals was for him to ride on. [26:359] The other animals carried the supplies and the money he was paid going and curing the king. [26:360] Having completed that work, then, he returned home, they say.

[26:361] He returned home carrying the money he earned for going off to work and curing the king. [26:362] So then, when he arrived home, he had lots of money. [26:363] He earned money for the work he had done, just as in the story the old men told where they had gone to tell stories at the pit. [26:364] Just as in that story, he worked in that city where he had gone. [26:365] He was successful. [26:366] He earned money, because God had caused the old men to go to that place where he was. [26:367] Because he had prayed, talking to God when he was in the pit. [26:368] For that reason God had given those people who told the stories. [26:369] Because that is how it was. [26:370] That is how it was in the city. [26:371] So those people told those stories. [26:372] Because he wanted that fellow to go and do that work. [26:373] Because in that way it would become possible to do that which was not possible. [26:374] They were to be pitied in those places, where there was no water, and where the king was sick and could not be cured. [26:375] For that reason that person went. [26:376] They gave stories concerning how things were. [26:377] So that fellow who worked was successful. [26:378] So then, when that happened, his brother began to hate him. [26:379] His brother began to think, What did he do to earn so much money? [26:380] Or is it there that the money is, there where he went into the pit? [26:381] It is from there that that one is bringing the money, his brother is thinking, the brother who was the one who had done him harm. [26:382] Then he was thinking, they say, I will go take a look at that place. [26:383] There where he went and entered, I will go enter. [26:384] So he also went, his brother, the one who hated him. [26:385] He himself went, they say. [26:386] He went and entered. [26:387] He went and fell into the hole, the one into which he had pushed his brother. [26:388] And he himself fell. [26:389] He went. [26:390] Having gone off, that one never came back. [26:391] Having gone off, he died. [26:392] The snake ate him. [26:393] That evil one ate him. [26:394] Because it was the case that he had harmed his brother according to his own desire, earlier. [26:395] He would just do a cruel thing, he thought. [26:396] He hurt his brother. [26:397] Because he hated him. [26:398] That one will pay while his brother has one. [26:399] Because that one looked for a way to shelter himself, how he would do it. [26:400] He prayed. [26:401] Because then God went and helped him, even giving those men who told the stories of what he should do to get free. [26:402] That one died. [26:403] That one left. [26:404] That fellow was just gone. [26:405] He never arrived back home. [26:406] That one succeeded in his work. [26:407] That one earned a lot of money. [26:408] He lived well. [26:409] He got a very good house, a fancy one. [26:410] He settled down. [26:411] He did business with the money he earned, the money he earned when he went off to do that work. [26:412] That is what happened, they say. [26:413] That one brother, the one who hated him, he died. [26:414] He prevailed when that happened. [26:415] He prevailed. [26:416] That is all to this story.

26 UN HERMANO MALTRATADO

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un cuento de dos jóvenes que viajaban al monte. Cuando los jóvenes anduvieron al monte uno empujó a su hermano dentro de una cueva adonde llegaban en el monte, dicen, una cueva muy honda donde sopla el viento. Dijó a su hermano, “¡Vea allí! Se ve bonito el hoyo acá.” Cuando llegó su hermano allí él lo empujó dentro del hoyo. Luego retornó a casa. Luego cuando llegó a casa, su padre le preguntó, “¿Dónde está tu hermano?” dijo. “No sé adonde se fué,” dijo. “No encontró a él.” “Después volví por acá,” él dijo. No era eso. Era que no lo decía. Engaño a su padre. Porque empujó a su hermano al hoyo por causa de odio. Odia a su hermano. Luego su hermano está allá en el hoyo. Oraba a Dios. Oraba a Dios. El no más oraba a Dios estando allí. Estaba en el hoyo para tres días orando a Dios. Ahora, cuando estuvo orando así, entonces apareció un serpiente, dicen, en el hoyo. “Vámonos,” dijo el serpiente, dicen. “¡Ay, pero sigues hablando mal! Usted es un diablo. ¡Agárrateme! Yo sólo te llevaré al mundo.” Dicen que el joven agarró la cola de la serpiente. Llegó él en la tierra como a medianoche. Cuando llegó a la tierra se colga un horizontal palo en la boca de la hoyo. Hasta allí subió él. Quedó allí quieto, dicen, de noche. Ahora, llegó la mera medianoche. Ahora, unos ancianos llegaron, dicen, doce ancianos, que juntaron allí. Allí apareció una mesa para ellos, a la boca de la cueva, donde comieron. Después de cenar, entonces, ellos platicaron, dicen. Platicaron y platicaron. Los ancianos dijeron, dicen, “Esta es un cuento respecto a la situación que existe en una ciudad, según dicen. No hay agua, dicen. No hay agua a tomar. La gente tienen que comprar agua. Se debe comprar el agua todos los días, el agua que toman en la ciudad. Agua pudiera llegar a la ciudad si una persona pudiera tener éxito en abrir el pozo de agua. Existe agua en el cerro, dicen. Existe agua en un cerro. Allí hay un gavilán blanco. El gavilán blanco vuele por el aire. Es muy patente, dicen. Ese gavilán, se baja a la tierra cuando tenga sed, para tomar agua. De esta manera se lo va a encontrar, si alguien vaya, dicen, alguien que vaya a trabajar, que trabaje por una persona primero, dicen. Cuando pasa unos días de estar trabajando, entonces le va a decir, dicen, “Yo veo donde hay agua aquí. Yo puedo ir a traer agua.” Así que, escuchando esa noticia, se lo va a llevar al municipio, dicen. Luego lo va a decir a la autoridad municipal. Luego van a llamar a dicho persona, que vaya al municipio. Entonces, será bueno que él dijera, cuando la autoridad le llaman, que diga a la autoridad, que diga a los ciudadanos que los ciudadanos hicieran una faena, que excaven una canal para el agua desde el cerro y por el pueblo entero. Hay una piedra allá obstruyendo el lugar donde está el agua, dicen. Esa piedra está tapando el agua. Se devuelve el agua otra vez a la cueva. Así no sale el agua encima de la tierra. Es que cuando se abre esa piedra, que se la quite, sólo se abrirá el agua y se podrá venir de nuevo hasta el pueblo, dicen. Sólo se necesitará que se junte el agua, dicen. Le van a pagar mucho a la persona que pueda hacer eso, dicen. La persona tendrá éxito por sólo llegar, dicen, a trabajar. Le van a pagar muchísimo. Porque no hay agua, dicen. Se mueren la gente por falta de agua en aquel pueblo. Así es en ese pueblo, dicen, según discutieron los ancianos. Otra vez había otra ciudad, dicen, donde vivía un rey, dicen. El rey estaba enfermo. El rey estaba muy enfermo. Va a morir el rey si no llegue alguien que le cure. Nadie lo puede curar. La situación no es buena para el rey, entonces. Hay ranas a los postes de la cama del rey, dicen. Hay una rana a cada uno donde están los pies de esa

cama. Son esas ranas que están chupando al rey, dicen. Las ranas sacan la sangre del rey. Por eso está enfermo el rey. El rey está enfermo y no se mejora, no se mejora. Porque las ranas lo hacen. Si llegue una persona en la ciudad, dicen, y pregunte a la gente adonde vive el rey enfermo. "Yo quiero ir a ver el rey." Entonces, dicen, van a ir a enseñar adonde vive el rey. Se va a ver como está donde el rey está acostado. Va a ir a averiguar la situación. Los pies de la cama del rey son muy malos, dicen. Tenían ranas, dicen. Entonces, él dirá a ellos, pues, "Yo puedo curar al rey si el rey me diga hacerlo." Por eso, esa gente, al que esa persona habló, fueron a llevar la noticia ante el rey, dicen. Y van a decir, dicen, hablando al rey, "Aquel viajero puede sanar a usted," dice. "El ve como está Ud. Ud. va a recuperar," dice. Por eso llamó a esa persona, dicen. El rey le llamó, dicen. Luego el rey dijo, "¿Es cierto que tú me puedes curar? Así estás diciendo," dice la gente. "¿Puede Ud. curarme? Nadie puede curarme. Estoy muy enfermo." Luego dijo dicha persona, "No sé si puedo hacerlo. Voy a ver. Voy a ver si puedo hacerlo." dirá al rey. Luego dirá al rey otra vez, "Favor de poner su cama a un lado por un momento mientras veo los pies de la cama." Luego se paró la cama del rey a un lado, donde se acuesta el rey. Ahora, él excavó los pies de la cama del rey, dicen. Las ranas estaban debajo de la tierra, dicen. Había una rana debajo de cada pie de la cama, dicen, una rana cada uno, ranas grandes. Esas ranas le estaba chupando, dicen. Las ranas estaba chupando al rey. Así, el rey estaba enfermo. El rey estaba enfermo. El rey se marchitaba. Luego esa persona mató las ranas, las cuatro de ellas. Y se murieron las ranas. Y se sanó el rey, dicen. Y así, se sanó el rey. Se recuperó el rey. La persona fue pagado mucho, entonces. Así tuvo éxito, entonces, dicen, según el cuento que contaron ellos, dicen. Ahora, aquellas personas regresaron al amanecer, cuando se terminaron los cuentos que ellos contaban. El quedó quieto allí a lo alto del árbol, escuchando mientras tanto. Ahora, dicen, así estaba él al amanecer. Dicen que estaba viniendo cuando amanació otra dia. Cuando regresó y cuando había llegado en casa, entonces su padre le preguntó, "¿Adónde fuiste, hijo?" dijo. "Esta es lo que dijo tu hermano: que te fuiste, que ya na estabas, que abandonaste a tu hermano." Luego dijo a su padre, "No fué así, Papá. El me empujó dentro de un hoyo. He estado en un hoyo. Entré a un hoyo allí. Oré a Dios. Luego vino un animal. Un animal, serpiente me sacó de dentro del hoyo. Porque yo estaba orando. Luego el animal me dijo, "¡Salga!" dijo, "Eres un diablo. ¡No habla palabras maléficas! ¡No vayas a decir palabras maléficas acá! ¡Agárrate de mí! Y yo te voy a entregar otra vez en el mundo, dijo el serpiente. Así que, agarré la cola de aquel serpiente," dijo. "Y llegué otra vez a la boca del hoyo, allá, adonde el animal fué. Me sentí arriba en un árbol colgado horizontalmente en la boca del hoyo. Allí estaba yo sentando cuando llegaron unos ancianos, doce de ellos, personas muy viejos con espaldas encorvadas," dijo. "Todos ellos agarraban bastones de madera liso. Apareció una mesa a la boca de dicho hoyo. Comieron," dijo. Entonces, cuando estaban satisfechos, discutieron. Discutieron mucho como la situación. Y yo escuché. Vine al amanecer. Pensó, Ya me voy a casa, pensó. Al amanecer busqué el camino por el cual había ido. Porque me lo acordé." "Pobre de tí, mi hijo," dijo su papá, dicen. "Si así es lo que te pasó. Ese joven te ha lastimado. Mentiró al llegar en casa. El dijo, "El me abandonó. Yo fuí por otro camino. El me abandonó." "Yo no abandoné a aquél. Era él que me empujó dentro de un hoyo. Fue por eso que me fuí dentro del hoyo. Yo me hubiera muerto allí si no fuera que ese animal me sacara del hoyo. Sólo por eso me salvé, salí del hoyo, porque ese animal me salvó. El dijo, entonces. "Te voy a entregar. Mira cómo hablas palabras maléficas. Tú eres un diablo. Y me salí," dijo. "Está bien, hijo," dijo su padre. "Fuiste salvado. Aquél me estaba engañando. El es malo." Así entonces, cuando salí, regresé a casa. Yo me voy," dijo a su padre, "para hacer un trabajo. Voy a buscar ropa adondequiera que pueda yo conseguir trabajo. "Luego salió," él dijo.

Fué a la ciudad donde no había agua. Y se va, yendo a trabajar. Cuando llegó a la ciudad, dicen, preguntó a una persona, “¿Acaso hay trabajo?” “Hay trabajo,” dijeron, “cualquier trabajo que quieras hacer.” Luego trabajó para alguien. Sólo trabajaba de campesino. Siempre vigilaba por las colinas y los cerros. Estaba mirando por donde se cierna un gavilán. Encontró un gavilán cerniendo arriba de un cerro, dicen, donde se cernía un gavilán blanco. El gavilán baja cuando llega el mediodía, dicen. Se va para tomar agua allá donde se cierne arriba de aquel cerro. Entonces, ese hombre lo vió con mucho cuidado. Fué hasta allá y vió adonde se posa el gavilán. De veras había agua, dicen. Entonces, al llegar de nuevo allí, llegó allí adonde estaba trabajando, dicen. “Yo veo adonde hay agua aquí,” dijo. “Yo puede traer agua del monte si alguien me contrate a hacerlo.” Así, entonces, esa persona llevó la noticia, hablando a varias personas, y hablando a la autoridad del pueblo, diciendo, “Tengo un mozo,” dijo, “que dice que ve adonde hay agua. El puede traer el agua hasta acá.” “¿De veras?” dijo la autoridad. “Así dice,” dijo esa persona. “Es muy bueno esto,” dijo la autoridad. “Pero hay que preguntarlo si acaso es cierto. Está bien. Nosotros vivimos aquí sin agua.” Luego, mandaron a un soldado a traerlo. El soldado dijo, “Le están llamando, brevemente, allá al ayuntamiento. Hay un asunto de que la autoridad le quiere hablar allá.” Luego él dijo, “¿Porqué me llama la autoridad? ¿Qué asunto?” “No sé de qué,” él dijo. “Hay algo,” dijo, “allá.” “Está bien,” él dijo. “Voy a ver por un momento.” Ahora, cuando llegó a la presidencia dijo a la autoridad, dicen, “Tenga paciencia conmigo, Señor Autoridad. Soy yo que vengo adonde están ustedes. Porque llegó la noticia de que me llaman. No sé porqué me están llamando.” Luego dijo la autoridad, dicen, “Es por esto que le hemos llamado,” dijo, “algo que hemos llegado de conocer. ¿Es cierto que usted sabe donde hay agua aquí? Dicen que usted está diciendo a la gente que existe agua por acá. Eso es lo que usted está diciendo.” Luego él dijo, “Es la verdad. Lo puedo hacer, creo,” dijo. “Hay agua. Hay agua, Hay un lugar donde hay agua acá. Pero hasta un cerro, naturalmente,” dijo. “De ninguna manera está cerca. Hay agua. Será posible dirigir el agua hasta el pueblo. Pero tiene que decir a la gente, a los ciudadanos suyos, que hagan una faena. Tienen que escavar un canal hasta aquel cerro. Y así van a dirigir el agua. Si la autoridad de veras lo diga, entonces diré a los ciudadanos que hagan una faena. De veras existe agua allí,” dijo, dicen. Yo sé por donde está el agua.” “Está bien,” dijo la autoridad. “Usted se domiciliará por acá. Comida, dinero, le vamos a construir una casa, si de veras usted lo puede hacer.” “Puedo,” dijo, “si los ciudadanos harán el proyecto.” “Está bien,” dijo la autoridad. “Vamos a exigir una faena. Los ciudadanos van a hacer la faena. Vamos a enviar a ellos para hacer la faena.” “Está bien,” dijo. Luego la autoridad dió la orden, dicen. El habló al pueblo. La gente hicieron la faena. Escabaron una vía de agua hasta el centro del pueblo. Y alcanzó la vía de agua hasta el cerro, dicen. Esa persona no más indicaba la dirección por donde se vaya la vía. Solamente los ciudadanos lo hicieron, ellos hicieron el faena. Entonces, cuando llegó la vía de agua al cerro, dicen, donde estaba el agua, luego levantaron una roca. ¡Y allí sale el agua de allí! dicen. El agua vino a todo el pueblo, dicen. El agua llegó. Luego cuando llegó a ser agua, la gente que estaban allí lo tomaron y lo tomaron. Oye, pero cómo regocijaban ellos, dicen. Porque antes no hubo nada de agua allá donde estaban. Se compraba el agua. Tuvieron que comprar con el trabajo que hicieron todo el agua que tomaban. En el pasado, era el caso, dicen, de que se muriera la gente por falta de agua si no hubo suficiente dinero para comprarlo. Se pagó muy caro a esa persona, dicen. Ahora, llegó a casa, llevando el dinero, siete bestias con dinero, solamente el dinero que él ganó por el trabajo que fue a hacer. Aparte de eso era el animal que se montaba, dicen. Entonces, se aumentó mucho su dinero, dicen. Entonces ahora, entonces su hermano le empezó a odiar. Pensaba su hermano, “¿Cómo hace aquél de

ganar tanto dinero? ¿Cómo hace? ¿Cómo gana él tanto dinero? ¿Cómo ganó dinero allá adonde fué?" Regresó a casa y luego se fué otra vez, dicen. "Me voy otra vez para hacer un trabajo," dijo él a su padre. "Me voy a trabajar otra vez en otro lugar." "Está bien," dijo su padre. "¡Que vayas tú a trabajar según adónde pienses bien que te vayas." "A ver dónde me voy a ir a trabajar," él dijo a su padre. Se va. Luego él llegó otra vez a un ciudad. El llega adonde está enfermo el rey. El preguntó a una persona, "¿Es cierto que está enfermo el rey?" dijo a la persona. "He escuchado que el rey está enfermo. "¿Es cierto que está enfermo el rey?" dijo. "Está enfermo el rey," dijo la persona, dicen. "¿No me lleves a ver al rey?" dijo. El llegó allí. El rey estaba muy enfermo. "¡Oye, pero usted está muy mal!" dijo, hablando al rey. "Yo estoy enfermo," dijo el rey. "No sabemos que enfermedad tengo." "Es bueno que he venido a hacer una breve visita con usted," dijo. "Porque yo supe que está enfermo Ud." "Está bien," dijo el rey entonces. "Estoy muy enfermo." "Así pensaba yo," le dijo al rey. "Está bien," dijo el rey. "Muchas gracias por visitarme." "De nada," dijo. Y regresó. Entonces le dice a una persona, al llegar otra vez en casa allí, "Yo pudiera curar al rey," dijo, "si él lo dijera," dijo. "No me dijo que yo le curara. Nadie va a poder curar al rey. Está muy enfermo el rey." Entonces esa persona fue a llevar la noticia, dicen. He said, hablando al rey, "Hay una persona en mi casa, que vino a verle hoy, dice que lo puede curar a usted. El sabe cómo curar a Ud. Porque no va a recuperar. Pero va a morir. Así está diciendo ese." "¿De veras?" "Así está diciendo," dijo. "Muy bien," dijo el rey. "Puedo yo llamar a él para por un momento." Luego el mandó a una persona para llamar a esa persona. El rey dijo a alguien, "Vaya a llamar de prisa la persona que se aloja en la casa de la persona que vino a verme. El puede curarme, dice. Le voy a preguntar si es cierto que me puede curar." Ahora, llegó allí, para llamar a esa persona, dicen. "El rey está llamándole para un momento," dijo. "¿Quién sabe que quiere?" dijo. "Hay un pequeño asunto con el rey," dijo "Está bien," dijo. "Me voy a ver qué cosa es." Después de eso, entonces llegó, dicen. Y el rey dijo, "¿Es cierto que usted me puede curar? Eso es lo que usted está diciendo a la gente. Estoy enterado de eso, que usted sabe cómo curar a personas que no pueden curarse." Entonces dice, este, "¿Quién sabe cómo resulte," dice, "so pueda yo o qué? Puedo hacer una prueba si acaso pueda yo o no, o si es pura palabra," dijo. "Muy bien," dijo el rey. "Va a recibir pago," dijo. "Voy a pagarle hoy como cobra Ud." "Muy bien," dijo. "Voy a mirar." Luego dijo al rey, "Favor de permitir que se quite su cama por un momento. La voy a poner a un lado. Quiero echar una mirada al lugar donde está su cama. Es allí que quiero ver." "Está bien," dijo el rey, dicen. Luego quitó la cama del rey a un lado. Entonces, cuando se quitó a un lado la cama del rey, él excavó los pies de la cama del rey. El revisó la situación respecto a los pies de la cama. Los excavó, dicen. De veras hay ranas, dicen, a los pies de la cama, una rana a cada pie. Así dicen, que habían cuatro ranas. Eran esas ranas que causaron la enfermedad del rey. Esa ranas estaban chupando al rey. Las ranas estaban tomando la sangre del rey. Por eso el rey estaba enfermo. El rey iba morir. Esa persona mató esas ranas, mató las cuatro que estaban una cada uno a los pies de la cama, dicen. Entonces, luego que se murieron las ranas, ¡Eureka!, se sanó el rey, dicen. El tuvo éxito. Esa persona tuvo éxito en curar al rey. El fue pagado sumamente bien. Y el rey le dió caballos, dicen. Y además, fue pagado con dinero también. El rey le dió cinco bestias cargadas con dinero, dicen, de pago, el pago de haber sanado al rey. Un animal cargaba de provisiones, provisiones de telas y provisiones de ropa. Uno de los animales era para montarlo él. Los demás animales cargaban la provisiones y el dinero que le pagó a él para haber ido y curado el rey. Al tener éxito con aquel trabajo, entonces, regresó a casa, dicen. El regresó a casa llevando el dinero que ganaba por haber ido a trabajar y curar al rey. Entonces, cuando llegó a casa tenía mucho dinero. El ganaba dinero para el trabajo que hizo, así

como era el cuento que los ancianos contaron allá donde fueron a contar cuentos al hoyo. Así como en ese cuento, hizo aquel trabajo allá adonde fué. El ganó. El ganó el dinero, porque Dios hizo que los ancianos fueron hasta allá, donde él estaba. Porque él oraba, hablando a Dios, cuando estaba en el hoyo. Fue por eso que Dios dió aquéllos que contaron los cuentos. Porque así era. Así era en la ciudad. Por eso aquéllos contaron aquellos cuentos. Porque él quiso que ese hombre fuese a hacer aquel trabajo. Porque de esa manera se pudo hacer lo que de otra manera no se pudo hacer. Pobre era ellos en esos lugares, donde no había agua, y donde el rey estaba enfermo u no pudo sanarse. Por eso se fué aquéllo. Dieron cuentos de cómo era. Así que aquél que hizo el trabajo tuvo éxito. Entonces, siendo así, su hermano le empezó a odiar. Su hermano empezó a pensar, ¿Cómo hizo aquél para ganar tanto dinero? ¿O si acasa allí está donde hay dinero, allí donde él entró en el hoyo? Es de allá de donde aquél está trayendo dinero, piensa su hermano, el hermano que le había lastimado. El estaba pensando, dicen, Yo me voy para echar una mirada allá. Allí donde él entró, allí iré yo a entrar. Entonces se fué él también, su hermano, el que le odió. El mismo salió, dicen. El se fué y entró. Se fué y cayó en ese hoyo, allá donde empujó a su hermano. Y se cayó él mismo. Se fué. Saliendo así, aquéllo jamás regresó. Saliendo así, se murió. Le comió el serpiente. Aquel malvado lo comió. Porque era la cosa qu él lastimó a su hermano con mal intento, de antemano. El hiciera una cosa cruel, pensaba él. Lastimó a su hermano. Porque le odió. El va a pagar mientras su hermano ganó. Porque esa persona buscar la manera de proteger a sí mismo, cómo lo iba hacer. El oraba. Porque luego Dios fué y le ayudó, hasta darle aquellas personas que contaban los cuentos indicando cómo puede él hacer el trabajo, y cómo se pudo salvar. El se murió. El salió. Aquéllo no más se fué. Nunca jamás llegó a casa. Aquéllo ganó de su trabajo. Aquéllo ganó y ganó dinero. El vivió bien. Se hizo una casa muy buena, muy fina. Se estableció. Hizo negocios con el dinero que ganó, lo que ganó allá adonde fue a trabajar. Así sucedió, dicen. Aquél hermano, él que le odió, se murió. El ganó al aconatecer eso. El aguantó. Es todo de este cuento.

28 Jmø³hlai³

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento ca¹løa¹ Jinh¹, juúh² dsa, ma²løih², jøg³ dsie¹² dsa² ma²ca¹ja¹lén². Jan² dsa² hen¹², juúh² dsa, dsa² hønh² jmøi² jmai³ ca¹läh¹ jø¹, jmáh¹ läh¹ cøng² ta³ hen¹² bäh³ dsa
ŋøa¹² dsa jmai³ ca¹läh¹ jø¹ cu² té¹². Ha¹chii² hi² jøng² ma²chian² dsa hi² jmo¹ dsa ta³.
Ha¹chii² hi² jøng² ma²chian² dsa hi² hno¹ dsa ca¹läh¹ jø¹ he² jính³ cosa ha¹chii² dsii²néi²
mi³ ma²ca¹jon¹ ji²gug² dsa. Mi³chian² jan² ja³mái¹³ dsa. Juúh² ja³mái¹³ dsa mi³ ca¹tø² ja³
ja¹quién¹³ Jmø²hlai³, juúh² ja³mái¹³ dsa, he² jmöh³ tiá³, juúh² dsa. Tsa³janh¹³ hning² jmi²
dsí². Jmi² dsí² ji¹lian², juúh² dsa². Jmø²hlai³ jmo¹ dsa. Tsa³janh¹³ hning² hlai³ mi³chie¹.
Jøng² ca¹juúh² dsa² héi², dsa² hen¹², ti³jming² dsa² héi², ti³jming² tsih² iéh¹, ha¹chian² jmi²
dsí² jan¹³ jni. Ha¹chii² chii². Ha¹chii² cog³ chii² ha¹chii². Ha¹chii² ca¹jniúh¹ héi² jmai³
ca¹guøn¹ jmø¹guøi¹. Jøng² ca¹hia¹ dsa hlai³ ji²gug² dsa, juúh² dsa. Ná¹² bäh³ tsih¹² cang³
quiah¹² héi² dsii³si² ná¹². Ja³ ná³ bäh³ ca¹guú² héi². Ca¹guú² tí² héi² jmai³ ca¹guøn¹
jmø¹guøi¹. Ha¹chii² ta³ ca¹jmo¹ héi². Jøng² ha¹chii² cog³ chii². Ha² njí³quiin¹ jni cog³ hi² lá³
jni ca¹läh¹ jø¹ cosa hi² hnihu¹² jmai³. Jøng² la³ ca¹ŋøa¹ läh¹ jøng² bäh³ dsa² ná¹². Jøng²
hñiah¹² bäh³ ja³mái¹³ dsa ca¹jñiáng¹ ca² juuh³ jøng² ha² cónh² ca¹ŋë² dsa ju³ hi² quianh¹³
hé¹² ju³ hi² ca¹dsóh² ja³mái¹³ dsa läh¹ jøng² bäh³. Héi² na¹, jmáh¹ läh¹ hi² hen¹² bäh³ héi²
la³ ŋøa¹² dsa. Hen¹² bäh³ dsa ŋøa¹² dsa tan³ läh¹ jmai³ jøng². Ha¹chii² jøng² chian² dsa
Jmø²hlai³ neng¹², jmai³ neng¹². Jøng² na¹, mi³ ca¹ŋø² jmai³, juúh² dsa, jmai³ quiah¹² jmi²
dsí² ta¹ dsóh², hi² dsø²lian¹ jmi² dsí², jøng² juúh² dsa, ca¹jnio³ dsa iéh¹, ŋó¹² dsa juu¹²
jø³nung², njí¹quiín² dsa cuai³, juúh² dsa. Ja³ dsiég¹² dsa jøng², núng¹ jøng², jøng² na¹,
ca¹nøng² dsa, juúh² dsa, he³ hi² ho¹² dsa², hi² tiogh³ dsa cu² møah¹³, hi² tiogh³ dsa hi²
dsø²lian¹ dsa. Cu² møah¹³ dsø²lian¹ dsa². Jøng² lén² dsa, juúh² dsa, ha² böh³ tøh¹ hi² tsih¹²
cu² møah¹³. Ha²tøh¹ hi² dsie¹² dsa jøg³ hi² dsie¹² dsa, hi² ho¹² dsa² hi² ho¹². Jøng² na¹,
ca¹uøi² dsa guiuh¹³ hma². Lén² dsa, tsa³nang¹ dsa cu² rø² ha² tøh¹, jái¹ dsa ha² tøh¹. Jøng²
mi³ ca¹jái¹ dsa, juúh² dsa, dsø²lian¹ juen¹² hlaih¹³ dsa dsø²lian¹, dsa² ni³quieng² lio¹³ dsa²
ni³quieng² ca¹läh¹ jø¹ he² jính³ hi² chii² jmø¹guøi¹ ni³quieng² dsa, hi² ca¹jáinh¹ dsa² héi²,
dsa² chian² jmø¹guøi¹. Jøng² ni³quieng² dsa tøg², huuh¹², ca¹läh¹ jø¹ cosa hi² jmo¹² dsa
quiah¹² jmi² dsí². Jan² dsa² dság¹² ca¹läh¹, dság¹² cén¹, juúh² dsa. Dsa² héi² juúh² dsa, cang³

báh³ tsø²cuønh¹² dsa² héi² dsánh¹². Cang³ báh³ quieng² dsa² héi². Hiig². Ho¹² dsa. Juúh² dsa na¹, juúh² dsa, cang³ la² báh³ ca¹he¹ ji²gu¹ jni, juúh² dsa. Hi² la² báh³ quieng³ jni, juúh² dsa. Hi² la² báh³ ca¹jáinh¹ ji²gu¹ jni. Hi² la² báh³ hiig², juúh² dsa, tsáih¹² dsa jmi² dsí² jian¹² dsa. Jmi² dsí² jian¹² dsa ni³quieng² lio¹³ jøng², lio¹³ dsio¹ ca¹láh¹ jø¹, lio¹³ má¹, lio¹³, hi² cøgh² hi² gøah¹² dsa ti³quieng² dsa dsø²lian¹ dsa, cónh¹ chii² juu¹² jøng². Juen¹² hlaih¹³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹jái¹ dsa² héi², dsa² ca¹ŋøa¹ ta³ hónh² jmøi² héi². Mi³ ca¹jnie¹ jøng² na¹, juúh² dsa na¹, dsa² ca¹jon¹ báh³ héi². Dóh³ ca¹tái¹ báh³ jmi² dsí². Dóh³ ca¹juúh² dsa jøg³ jøng². Láh¹ jøng² jøg³ ca¹dsie¹ dsa juúh² dsa, mi³ ca¹guønh¹ dsa jøng² ja³ ŋie³ dsa jøng², láh¹ dsöh² ja²lian² jmi² dsí². Juen¹² hlaih¹³ jmi² dsí² ca¹jén² dsa. Ja²lian² jmi² dsí² jmø¹guøi¹ jmai³, juúh² dsa, jmai³ tø² Jmø²hlai³. Dóh³ láh¹ jøng² ma²ca¹løa¹, jøg³ dsie¹² dsa. Ma²ca¹ŋii¹ŋé² dsa jøng² ma²løih². Jøng² dsan² dsa ju³ ná³ ca¹jén² dsa jmi² dsí². Láh¹ jøng² ma²ca¹løa¹, juúh² dsa. Láh¹ ná¹² báh³ løa¹² cuento ná¹², jøg³ dsie¹² dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guøi¹.

28 ALL SAINTS' DAY

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[28:001] A story that happened in Usila, they say, long ago, a story the old folks tell. [28:002] There was once a drunk, they say, one who drank alcohol every day. He did just that one kind of work, going about as a drunk absolutely all the time. [28:003] For him to work was not at all a part of his life. [28:004] It was not a part of his life to earn those things needed in the home, after his wife died. [28:005] He had one daughter. [28:006] His daughter said, when All Saints' Day was approaching, his daughter said, "What will you do, father?" she said. [28:007] "Will you not watch for the souls? [28:008] The souls return home, they say. [28:009] They celebrate All Saints' Day. [28:010] Won't you watch for my deceased mother?" [28:011] Then that fellow said, the drunk, that person's father, the girl's father, that is, "I will be waiting for no one's soul. [28:012] We have nothing. [28:013] There is no money. None. [28:014] She never obtained anything when she was here in the world." [28:015] That his how he made reference to his deceased spouse, they say. [28:016] "There sits the rock of that woman there at the hearth. [28:017] There is where she sat. [28:018] That woman sat there like a fixture all the days she lived here on earth. [28:019] She did no work. [28:020] So there is no money. [28:021] Where will I get the money to buy all the things needed for a holiday?" [28:022] And that fellow just went on in that way. [28:023] So his daughter herself set aside a little that she gathered, whether with tortillas or whatever she ran into, thus his daughter did. [28:024] But as for that fellow, he just went about drunk. [28:025] He went about drunk during that holiday. [28:026] He was not even aware that it was All Saints, that it was a holiday. [28:027] Then when the fiesta was past, they say, the actual day of the souls, when the souls go home, then, they say, when he had recovered from his drunkenness, that is, he went off to his fields to get firewood, they say. [28:028] Arriving, in the bush, now then, he heard, they say, My, but people were wailing and making a lot of noise as they returned home! [28:029] A great noise was being made by those returning home. [28:030] So he began to think, they say, Wherever is that tumult coming from? [28:031] Wherever are they doing that talking and wailing? [28:032] So he climbed up into a tree, [28:033] thinking that perhaps he would be able to clearly hear and see where it was coming from. [28:034] Then when he saw, they say, a great many people were going home, people all carrying supplies, people all carrying all kinds of things that exist in this world, all carrying what those people, the people of this world, had given them. [28:035] And they were carrying home bananas, oranges, all the things that they prepare for the souls. [28:036] There was one other person going along also, going along behind the rest, they say. [28:037] That person, they say, was returning home dragging a rock. [28:038] That person was taking back a rock. [28:039] It was heavy. [28:040] She was crying. [28:041] She said, then, they say, "This rock is what my spouse indicated," she said. [28:042] "This is what I am bringing home," she said. [28:043] "This is what my spouse gave me. [28:044] This thing is heavy," she said, saying to the souls with her. [28:045] The souls with her, they were carrying supplies, good supplies of all kinds, food supplies, for eating and drinking, they carried them travelling home, as far as the eye could see. [28:046] There were a great many of them, they say. [28:047] And that fellow saw it, that one who used to go about occupied as a drunk. [28:048] The next morning then, they say then, that

fellow was dead. [28:049] Because the souls took him with them. [28:050] Because he had said that. [28:051] That is the story he told, they say, after he arrived home from having been out, the souls really do come back home. [28:052] He saw a very great many souls. [28:053] The souls come back home to this world for the festival, they say, when the deceased souls call. [28:054] Because that is what happened, according to what people say. [28:055] They had this experience a long time ago. [28:056] So people die if they look upon the souls. [28:057] That is what happen, they say. [28:058] That is the story, the story those who have lived in this world tell.

28 TODOS SANTOS

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Un cuenta que pasó en Usila, dicen, hace mucho, lo que cuentan los ancianos que han vivido. Había un borracho, dicen, el que tomaba alcohol todos los días, andando solamente una chamba de la borrachera absolutamente todos los días. No se preocupó él nada de trabajar. No se preocupó él nada de buscar todas las cosas que le falta en la casa después de haber muerto su esposa. Tenía una hija. Su hija dijo, al acercarse Todos Santos, su hija dijo, “¿Qué vas a hacer, papá?” dijo. “¿No vas a esperar las almas? Las almas van a regresar.” dijo. “Celebran Todos Santos. ¿No vas a esperar el alma de mi mamá?” Entonces él dijo, el borracho, el papá de aquélla, el papá de la joven, digo, “No voy a esperar a ningún alma. No tenemos nada. No tenemos dinero. No consiguió aquélla mientras estaba en el mundo.” Así indicó él respecto a su finada esposa, they say. “Allí está la piedra de aquélla en la cocina. Allí se sentaba ella. Ella quedó sentada fijamente por toda su vida en este mundo. No hizo ningún trabajo. Por eso no hay dinero. ¿De dónde voy a conseguir el dinero para comprar todo lo que se necesita para una fiesta?” Y solamente siguió aquél en caminar de esa manera. Pero su hija misma guardó un poco de lo que recibió, que fuera algo con tortillas or cualquiera que encontró, así hizo su hija. Ahora aquél, solamente de borrachera andaba aquél sin motivo. Andaba borracho durante esa fiesta. No se enteró que era Todos Santos, que era día de fiesta. Ahora, al pasarse la fiesta, dicen, el mero día de los difuntos cuando las almas regresan, entonces dicen, al espabilar la borrachera, digo, fué a la milpa a traer leña, dicen. Llegando, en el bosque, ahora pues, él escuchó, dicen, ¡Ay! pero cómo lloraba la gente, echando una bulla tremenda mientras regresaba. Una bulla echaban los que regresaban. Entonces pensaba él, dicen, ¿De dónde viene esa bulla? ¿Adónde están hablando y llorando? Así que subió a lo alto de un árbol, pensando si acaso podría escuchar bien y ver adónde están. Entonces cuando vió él, dicen, estaban regresando una muchedumbre de gente, todos llevando provisiones, todos llevando toda clase de cosas que existen en el mundo, todos llevando lo que les entregaron ellos, la gente de este mundo. Y estaban llevando plátanos, naranjas, y todas las cosas que preparan para las almas. Caminaba otra persona también, caminando atrás, dicen. Esa person, dicen, regresaba a casa rastrando una piedra. Esa persona llevaba a casa una piedra. Era pesada. Estaba llorando. Dijo, entonces, dicen, “Esta piedra es la que indicó mi esposo,” dijo. “Esta es lo que traigo,” dijo. “Esta es lo que me dió mi esposo. Esta sí pesa,” dijo, hablando a las almas que la acompañaban. Las almas que la acompañaban, ellos llevaban esas provisiones, provisiones buenas todas, víveres, comestibles, bebidas, por todo aquel camino. Era una muchedumbre de ellos, dicen. Y lo vió aquél, el que caminaba con oficio de briago. Al amanecer, entonces, dicen entonces, que ese hombre estaba muerto. Porque las almas lo llevó con ellos. Porque había dicho así. Esta es lo que el contó, dicen, cuando llegó a casa de donde fué, que de veras regresan las almas. El vió una muchedumbre the almas. Las almas regresan al mundo para la fiesta, dicen, cuando las almas difuntas llaman. Porque así ha pasado, según cuentan la gente. Experimentaron eso hace mucho tiempo. Así que se mueren si miran las almas. Así pasó, dicen. Eso es el cuento, lo que cuentan la gente que han experimentado el mundo.

39 Dsa² mi³jmo¹² tsí² ja³ ca¹hen¹ juøi²

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento hi² ca¹løa¹ ja³ ca¹hen¹ juøi². Jan² dsa², juúh² dsa, dsa² mi³jmo¹² tsí², dsø²jmó² dsa tsí² máh². Jøng² na¹, ja³ mi³hai³ tsí² quiah¹² dsa, juúh² dsa na¹, ha¹chian² jáh² lóh² dsa. Hma² báh³ ni³hnieng³ tsí², hma² høg³, ca² jneh³ hma², ca¹láh¹ jø¹ ma³quii¹², jmáh¹ láh¹ jan³, jmáh¹ láh¹ hma² ti³hnieng³ tsí² na³ ma²ca¹dsiég¹ dsa, juúh² dsa. Jøng² na¹, dsø²jái¹ dsa tsí², juúh² dsa. Ha¹chian² jáh² lóh² dsa. Cøng² na¹, mi³ na²jéi² dsa, juúh² dsa, hein² na²ja¹quián¹³ hén² tsí² quieg¹, juúh² dsa² ná¹², juúh² dsa. Jmáh¹ láh¹ ni³hnieng³ hma². Jmáh¹ láh¹ hma² báh³ ni³hnieng³. Jmáh¹ láh¹ jáh³ báh³ ni³hnieng³ na³ ma²guøn¹ jni, juúh² dsa. Ho¹ dsa² báh³ ja²dsei¹², dsa² báh³ ja²tei¹ jáh² quian¹. ¡Jai³! ta³ can¹² jni tø²øøa¹², juúh² dsa na¹. Na²øii¹hén² jni ta³ na²øii¹hén² hi² jmo¹² jni tsí² hi² jmo¹² jni, hi² øøa¹² jni hi jái¹² jni. Lø²liúh² dsa² héi² hiúg³ dsa ja³ ni³hai³ tsí². Jøng² mi³ ca¹løa¹ jøng² na¹, ca¹juu¹ dsa² ta¹ láh¹ cah³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ca¹jéh¹ dsa, juúh² dsa. Lén² dsa, ha² tøh¹ hi² juu¹² dsa. Jøng² juúh² dsa na¹, juúh² dsa, hning³ báh³ hiúgh³ ja³ ná³, juúh² dsa, juúh² dsa. Jni² báh³, juúh² dsa² héi², dsa² quiah¹² tsí². Jai³ láh¹ hiug¹² júg² jáh² quian¹ jni, juúh² dsa na¹. Hiug¹² báh³ ti³jug¹² jáh². Hning² báh³ tø²øøh² jmáh¹², jmoh³ jáh² quian¹ jni uai¹². Jmáh¹ láh¹ ti³jug¹² báh³ jáh² na³ ma²dsii¹lian¹ jah, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa² héi² na¹, dsa² quiah¹² tsí², hi² ti²øié² báh³ jni² tø²øøa¹² jni, juúh² dsa, øøa¹² niúh¹ nún¹. Guio¹² jni mäh² hi² jmo¹² jni tsí². Dóh³ ha¹chii² cog³ chii² hi² li¹lá³ jni øø¹² cøh¹³ jni ja³ jøng² ja³ jñéh¹² dsa ñié¹² ja³ jñéh¹² dsa ca³juu² ja³ jñéh¹² dsa. Hi² jøng² tsí² báh³ jmo¹² jni, juúh² dsa. Hen¹² dsøa¹ jni jan² og¹ jah¹nún³, ju³ jmai³ hi² jóg¹ jni jáh², juúh² dsa. Jøng² na¹, juúh² dsa² tøg² mäh², juúh² dsa, chii² láh¹ dsóh² hi² jøng² hi² hnóh¹² jáh² quian¹ jni², juúh² dsa na¹, hi² láh³ báh³ hning². Jøng² huú¹ ja³ la². Láh¹ jøng² báh³ léh² hning jáh², juúh² dsa. Ji³jianh¹² hning og¹ tu² dsú², juúh² dsa na¹. Cøng² bøah¹³ can³, can³ hé¹³, hi² øii³canh³ hning. Cøng² lei³¹ røg² hi² øii³canh³ hning. Guiunh¹² ca¹láh¹, chii² juúh² láh¹ dsóh² hi² jøng² hi² hnóh¹² hning jáh² quian¹ jni. ñii³dsieh³ hning ja³ la² juu¹² tsí² la², juúh² dsa. Hi² jøng² na³ ca¹tø² ca¹jo¹ jøng², juúh² dsa, dóh³ jøng² ji³jaih³ hning tsí² quiánh², juúh² dsa. Jøng² ma²ni³hñjo¹² ca¹láh¹ jáh¹ jáh² tsí² quiánh². Ma²jianh¹³ hning og¹ mozo ñieh¹³ hning, juúh² dsa, dsa² tai¹ jáh², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi² jøng², dsa² quiah¹² tsí². Jøng² ca¹jógh¹ báh³ dsa

jøng² na¹. Jøng² ca¹hno¹ dsa jan² tu² dsú², juúh² dsa na¹. Ca¹jmo¹ dsa ju² jŋia¹³ can³ jøng², can³ hé¹³ cøng² bøah¹³, láh¹ quianh¹³ cøng² lei³¹ røg² quianh¹³. Jøng² ca¹ŋii³can¹³ dsa juu¹² tsí² jøng² láh¹ quianh¹³ høng² quianh¹³ hi² tieh¹² dsa má¹. Jøng² dsie¹² dsa juu¹² tsí². Jøng² na¹, ca¹hái¹ ca¹láh¹ tsí² jøng² na¹, jøng² ma²jógh¹² dsa. Jøng² ŋó¹² dsa mi³ ca¹tó² ca¹jo¹ jøng². Nó¹² dsa dsø²quián² dsa og¹ mozo quián¹² dsa. Ca¹ŋii³jái³ dsa tsí². Jai³ láh¹ ti³hŋio¹² jáh² quián¹² dsa mi³ ca¹dsiég¹ dsa. Jáh² ti³hŋio¹² hlaih¹³ jáh², tan¹² jmó², juúh² dsa, lo¹², juúh² dsa, jug² tinh³, ca¹láh¹ jáh² jug², ca¹láh¹ jáh² tan¹² ca¹láh¹ jáh² ni³hŋio¹². Nié¹² nún¹ ni³hŋio¹². Chiang³ ni³hŋio¹². Ca¹láh¹ jáh² canh¹³, jáh² ni³quii³ ni³hŋio¹² tsí², juúh² dsa, ni³ganh¹³ jáh², ni³cu² ni³guian¹² jáh² mi³ ca¹dsiég¹ dsa. Jén³ hioh¹² jéh¹² dsa, juúh² dsa, tsénh² dsa jáh², ni³tei² dsa jáh² ja²lian² dsa, ta¹ láh¹ lio¹³ jáh² ni³tei² dsa. Jøng² juúh² dsa² tøg² máh² cu¹ ná¹² ca¹lø¹hlieh³ báh³ ja³ la² quiánh² hning. Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ ja³ ŋieh¹³ hning quianh¹³ tsih² guiing² quiánh² hning, jmai³ ŋii² ja³ já¹³ jmai³ ŋii² ja³ dság¹, hi² ma²léh² ná¹² báh³ hning² jáh² ja³ la². Léh² hning jáh². Nii³jmoh³ hning tsí² quiánh² ja³ la². Dóh³ na¹ ma²hlieh³ jøng² na¹ ja³ jmoh³ tsí². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Jai³, dsø²hné¹² jáh² quián¹² dsa, juúh² dsa, na³ ma²tó² ja³ ca¹guónh¹ dsa. Dsø²hné¹² jáh². Løh² dsa cog³ løh² dsa, hi² hnë¹² dsa jáh², jáh² løh² dsa quianh¹³ tsí². Hi² jøng² hi² ron¹² jøng² báh³ huø¹ quiah¹² dsa mi³ ca¹ŋii¹hén² juøi². Ha¹chian² dsa² ma¹dsø¹jmo¹ tsí² ca¹løa¹ jøng². Láh¹ jøng² juúh² dsa cuento ca¹ŋii¹ŋé² dsa² héi², dsa² jmo¹² tsí² ja³ ca¹hen¹ juøi² ma²løih².

39 AN INEPT TRAPPER

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[39:001] This is a story that happened at San Pedro Tlatepuzco. [39:002] There was a person, they say, who used to make snares, who would go make snares in the forest. [39:003] Now then, where his snares were set, they say, he would never catch any game. [39:004] The snares would have sticks caught in it, rotten wood, pieces of wood, all kinds of garbage, only mold, just sticks caught in the snare when he arrived, they say. [39:005] So then, he goes to check his traps, they say. [39:006] But he catches no game. [39:007] Finally, when he had shouted out, they say, "Who is approaching and ruining my snares?" he said, they say. [39:008] "They have wood bound to them. [39:009] They only have wood bound to them. [39:010] They only have feathers bound to them when I arrive," he said. [39:011] "Perhaps someone is coming and taking out the game, someone is coming and carrying away my animals. [39:012] "Look, it's a lot of work for me to come out here," he said, then. [39:013] I have lost work today making snares and travelling to see them." [39:014] He babbles on while there where his traps are. [39:015] Then when this happened, someone behind him whistled, they say. [39:016] So he turned around, they say. [39:017] He thought, "Where is the one who whistled?" [39:018] Then he said, "Is that you there?" he said. [39:019] "It is I," that one said, the owner of the snares. [39:020] "Look here! A great many of my animals are being snared," he said, then. [39:021] "The animals smell very bad. [39:022] "You are the one continually goes about catching them, hurting my animals with injuries. [39:023] The animals simply smell when they have arrived back home," he said. [39:024] Then that man said, the trapper, "I am poor person going about," he said, "as I traverse this forest. [39:025] I come to the forest and I make snares, [39:026] Because I have no money to go buy meat to eat where they kill pigs or cattle. [39:027] That is why I make snares," he said. [39:028] "I long for a few forest animals in the hope of snaring some," he said. [39:029] Then the troll says, they say, "If you are truly seeking my animals," he said, "then you will buy them. [39:030] Then they can leave here. [39:031] That is how you will get game," he said. [39:032] "Go get me two tom turkeys," he said. [39:033] "One lump of dough, you will go get tortilla dough. [39:034] You will go get one pound of tobacco. [39:035] Also cigarettes, if you really are going to seek my animals. [39:036] Go get them and place them here on the path to this snare," he said. [39:037] "So then, when two days have passed," he said, "then you will come to look after your snares," he said. [39:038] "Then all of the animals will be entangled in your snares. [39:039] Have two hired men with you when you come back," he said, "to take back the animals," he said. [39:040] "Fine, says that one, the trapper. [39:041] Then he returned home. [39:042] Then he looked for a tom turkey, they say. [39:043] He prepared the masa, one lump of tortilla dough, and one pound of tobacco. [39:044] Then he took those things to the snares, with chili and things for seasoning food. [39:045] And he placed them on the snare path. [39:046] So then, when the snares had been reset, he returned home. [39:047] Then off he goes when the third day after has come. [39:048] He went taking along two hired hands. [39:049] He went and saw his traps. [39:050] Wow! His animals were caught in the traps when he arrived there. [39:051] Animals, many animals were snared: great curassows, they say, curassows, they say, partridges, all kinds of doves, all kinds of birds, all of them were snared. [39:052] Wild boars were snared.

[39:053] Mule deer were snared. [39:054] There was every kind of large animal, animals all bound up in the snares, they say, fallen animals all mixed up together, when he arrived. [39:055] My but he was happy, they say, as he untied the animals, taking them as he returned home, taking them by the bundle. [39:056] Then the troll said, “With that you have purchased this place here for yourself. [39:057] Every time you and your descendants come, from now on, you will bag animals in this way here. [39:058] You will catch game. [39:059] You will come here and make your snares. [39:060] Because now the place where you will make you snares has been paid for.” [39:061] “Good,” he said. [39:062] My, how his game would sell, they say, after he had arrived home! [39:063] The animals would sell. [39:064] He made a lot of money selling animals, those he caught using snares. [39:065] So then that land of his was just left lying there when the town was destroyed. [39:066] No one goes to make snares there anymore since that happened. [39:067] That is what they say happened, a story about the experiences of that man who used to make snares at San Pedro Tlatepuzco.

39 UN TRAMPERO DE SAN PEDRO TLATEPUZCO

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Esta es un cuento que aconteció en San Pedro Tlatepuzco. Había una persona, dicen, que hacía trampas, fue al monte para hacer trampas. Ahora, donde había sus trampas, dicen, nunca caza ningún animal. Las trampas tenían maderas atadas, maderas pudridas, pedazos de madera, toda clase de basura, sólo moho, sólo maderas atadas cuando él llega, dicen. Ahora, se va para ver sus trampas, dicen. No caza ningún animal. Finalmente, cuando regañaba, dicen, “¿Quién está acercando y arruinando mis trampas?” dijo, dicen. “Sólo tienen maderas atadas. Sólo tienen maderas atadas. Sólo tienen plumas atadas cuando llego,” dijo. “Tal vez alguien viene a sacar los animales, alguien viene y los está llevando. ¡Mira! Me cuesta trabajo andar,” dijo, entonces. “Hoy he perdido trabajo haciendo trampas y caminando a verlas.” Barbulita él mientras está donde están sus trampas. Entonces cuando se pasó así, entonces, alguien chifló detrás de él, dicen. Y volvió, dicen. Pensaba, “Por dónde chifló alguien?” Y dijo, “¿Eres tú allí?” dijo. “Soy yo,” dijo aquél, el de las trampas. “¡Mira cuántos animales míos se prended!” dijo, entonces, “Los animales huelen muy mal. “Eres tú que andas siempre prendiéndolos, lastimando los animales míos con heridas. Los animales huelen por completo cuando regresan a casa,” dijo. Entonces el hombre dijo, el de las trampas, “Yo ando una persona pobre,” dijo, caminando por este bosque. Vengo al bosque y hago trampas, Porque no tengo dinero con que voy a comprar carne para comer allá donde matan los puercos o matan reses. Es por eso que hago trampas,” dijo. “Anhelo unos animales del bosque, si tal vez puedo prenderlos,” dijo. Entonces, el gnomo dijo, dicen, “Si es cierto que buscas mis animales,” dijo, “los vas a comprar. Y pueden salir de acá. De esa manera vas a ganar animales,” dijo. “Vas a traerme dos guajolotes machos,” dijo. “Una bola de masa, masa de nixtamal vas a traer. Una libra de tabaco vas a traer. También cigarillos, si eso es la verdad que quieres animales míos. Vas a traerlos y ponerlos aquí en esta vereda de trampas,” dijo. “Entonces, al tercer día,” dijo, “entonces vas a venir a ver a sus trampas,” dijo. “Y todos los animales serán enredados en tus trampas. Vas a tener dos mozos contigo cuando vienes,” dijo, “para llevar los animales,” dijo. “Está bien,” dijo él, el trampero. Y regresó a casa entonces. Y buscó un guajolote macho, dijo. Se preparó de la masa, una bola de masa de nixtamal, y una libra de tabaco. Y lo llevó a la vereda de sus trampas, con chiles y cosas que se echan en la comida. Y los puso en la vareda de las trampas. Entonces, cuando las trampas se habían tendidos de nuevo, él regresó a casa. Y se va cuando tocó el tercer día. Se va llevando con él dos mozos. Fue y vió sus trampas. ¡Ay pero habían animales enredados cuando llegó allí! Animales, muchos animales estaban enredados: Faisán real, dicen, faisán gritón, dicen, perdiz, toda clase de palomas, toda clase de pájaros, todos enredados. Estaban enredados jabalíes. Estaban enredados temazates. Había toda clase de animal grande, animales enredados en las trampas, dicen, animales caídos, todos revueltos, cuando llegó él. ¡Oye pero qué alegría tenía! dicen, cuando destabán los animales, llevándolos de regreso a casa, llevándolos por el bulto. Y el gnomo dijo, “Con eso ya pagaste por este lugar. Todos los días que tú vienes con tu progenie, de hoy en adelante y para siempre, ya vas a cazar animales así en este lugar. Vas a cazar animales. Vas a venir acá para hacer sus trampas. Porque ya está pagado el lugar donde vas a hacer sus trampas.” “Está bien,” dijo él. ¡Ay, pero cómo se vendían sus animales, dicen, cuando llegó a

casa! Se vendían los animales. Ganaba mucho dinero vendiendo los animales que cazaba en sus trampas. Y así, ese terreno de él se quedó allí cuando se arruinó el pueblo. Nadie se va ya para hacer trampas allí desde que se aconteció eso. Así dicen, un cuento de lo que experimentó esa persona, el trampero, hace mucho tiempo en San Pedro Tlatepuzco.

48 Jan² hio¹³, dsa² ca¹jñëh¹ ja³jñiúh³ dsa

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento quiah¹² jan² hio¹³ mi³chian² jan² ja³jñiúh³ dsa, jan² ja³mái¹³ dsa. Ja³jñiúh³ dsa na¹, mi³hónh² hlaih¹³ ja³jñiúh³ dsa jmøi². Jmáh¹ láh¹ hi² hónh² jmøi², jmáh¹ láh¹ hi² hónh² jmøi² dsø²ñó² dsa. Ha¹chii² hi² jøng² chian² dsa hi² jmo¹ dsa ta³ hi² jmo¹ dsa. Ja³mái¹³ dsa na¹, dsa² guó¹² dsii²néi². Nó¹² hio¹³, juúh² dsa na¹, juu¹² jøa³ hmah³, hniu¹ ñii¹quiín² lio¹³ ca² juuh³, lio¹³ ñii¹lie¹² ca² juuh³ hi² jøng² hi² góah¹ dsa dsii²néi². Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa ja³jñiúh³ dsa, juúh² dsa, ca¹jéin² dsa ja³ jøng², ja³ lóa¹² cantina, ja³ hnáih¹² dsa jmøi², ja³ jøng² báh³ tsenh¹² dsa hen¹² dsa, jø² báh³ ná¹² ñøh² hning, juúh² dsa, tsáih¹² dsa ja³jñiúh³ dsa. Jmáh¹ cøng² tø²hógh² jmøi² hning² ñøh². Ha¹chii² chianh² hning jøng², he² jính³ tsa¹chii² dsii²néi², he² jính³ tsa¹chii². Ha¹chii² jøng² chianh² hning hi² jmóh³ hning ca² juuh³ ta³, hi² jmóh³ hning. Jmáh¹ hi² hen¹³ hning ñøh². Jøng² juúh² ja³jñiúh³ dsa, juúh² dsa, he² huu¹³ jní² hlaih¹³ hning², juúh² dsa na¹, juúh² dsa. Tan³ láh¹ ca¹li² dsa ñií³ tøh¹² hñioh¹ dsa, juúh² dsa. Ca¹jñëh¹ dsa chiég³ dsa. Ca¹nií¹ dsa togh¹² chiég³ dsa. Ca¹cang¹ dsa mœi¹dsøa¹² dsa láh¹ quianh¹³ mœah¹² tsø³güen² dsa, quieng² dsa ñáh¹² dsa juu¹² dsii²néi², ñii²cang¹ dsa ja³ guó¹² roh¹³ dsa. Tsáih¹² dsa roh¹³ dsa, dsio¹ jmo³ hi² ná¹² quie¹³. Ja³ jøng² ca¹quieg² dsa hi² jøng² ni³ mesa, juúh² dsa. Nó¹² dsa ca¹láh¹ juu¹² cantina. Nó¹² dsa ñii¹henh¹ dsa jmøi². Jøng² na¹, ca¹quieg² dsa hi² jøng² ni³ mesa jøng², jøng² mi³ni³tiu¹ roh¹³ dsa jøng² na¹, hi² jmo¹ dsa má¹ iéh¹, díh³ lén² dsa jøng² góah¹ dsa na³ ma²guønh¹² chiég³ dsa na³ ma²guønh¹², ma²jmo¹² dsa láh¹ tiu¹ dsa jøng², ma²chiénh¹² dsa ñií³ tøh¹², juúh² dsa, tiu¹ dsa, mi³ ca¹juúh² mœi¹dsøa¹² dsa, tsa¹tiu² mœi¹dsøa¹ ná³, jong¹², ca¹juúh² mœi¹dsøa¹² dsa. Ca¹hløah¹. Lén² ja³mái¹³ dsa na¹, he² hi² lóa¹ láh¹ ná¹² juúh², hi² ná¹² hløah¹² hi² ná¹². Cónh¹ ca¹láh¹ mi³tiu¹ dsa ca¹láh¹ sih². Tsa¹tiu² mœi¹dsøa¹ ná³, jong¹², juúh² chiég³ dsa. Jní² báh³ lang¹². Jøng² ca¹hó² dsøa¹² ja³mái¹³ dsa, juúh² dsa. Ca¹ho¹ dsa. Lén² dsa, he² bíh³. Ha² láh² lóa¹². He² lóa¹ láh¹ ná¹² lóa¹² hi² ná¹². Jøng² ca¹ñii³can¹³ dsa jøg³ ni³ ta³, juúh² dsa. Dsa² ta³ ñii³tséih³ dsa, láh¹ la² na²løa¹. Láh¹ la² na²ñii¹ñé² dsii²néi². Cøng² mœi¹dsøa¹² jáh² ron¹² ja³ quieg¹ jni na¹. Na²u³cang² roh¹² jni, dsa² ñøa¹² hónh² jmøi², juúh² dsa na¹. Mœi¹dsøa¹² ñié¹², mœah¹² ñié¹², güen² ñié¹² bíh³ quieng² dsa dsiánh¹ dsa. Juúh² dsa tsáih¹² dsa jní², jmo³ dsio¹ hi² ná¹². Gøah¹³ jni na¹. Jøng² mi³tiu¹³ jni, juúh² dsa. Ho¹ na²hløah¹ jính³ mœi¹dsøa¹², juúh² dsa. Tsa¹la³ tiu² mœi¹dsøa¹ báh³, juúh² dsa. Na²hløah¹, juúh² dsa. Jøng² gu³jaih³ iéh¹. Jøng² ñii¹lén² dsa² ta³ jøng², ñii¹quiín² jøg³ dsøg¹². Juúh² dsa² ta³, jmo³ ca¹láh¹ jøng² láh¹ ma²na²jmóh³ hning. Láh¹ la² na²jmo¹, juúh²/guiing² mó², juúh² dsa na¹, mi³tiu¹³ jni láh¹ la² mi³tiu¹³ jni. Jøng² jmo¹² dsa láh¹ mi³tiu¹ dsa ca¹láh¹. Cónh¹ ca¹láh¹ ca¹hløah¹

møi¹dsøa¹² jáh² jøng², juúh² dsa, Tsa¹la³ tiu² møi¹dsøa¹ ná³, jong¹², juúh² dsa. Jní² báh³ lang¹². Na²jøeh¹ dsa² tø²jmøi² øøa¹² ná¹² jní² jøa³ hmah³, jøa³ hmah³ ja³ chii² jmøi². Jøng² na¹, ca¹ñii¹lén² dsa² ta³. Ca¹ñii¹hniáh¹² dsa dsa² héi², ja³ñiúh³ dsa héi², dsa² hen¹². Ma¹, juúh² dsa, ma¹ jai³ hi² ron¹² ni³ mesa quiánh², tsáih¹² dsa dsa² héi² mi³ ca¹dsagh¹² dsa. Náh¹² dsa jøng² ñii¹jái¹ dsa. He² huu¹³ na²jmoh³ láh¹ la², juúh² dsa² ta³, juúh² dsa. He² løa¹ na²jøéh¹ chiegh². Juu¹² ma²he³ ja³ jøng² ja³ na²jøéh¹ chiegh². Nó¹² dsa jøng² ñii³he¹³ dsa, juúh² dsa. Jøng² báh³ ron¹² chiég³ dsa rø²na¹ dsøa¹² dsa. Ca¹li² dsa møi¹dsøa¹² dsa quianh¹³ møah¹² dsa güen² dsa. Jøng² na¹, ca¹jiag¹ dsa² ta³ juu¹² ni³ ta³. Ca¹høiéng² dsa, juúh² dsa. Jøng² mi³tiangh¹² dsa ni¹ñií³. Tsa¹ca¹tiangh¹² dsa ni¹ñií³. Hma² báh³ ca¹tiáng² dsa, juúh² dsa na¹. Hi² mi³jøøih¹ dsa. Hi² na¹, mi³jøøih¹ hlég². Ha¹chii² ca¹løa¹ hi² jøøih¹ hlég² ca¹láh¹. Cu¹ dsié¹² báh³ ca¹táh² onh¹². Tí² hlaih¹³ onh¹² ca¹táh². Nó¹² dsa juu¹² guio¹juøi¹ nó¹² dsa. Cu¹ dsié¹² nó¹² láh¹ jøng² tan³ jan² láh¹ jøng² juu¹² guio¹juøi¹. Jøng² döh³ he² løa¹ ca¹jøéh¹ dsa chiég³ dsa. Láh¹ jøng² ca¹løa¹ cøng² ciudad, juúh² dsa, hi² ca¹ñii¹ñé² jan² hio¹³, dsa² ca¹jøéh¹ ja³ñiúh³ dsa. Láh¹ ná¹² løa¹² cøng² cuento mih².

48 A DRUNK KILLS HIS MOTHER

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[48:001] This is a story about a woman who had one son and one daughter. [48:002] Her son, then, was a very heavy drinker. [48:003] He just went about drinking and drinking. [48:004] It was not his nature to be doing work. [48:005] Her daughter then, she was a person who stayed home. [48:006] The woman was going out, they say, to market, desiring to get a few supplies, to go buy a few food items for the home. [48:007] Then she spoke to her son, they say, having encountered him there, at a tavern, where they sell alcohol, he was standing there drunk, "So there is where you are," she said, speaking to her son. [48:008] "The only thing you ever do is go about drinking. [48:009] You give no thought to what might be needed at home, what might be lacking. [48:010] You never give a thought to doing even a little bit of work. [48:011] You just go about drinking." [48:012] Then her son said, they say, "Why makes you speak to me?" he said, they say. [48:013] Suddenly he pulled out a knife from his waist, they say, [48:014] and he killed his mother. [48:015] He cut open his mother's stomach. [48:016] He took her heart, as well as her liver and lungs, carrying them as he went home., taking them to where his sister was. [48:017] He said to his sister, "Prepare this for us to eat!" [48:018] And he put them down there on the table, they say. [48:019] And then he returned to the bar. [48:020] He went off to drink liquor. [48:021] So then, when he had laid those things on the table, then, his sister was about to cut them, she was going to took them, that is, because she thought that they would eat when her mother arrived home, and when she was preparing to cut them, she was holding the knife, they say, to cut them, when the heart said, "Do not cut my heart, child!" the heart said. [48:022] It spoke. [48:023] Her daughter thought then, "What has happened that that thing should speak, that it should talk?" [48:024] Once again she was about to cut it, once more. [48:025] "Do not cut my heart, child!" her mother said. [48:026] "It is I." [48:027] Then her daughter was troubled, they say. [48:028] She wept. [48:029] She thought, What is it? [48:030] How can this be? [48:031] Why is this happening? [48:032] Then she went and reported it to the town hall, they say. [48:033] She went and told the town authorities, "This is what just happened. [48:034] This is what happened to me at my house. [48:035] I have an animal's heart at my house now. [48:036] My brother, who goes about drinking alcohol, brought it home," she said. [48:037] "He arrived at home carrying the heart, the liver, and lungs of a pig. [48:038] He said to me, 'Prepare these! [48:039] I will eat them later on today.' [48:040] So I was going to cut them up," she said. [48:041] "But the heart spoke," she said. [48:042] "'Please do not cut my heart,' it said. [48:043] It spoke," she said. [48:044] "So go please go take a look." [48:045] So the town authorities went to check it out. [48:046] Then the authorities said, "Do again what you did earlier." [48:047] "This is what I did," said the young girl, they say, "I was going to cut it like this, I was going to cut it." [48:048] Then she does like she would cut it again. [48:049] Once again the animal heart spoke, they say, "Please do not cut my heart, my child!" it said. [48:050] "It is I. [48:051] That fellow who goes about drinking has killed me in the market, there in the market where there is liquor." [48:052] So then the town authorities went. [48:053] They went looking for that one, the son of that one, the drunk. [48:054] "Let's go," they say., "Let's go see what is lying on the table at your house," they said to him when they found him. [48:055] So he goes home to see. [48:056]

“Why ever did you do this?” said the authorities, they say. [48:057] “Why did you kill your mother? [48:058] Show us the place where you killed your mother.” [48:059] So he went and showed them, they say. [48:060] There lay his mother with her chest opened. [48:061] He had removed her heart, her liver, and her lungs. [48:062] So then, the authorities took him to the town hall. [48:063] They tied him up. [48:064] They were going to put him in jail. [48:065] But they did not put him in jail. [48:066] They put him on a tree, they say. [48:067] They intended to kill him. [48:068] That is, the police intended to kill him. [48:069] But it did not happen that the soldiers killed him either. [48:070] There was simply an earthquake! [48:071] There was a very strong earthquake. [48:072] He went off to hell. [48:073] He just was taken lake that, bodily, to hell! [48:074] That happened because he had no reason to kill his mother. [48:075] That is what happened in a certain city, they say, what one woman whose son had killed her experienced. [48:076] That is how one short story goes.

48 UN BORRACHO QUE MATÓ A SU MAMÁ

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un cuento de una mujer que tenía un hijo y una hija. Su hijo, entonces, su hijo tomaba mucho. No más andaba tomando y tomando. No era su genio de hacer trabajo. Su hija, entonces, se quedó ella en casa. Se fué la mujer, dicen, entonces, al mercado, queriendo ir a traer algunas provisiones, ir a comprar algunos comestibles para la cocina. Entonces ella dijo, hablando a su hijo, dicen, encontrándole allí, donde hay cantina, donde se vende alcohol, allí estaba parado borracho, "Sólo allí andas," dijo, hablando a su hijo. "Sólo andas tú tomando. Tú ni piensas de lo que quisá se necesitara en la casa, de lo que quisá se haga falta. Tú ni piensas de hacer algún trabajo, aún hacer algo. Sólo andas tomando." Y dijo su hijo, dicen, "¿A qué me hablas a mí?" dijo, dicen. Luego sacó un cuchillo de su cinturón, dicen, y se mató a su mamá. Abrió el estómago de su mamá. Se la quitó la corazón, el hígado, y los pulmones, llevándolos en regreso a la casa, llevándolos adonde estaba su hermana. Dijo a su hermana, "¡Prepáranos esto a comer!" Y los puso allí en la mesa, dicen. Y regresó a la cantina. Fué a tomar alcohol. Entonces, cuando él había puesto esas cosas en la mesa, entonces, su hermana iba a cortarlos, es decir que iba a cocinarlos, porque pensaba que los comerían cuando lleguara su mamá de vuelta, y cuando preparaba de cortarlos, cogía el cuchillo, dicen, a cortarlos, cuando el corazón dijo, "¡No corta mi corazón, hija!" dijo el corazón. Habló. Entonces, su hija pensaba, "¿Qué ha pasado que este habla, que este está hablando?" Otra vez ella iba a cortarlo, una vez más. "¡Favor de no cortar mi corazón, mi hija!" dijo su mamá. "Soy yo." Entonces se apuró, dicen. Lloró. Pensaba, ¿qué es esto? ¿Cómo puede ser? ¿Porqué se hace así? Entonces fue y informó de ello al ayuntamiento, dicen. Fué y lo advirtió a las autoridades, "Esta es lo que ha pasado. Esta es lo que me pasó en la casa. Hay un corazón de un animal en mi casa ahora. Mi hermano, el que anda tomando, lo trajo a la casa," dijo. "Corazón de puerco, hígado de puerco, y pulmones de puerco traía cuando llegó a la casa. Y me dijo, '¡Prepara esos! Los voy a comer al rato.' Y yo iba cortarlos," dijo. "Pero el corazón habló," dijo. "¡Favor de no cortar mi corazón," dijo. Ello habló," dijo. "Entonces, vayanse a ver, pues." Y se fueron las autoridades para averiguarlo. Y las autoridades dijo, "¡Haga otra vez lo que hiciste ántes." "Esta es lo que hice," dijo la joven, dicen, "lo iba cortar así, lo iba cortar." Y hace cómo que va a cortarlo también. Y otra vez habló ese corazón de animal, dicen, "¡Favor de no cortar mi corzaón, mi hija!" dijo. "Soy yo. Esa persona que anda tomado me ha matado al mercado, en el mercado donde hay alcohol." Ahora entonces, se fueron las autoridades. Fueron a buscar a él, el hijo de ella, el borracho. "¡Vámonos!" dijeron, "Vamos a ver lo que está en tu mesa," dijeron a él cuando lo encontraron. Y se fué a verlo. "¿A qué razón has hecho esto?" dijeron las autoridades, dicen. "¿Porqué has matado a tu mamá? ¡Enséñanos el lugar adonde mataste a tu mamá!" Y se fué y los enseñó, dicen. Allí estaba su mamá con el pecho abierto. Se la había sacado el corazón, el hígado, y los pulmones. Ahora, lo llevaron al ayuntamiento. Lo ataron, dicen. Y lo iba encarcelar. Pero no lo encarcelaron. Lo echaron a un árbol, dicen. Lo iban a matar. Es decir que la policía iba a matar. Pero no pasó que la policía lo mataron tampoco. Sólo se cayó un terremoto. Se cayó un terremoto muy fuerte. Se fué él al infierno. Se fué así no más, con todo el cuerpo así, al infierno. Eso porque no hay razón porqué el

iba a matar a su mamá. Eso es lo que pasó en una ciudad, dicen, lo que le pasó a una mujer que su hijo mató. Así es un cuento corto.

49 Dsa² chian² jø³juøi² Mø¹hie¹ ñøa¹² hneng³

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento mih² quiah¹² dsa² mi³ñøa¹² hneng³, dsa² chian² jø³juøi² Mø¹hie¹ ma²løih². Juúh² dsa na¹, ñøa¹² dsa hneng³, juúh² dsa, ñøa¹² dsa hneng³. Hi² hno¹² dsa jáh² chian² niúh¹ núng¹. Cuøh¹² dsa jah mói² na¹. Ca¹tø² quiah¹² jah ha² ja³ tøa¹², ju³ láh¹ cónh¹ gug² jah láh¹ cónh¹. Dóh³ tsa¹tøa¹² láh¹ dsóh² ja³ jøng² ja³ quien¹² jah. Na¹ ma²dsánh¹² jáh². Dsø²lian¹ jah quiin¹² jah mói². Tsa¹jog¹² dsa jah. Ni³ñø¹³ jmai³ ñøa¹² dsa, juúh² dsa. Ñøa¹² dsa, ñøa¹² dsa, ta¹ láh¹ ñøa¹² láh¹ jøng² tsa¹løh² dsa jah. Hi² jøng² na¹, ni³ ja³ ñøa¹² dsa jøng², jøng² ca¹mi¹jéinh¹² dsa² tøg² máh². Juúh² dsa² tøg² máh², juúh² dsa, hning² báh³ ñøh², jmoh³ hning jáh² quian¹ jni. Jmáh¹ láh¹ cøng² ni³ jón² báh³ jáh² na³ ma²dsii¹lian¹ jah, ha² ja³ ni³quii³ ni³hnang¹³ quiah¹² jah, ni³hnang¹³ tai³ jah, ni³hnang¹³ gug² jah, ni³hnang¹³. Hning² báh³ hi² jmoh³ jah. Jin³ hein² jmo¹² báh³ lén² jni, juúh² dsa² tøg² máh². Jní² báh³ jmáh¹² jah, juúh² dsa na¹. Hi² tsa¹tøa¹² báh³. Cuø¹³ báh³ jní². Tsa¹tøa¹². Tsa¹guiang³ ha² láh² ló². Jøng² juúh² dsa² tøg² máh² na¹, cuø³ díh³ tiú¹². Jøng² ju³ jmo¹³ jní² cøng² blanco. Jøng² li¹³ jni héh¹ tiú¹² quiánh² hning² chii² juúh² tsa¹já¹² héh¹ tiú¹² he² løa¹ tsa¹hiogh³ cuøh³. Láh¹ la² báh³ cuøh³ chii² juúh² jáh² hnóh¹² hning. Jøng² ca¹li² dsa² tøg² máh² héh¹. Ca¹jmo¹ dsa blanco. Láh¹ ná¹² báh³ cuøh³, juúh² dsa² tøg² máh². Héi² na¹, juúh² dsa, ca¹juánh¹² dsa jøng² na¹. Lén² dsa, he² jmöh¹ dsa, ho¹ jñøih¹ báh³ dsa² tøg² máh². Dóh³ dsa² ñøa¹² máh² bíh³ ió¹. Ca¹juánh¹² báh³ dsa jøng². Jøng² ca¹lø¹dsoh¹ báh³ dsa jøng² na¹. Ca¹jon¹ báh³ dsa jøng². Hi² jøng² ca¹ñii¹ñé² jan² dsa² jø³juøi² Mø¹hie¹, juúh² dsa. Láh¹ jøng² hi² jái¹² dsa² tøg² máh² jmai³ ñii²ño³ dsa niúh¹ núng¹. Dóh³ dsa² tøg² máh² báh³ dsa² neng¹² gug² jah, jáh² chian² niúh¹ núng¹, dóh³ jmai³ ñii²ño³ dsa niúh¹ núng¹ láh¹ jøng². Láh¹ jøng² ca¹ñii¹ñé² dsa² héi², juúh² dsa, jø³juøi² Mø¹hie¹. Cu¹ ná¹² báh³ løa¹² cøng² jøg³ mih².

49 AN INEPT HUNTER

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[49:001] This is a short story about one who used to hunt, a person who lived in Valle Nacional a long time ago. [49:002] They say then, that he used to go hunting, they say. [49:003] He hunted animals of the forest. [49:004] He would shoot the animals. [49:005] The animals would get hit wherever the bullet might strike, such as in the hand or wherever. [49:006] But the bullets did not strike the animals where it counts. [49:007] Soon, an animal would return home. [49:008] The animals returned home carrying the bullets. [49:009] He did not catch the animals. [49:010] The man had been doing this for a long time. [49:011] He goes and goes and goes; he just goes like that without bagging any game. [49:012] So then, in front of him as he was traveling, a gnome went out to meet him. [49:013] The gnome says, they say, "You are the one who goes about mistreating my animals. [49:014] The animals all die the same way after they arrive back home, no matter which part of their body is shattered, whether their hindlimbs are shattered or their forelimbs, whatever. [49:015] You are the the one who is mistreating them. [49:016] Who is it that is doing this? I have been thinking," said the gnome. [49:017] "I am the one who is bagging the animals," he says then. [49:018] "It's that the bullets go astray. [49:019] I try to shoot them. [49:020] The bullets do not hit them. [49:021] I do not know what happens." [49:022] So then the gnome says, "Give me your rifle! [49:023] Let me make a target. [49:024] Then I will take measure of your firearm to see if we cannot figure out why you can't shoot. [49:025] This is the way you should shoot if you are seeking game. [49:026] And the gnome guaged the rifle. [49:027] He made a target. [49:028] That is how you should shoot," that gnome. [49:029] That fellow then, they say, he was frightened, then. [49:030] He was thinking, How is the gnome going to punish me or perhaps even kill me? [49:031] Because he is a person who lives in the mountains. [49:032] So then he was frightened. [49:033] Then he became ill then. [49:034] He died then. [49:035] That is what happened to a certain man from Valle Nacional, they say. [49:036] The gnomes are watching in that way when people travel through the forest. [49:037] Because it is the gnomes who are responsible for the animals of the forest, when people travel through the forest like that. [49:038] That is what happened to that person, they say, in Valle Nacional. [49:039] That is how one short story goes.

49 UN CAZADOR DE VALLE NACIONAL

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un cuento corto de una persona que andaba de caza, nativo de Valle Nacional, Oaxaca, de hace mucho tiempo. Dicen entonces, que andaba de caza, dicen. Cazaba los animales del bosque. Daba balas a los animales. Se les tocaba a los animales adonde se les tocara, como en la pata, o quien sabe donde. Pero no les tocaba a los animales allí, donde vale. Más tarde, un animal iba a regresar a casa. Los animales regresaban llevando las balas. No prendía los animales. Tiene mucho tiempo que andaba. Anda y anda y anda, y mientras anda así no gana ni un animal. Ahora entonces, allí donde el iba caminando, se le vino a encontrar un gnomo. El gnomo dijo, dicen, "Tú eres el que anda maltratando a mis animales. Todos los animales se mueren de la misma manera al regresar a casa, lo que sea dónde están en pedazos, su pata trasera en pedazos, su pata adelantera en pedazos, lo que sea. Tú eres el que los maltratas. ¿Quién es que lo hace? he estado yo pensando," dijo el gnomo. "Soy yo que está cazandolos," dijo él entonces. "No les tocan las balas. Trato de matarlos. Las balas no se los tocan. No sé que pasa." Y el gnomo dijo, "¡Deme tu arma! Déjame hacer un blanco. Entonces voy a sacar la medida de tu arma para ver si no saldrá el razón porqué no puedes matarlos. Esta es la manera de tirar si buscas animales. Y el gnomo sacó la medida de la arma. Hizo un blanco. Así debes tirar," dijo el gnomo. Esa persona, entonces, dicen, se espantó, entonces. Pensaba, ¿cómo me va a lastimar el gnomo, o tal vez matarme? Porque el es una persona que vive en el bosque. Y se espantó entonces. Y se enfermó entonces. Se murió entonces. Así le pasó a una persona de Valle Nacional, dicen. Los gnomos ven cuando la gente andan por los bosques. Porque son los gnomos que son los mayordomos de los animales del bosque, cuando la gente andan por el bosque de esa manera. Así le pasó a esa persona, dicen, en Valle Nacional. Así es un cuento corto.

64 Dsa² ti²ŋié²

This text was dictated by José Isidro Antonio (#303 1957 Palantla census), age 30, to WRM in August, 1957, in the village of Palantla, and was originally transcribed in pencil, using a preliminary transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. This text lay unexamined after original transcription until October, 2004. The original transcription was limited due to limited analysis of the phonology at the time. The original narrator is deceased. The result is uncertainty in part of the transcription and interpretation, particularly at sentences 008-010.

Jan² dsa², mi³ŋøa¹² dsa, ti²ŋié² hlaih¹³ cu¹ té¹², ca¹dsié^g dsa cøng² chi³jmøi² han¹ dsa. Ca¹já¹ sirena. Ca¹juúh² sirena, he² løa¹ høgh² hning. Ho¹² jni, juúh² dsa² ió¹, ti²ŋié² jni. Tsa¹chii² cog³ quieg¹ jni li¹lá³ jni hi² quiah¹² guiing² quian¹. Juúh² sirena, hnøngh³ hning cog³, cuø¹³ jni ma¹dsio¹². Hno¹ jni, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, hein³ jáh² quián¹² guiing, juúh² dsa² hniu¹ cog³, dsøi² quián¹² guiing, sín³ quián¹² guiing. Jøng² juúh² dsa, quianh¹³ hio¹³ quian¹ jni guiing². Jmöh³ hning jøg³ hein² ni³jián¹ ca¹lø¹chián¹ guiing, juúh² dsa ió¹. Ma²chii² hñiá² tsøh² hio¹³ quian¹ jni ca¹lø¹chián¹ guiing² dsa² ñioh¹². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Cónh¹ ma²ŋjíéng² ñiih¹² guiing² dsiánh¹³ hning guiing² escuela. Jøng² ñii³jmoh³ hning jøg³ na³ ma²chii² guie¹ hñií² ñiih¹² guiing, mi³ jøng² tai³ jni guiing² juúh² sirena. Ca¹cuóh¹ dsa cog³. Ca¹tsen¹ dsa guiing². Juúh² dsa, la² hi³ŋiíh¹ gu³cuøh³ sirena. Ca¹ŋó¹ guiing. Tsa¹ca¹tií² guiing jmøi² tai³. Ca¹ŋáh¹ guiing ca¹láh¹ juu¹² quiah¹² jming² guiing. Juúh² jming² guiing, he² løa¹ ma²ŋjeh¹³ Gu² ca¹láh¹. Nó¹² guiing. Tsa¹ma¹ŋje³ guiing chi³jmøi². Nó¹² guiing juu¹² siíh². Ha¹chian² guiing² ma¹dsiánh¹ juu¹² quiah¹² jming² guiing. Nó¹² guiing hniu³ rai¹³ ja³ chii² cog³ ma¹dsio¹² hlaih¹³ cu¹ té¹². Ca¹dsié^g guiing rø²jon¹³ jan² ca³juu², guø¹² jan² hieh¹², guø¹² jan² møi², tiogh³ møah¹³ juen¹² hlaih¹³. Ca¹tiu¹ guiing ñø¹², ca¹cuóh¹ guiing hieh¹², ca¹cuóh¹ guiing møi². Na³mu² jlíh² ca¹cuóh¹ dsa møah¹³. Dsié^g guiing ja³ quiah¹³ rai¹³. Jmo¹³ jni ta³ quiáh², tsáih¹² dsa rai¹³. Jmo¹³ jni hí³ ca³juu². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, chii² juúh² tiáh¹ hning Tiág¹² jni juúh² guiing. Ca¹guú² guiing ja³ quiah¹³ rai¹³. Juúh² ja³mái¹³ rai¹³, ma¹ dsøg³ ja³ jmo¹ dsa jmai³. Ma¹, juúh² dsa, quián¹² guiing úg² hio¹³. Ca¹dsié^g guiing chi³jmøi². Ca¹rang¹ guiing² tai³. Ma²hiu³ tai³ guiing jmøi² ca¹já¹ sirena. Ha² láh² lénh² hning, tsáih¹² dsa guiing, hi² tsa¹jøg¹ jni hning. Ho¹² hio¹³. Juúh² hio¹³, jmo³ cøng² favor. Jmo³ chi³jniá² dsa cónh¹ lag³ dsa, li¹jní² cøng² nióh³. Juúh² hio¹³ jan² ca¹láh¹, jmo³ chi³jniá² dsa cøng² núng¹ dsa. Juúh² ca¹láh¹ dsa² jan² tø¹ úg² dsa, jmo³ chi³jniá² dsa ta³ jan² dsa tsenh¹² dsa ni³ joh³ gúgh¹. Mi³ ma²tsenh¹² dsa joh³ gúg¹ sirena, mói² ca¹jéh² guiing², ca¹høin¹ guiing ca¹tø² guiu¹³ hma² cøng² hma² tsøn¹² tsih¹² hma² potrero quiah¹² rai¹³. Ca¹ŋjíi¹lian¹ hio¹³ cøng² gu¹hei¹². Hein³ guiing² ma²dsiánh¹ ja³ quiah¹³ rai¹³ mi³ ca¹dsii¹lian¹ hio¹³. Jáih³ hning tiág¹² jni jmo¹² jni ca¹láh¹ jø¹ ta³. Na²lúg² jni. Dsio¹ báh³, juúh² hio¹³. Quiáh² hning ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quieg¹ jni, juúh² rai¹³. Ca¹lø¹quián¹² guiing jan² ja³mái¹³ rai¹³. Cu¹ ná¹² báh³.

64 A Poor Person

This text was dictated by José Isidro Antonio (#303 1957 Palantla census), age 30, to WRM in August, 1957, in the village of Palantla, and was originally transcribed in pencil, using a preliminary transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. This text lay unexamined after original transcription until October, 2004. The original transcription was limited due to limited analysis of the phonology at the time. The original narrator is deceased. The result is uncertainty in part of the transcription and interpretation, particularly at sentences 008-010.

[64:001] There was a person who used to travel, being extremely poor, when he arrived at a certain river that he had to cross. [64:002] A mermaid came there. [64:003] The mermaid said, "Why are you crying?" [64:004] "I am crying," he said, "for being poor. [64:005] I do not have any money to buy things for my child." [64:006] The mermaid said, "Do you want me to give you a lot of money?" [64:007] "I do," he said. [64:008] Then he said, "These animals have babies," said the one who needed money, "the dog has babies, the cat has babies." [64:009] Then he said, "With my wife I have babies." [64:010] "Let me know which child is born first," she said. [64:011] "It is now five months since my wife gave birth to a baby boy." [64:012] "All right," she said. [64:013] "When the child is about six years old send him to school. [64:014] Then let me know when the child is fifteen so that I can call for him," the mermaid said. [64:015] She gave him money. [64:016] He sent the child. [64:017] He said, "Go give this bread to the mermaid." [64:018] The child went. [64:019] He did not put his foot into the water. [64:020] The child returned home to his father's house. [64:021] His father said, "Why have you come back home? [64:022] Go again!" [64:023] The child went. [64:024] The child did not go back to the river. [64:025] He went a different way. [64:026] The child did not return again to his father's house. [64:027] He went to the home of the king where there was a very great deal of money. [64:028] When he arrived, there was a dead cow, and a jaguar sitting there, and a hawk sitting there, and there were a great many ants. [64:029] The child cut the meat and gave it to the jaguar and the hawk. [64:030] He gave rotten pieces of bone to the ants. [64:031] The child arrived at the home of the king. [64:032] "I will work for you," he says to the king. [64:033] "I will take care of your cattle." [64:034] "Good," said the king, "if you are able to do so." [64:035] "I can do it," the child said. [64:036] And the child began to reside at the home of the king. [64:037] The king's daughter said, "Let's go to the festival!" [64:038] "Let's go," he said, taking three women with him. [64:039] The child arrived at the river. [64:040] He washed his feet. [64:041] His foot was in the water when a mermaid came. [64:042] "How do you think," she said to the child, "that I will not capture you?" [64:043] The women were crying. [64:044] A woman said, "Do us a favor! [64:045] Cause him to be visible just from the neck up, like in a photograph!" [64:046] Another woman said also, "Make him appear just standing up." [64:047] Then the other woman said, the third one, "Make him appear fully standing on the palm of your hand!" [64:048] When the child was standing on the palm of the mermaid's hand, it slammed coconuts together that it had stolen from a coconut palm that stand in the king's pasture. [64:049] The women returned home immediately. [64:050] But the child had already arrived at the king's house when the women got home. [64:051] "You see? I am able to do all the work. [64:052] I have escaped." [64:053] "Good," said the woman. [64:054] "Everything I have is yours," said the king. [64:055] One of the king's daughters became the child's wife. [64:056] That is all.

64 Una Person Pobre

This text was dictated by José Isidro Antonio (#303 1957 Palantla census), age 30, to WRM in August, 1957, in the village of Palantla, and was originally transcribed in pencil, using a preliminary transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. This text lay unexamined after original transcription until October, 2004. The original transcription was limited due to limited analysis of the phonology at the time. The original narrator is deceased. The result is uncertainty in part of the transcription and interpretation, particularly at sentences 008-010.

Había una persona que viajaba, era muy pobre, cuando llegó adonde iba pasar un río. Vino una sirena. La sirena dijo, “¿Porqué lloras?” “Estoy llorando,” dijo, “por ser pobre. No tengo dinero de comprar por mi hijo.” Dijo la sirena, “¿Quieres que te doy mucho dinero?” “Lo quiero,” dijo. Entonces dijo, “Estos animales tienen niños,” dijo el que la faltaba dinero, “el perro tiene niños, el gato tiene niños.” Entonces dijo, “Con mi mujer yo tengo niños.” “Tell me who has a baby first,” the mermaid said. “Ya tiene cinco meses que mi hijo dió a la luz a un varón.” “Está bien,” dijo ella. “Cuando el niño tiene seis años mándelo irse a la escuela. Entonces, avíseme cuando el niño cumple quince años para que lo llamo,” dijo la sirena. Le dió dinero. El mandó al niño. Dijo, “Aquí, lleva este pan a la sirena.” Se fué el niño. No metió el pie en el agua. El niño regresó otra vez a la casa de su papá. El papá del niño dijo, “¿Porqué viniste? ¡Vaya otra vez!” Se fué el niño. El niño no regresó otra vez al río. Fue por otro camino. El niño no regresó a la casa de su papá. Fue hacia la casa del rey, donde había muchísimo dinero. Cuando llegó, estaba una vaca muerta, un jaguar, un gavilán, y muchísimas hormigas. El niño cortó la carne, y la dió al jaguar y al gavilán. Dió pedazos de hueso pudrido a las hormigas. El niño llegó a la casa del rey. “Voy a trabajar para usted,” dijo al rey. “Voy a cuidar a su ganado vacuno.” “Bueno,” dijo al rey, “si lo puedes hacer.” “Lo puedo hacer,” dijo el niño. El se estableció en la casa del rey. La hija del rey dijo, “¡Vámonos! Vamos a ir a la fiesta.” “¡Vámonos!” dijo, siendo con él tres mujeres. El niño llegó al río. Se le lavó los pies. Su pie estaba en el agua cuando llegó una sirena. “¿Cómo puedes pensar,” dijo al niño, “que no le voy a prender?” Las mujeres lloraban. Una mujer dijo, “¡Haga un favor! ¡Haga que él se ve sólo de la garganta como una fotografía!” También dijo otra mujer, “¡Haga que él se ve en forma parada.” Y otra mujer dijo, la tercera, “¡Haga que él se ve parado en su palma!” Mientras el niño estaba parado en la palma de la sirena, él juntó cocos que robó de un palmero que estaba en el potrero del rey. Las mujeres regresaron a casa rápidamente. Pero el niño había llegado a la casa del rey cuando las mujeres llegaron en casa. “¿Vé usted? Puedo hacer todo su trabajo. Yo escapé.” “Bueno,” dijo la mujer. “Todo lo que tengo es suyo,” dijo el rey. Una de las hijas del rey se hizo suyo. Es todo.

67 Dsa² jmo¹² tsí² 02

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, in Palantla, probably in August, 1957, or shortly thereafter, and transcribed by hand by WRM. A later version was recorded on tape in 1958 in Mexico City as TXT-39. This earlier version was not keyboarded and checked against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, until November, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Hi² ca¹løa¹ ja³ ca¹hen¹ juøi² ma²løih², ca¹ñii¹ñé² jan² dsa², dsa² mi³jmo¹² tsí². Dság¹² dsa máh², dsø²jmó² dsa tsí². Tsa¹hñjo¹² jah na³ ma²dsiég¹² dsa. Ti³hñieng³ ti³jneh³ na³hma² tsí² na³ ma²dsiég¹² dsa. Ni³ñó¹³ jmai³ ñøa¹² dsa, ha¹chian² jáh² lóh² dsa. Jøng² ca¹jén² dsa dsa² tøg² mäh². Tsenh¹² dsa juu¹² tsí² mi³ ca¹dsiég¹ dsa² tøg² mäh². Juúh² dsa² tøg² mäh², hning² báh³ jmoh² ja¹² láh¹ ti³jog¹² jáh² quian¹. Jní² báh³, juúh² dsa² héi². Ti²ñié² báh³ jní². Jmáh¹² jni jah¹nún³. Juøih² hning. Hnøngh³ hning guiunh¹². Ca¹hiei¹ dsa² héi² cøng² guiunh¹². Jøng² ca¹jón² dsa guiunh¹². Cónh¹ mi³ ca¹jón² dsa ca² jneh³ píh³ guiunh¹², hein³ dsa² ma²dsiég¹² ja³ quiah¹³ dsa² tøg² mäh² mi³ ca¹lø¹løh¹³ dsa. Cónh¹ ná¹² jáh² quian¹ jni ma²jmoh³ hning uai¹². Tiogh³ ca¹låh¹ jáh², chiang³ ñié¹² nún¹, hñä³, jiuh³, tan¹² jmó², lo¹², cuø³ nung², ca¹låh¹ jø¹ ni³ jáh², hieh¹², møh², jáh² tiogh³ ja³ quiah¹³ dsa² tøg² mäh². Ti³hñioh¹² hieh¹² quianh¹³ cadena Hi³ la³ hnøngh² báh³ hning². Hi³ gðah¹ ji²gugh² hning. Tsa¹ñiih³ hning jin³ he² løa¹² dsii²néi² na³ ma²ñieh³ hning. Hnøngh³ hning jáih³, juúh² dsa² tøg² mäh². Ta¹ na¹ tiogh³ ji²gugh² hning quianh¹³ dsa² siáh². Ja³ ió¹ báh³ jmo¹² dsa na³ ma²tsa¹ma¹chianh² hning. Hnøngh³ hning jáih³. Jái¹³ báh³ jní² juúh² dsa² ñioh¹². Ca¹nií¹ dsa cøng² hag³ tøg² quiig² Dóh³ jøng² jáih³ hning ha² láh² jmo¹² ji²gugh² hning. Jøng² ca¹jái¹ dsa. Tiogh³ dsa² siáh² quianh¹³ ji²gug² dsa, cang² dsa jløi². Ca¹lø¹hné¹ dsa² ñioh¹². Jøng² juúh² dsa² tøg² mäh², hnøngh³ hning ton¹³ jni cøng² tsøi². Dóh³ dság¹ dsa. Cuai¹ dsa quián¹² dsa. Hno¹ báh³ jní². Tsa¹ñiih³ hning jmöh³ na³ ma²dsiáh¹. Dóh³ jón² dsa. Ja³ la² cuán¹³ jni mó² janh¹³ hning. Jøng² mi³cuan¹ dsa jan² mi³chiég³ jáh². Ha¹chii² ca¹jian¹ dsa. Néh¹³ báh³ jní², juúh² dsa. Chii² láh¹ dsóh² hnöh¹ hning jáh² quian¹ jni, juúh² dsa² tøg² mäh² tu² dsú² ñii³jianh¹³ hning og¹, ñii³hñiöh³ hning juu¹² tsí² jøng², hi² canh¹³ hning røg² quianh¹³ hma² lø¹si² quianh¹³ má¹. Dóh³ jøng² léh² hning jáh² quian¹ jni chii² jøng² láh¹ dsóh² hnöh¹ hning jáh² quian¹ jni. Ca¹tø² hnøa¹² jmai³ ñii³jaih³ hning tsí² ma²quianh³ hning og¹ mozos, dsa² tai¹ jáh². Dóh³ jøng² ca¹låh¹ hlieh³ huø¹ ja³ jmöh³ hning tsí², ca¹låh¹ jø¹ ñii² quiah¹² tsih² guiring² quiánh² hning, jmai³ ñii² ja³ já¹³ jmai³ ñii² ja³ dság¹. Cøng² hi² líh² báh³ dsa² jáh² ja³ jøng² ca¹låh¹ jø¹ rón² hi² dsø¹jmó² dsa tsí². Hnë¹ dsa jáh² quiah¹² dsa² siáh². Cu¹ ná¹² ca¹dsa¹ jøg³.

67 A trapper 02

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, in Palantla, probably in August, 1957, or shortly thereafter, and transcribed by hand by WRM. A later version was recorded on tape in 1958 in Mexico City as TXT-39. This earlier version was not keyboarded and checked against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, until November, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

It happened at San Pedro Tlatepuzco long ago, something that a person experienced, a person who used to make snares. He would go to the forest and make snares. The animals were not bound when he would arrive. The broken pieces of sticks of the snare would be bound when he would arrive. After he had been going for a long time, he had not caught any game. Then he met a gnome. He was standing in the path of the snares when the gnome arrived. The gnome said, "You are the one that is causing so very many of my animals to be caught." "I'm the one," that one said. "I am poor so I capture wild animals." "You are unfortunate. Would you like a cigar?" That fellow took a cigar. Then he smoked it. When he had only smoked a little bit of it, bingo! when he realized it, he had arrived at the home of the gnome. "There is the measure of my animals that you have hurt." There were all kinds of animals there, brocket deer, wild boar, spotted cavy, armadillo, Great Mexican currassow, curassow, white-tailed deer, every kind of animal, jaguar, viper, animals that were there in the gnome's house. The jaguars were tethered on chains. "Is this what you want? Will your wife eat them? You don't even know what is happening at home when you come here. Would you like to see?" said the gnome. "Right now your wife is present with someone else. She does it there when you are no longer present. Would you like to see?" "I will see," the man said. He opened a window. "So take a look now how your wife acts." And he looked. There was someone else with his wife, having sex with her. The man got angry. Then the gnome said, "Do you want me to cause a landslide? So she will go. It will strike her." "Yes, I want you to." "You will not know what to do when you get home. Because she will die. I will give you a woman from here to marry." And he was going to give him the mother of an animal. He did not take her. "I am going home now," he said. "If you really want my animals," the gnome said, "bring me back to male turkeys, go tie them along the snare path, and bring tobacco, and matches, and food. Then you will bag my animals, if you really want my animals. After three days you will go look at the snares, having with you two hired hands to take the animals back. So then you will make your snares on leased property, every year for you offspring, forever and ever. Then they will continually bag animals there every single time they go and make snares. They will sell the animals to other people." That is the end of the story.

67 Un trampero de San Pedro Tlatepuzco 02

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, in Palantla, probably in August, 1957, or shortly thereafter, and transcribed by hand by WRM. A later version was recorded on tape in 1958 in Mexico City as TXT-39. This earlier version was not keyboarded and checked against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, until November, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Esto aconteció en San Pedro Tlatepuzco hace mucho tiempo, algo que experimentó una persona, el que hacía trampas. Se iba al monte para hacer trampas. Los animales no fueron amarrados cuando él llegara. Los pedacitos de palito de la trampa estarían amarrados cuando él llegara. Después de haber ido por much tiempo, nunca cazó ningún animal. Entonces encontró a un gnomo. Estaba parado en el camino de las trampas cuando el gnomo llegó. El gnomo dijo, “Tú eres la persona que causa tanto que se prenden mis animales.” “Soy yo,” dijo él. “Estoy pobre y agarro a los animales silvestres.” “Desafortunado eres. No quieres un cigarro?” El aceptó un cigarro. Lo empezó a fumar. Cuando lo había fumado un poquito, ¡Eureka! se dió cuenta que ya estaba en la casa del gnomo. “Hasta allí has hecho dolor a mis animales.” Estaban toda clase de animales, temazate, jabalí, tepeiscuintle, armadillo, faisán real, faisán gritón, venado cola blanca, toda clase de animales, jaguar, víbora, animales que estaban en la casa del gnomo. Se atan los jaguares con cadenas. “¿Esto es lo que quieres? ¿Esto comerá tu esposa? Ni sabes lo que pasa en tu casa cuando vienes por acá. ¿Quieres ver?” dijo el gnomo. “Ahorita tu esposa está con otra persona. Allí lo hace cuando tú ya no estás presente. ¿Quieres ver?” “Voy a ver,” dijo el hombre. Abrió una ventana. “¡Qué veas cómo hace tu esposa.” Y lo vió. Había otra persona con su esposa, fornicando con ella. Se enojó el hombre. Y el gnomo dijo, “¿Quieres que tiro un derrumbadero? Para que se vaya. La va a pegar.” “Sí, lo quiero.” “No tendrás remedio al llegarse en casa. Ells se va a morir. De aquí te voy a dar una mujer de casar.” Y le iba dar la madre de un animal. No la llevó. “Yo ya me voy,” dijo. “Si de veras quieres mis animales,” dijo el gnomo, “vas a traer dos guajolotes machos, los vas a atar allí en el camino de las trampas, y vas a traer tabaco, y cerillos, y comida. Entonces vas a coger animales, si de veras quieres mis animales. Después de tres días vas a inspeccionar sus trampas, acompañado por dos mozos, los que van a recoger los animales. Y así vas a poner sus trampas en terrenos alquilados, cada año para su progenie, de hoy an adelante para siempre. Y ellos van a coger animales continuamente cada vez que vayan y hacen trampas. Van a vender los animales a la gente.” Con eso se terminó el cuento.